L. lat. f.
12
d. 13

L. lat. f. 12 d

3

II

60 B

Dialogues
pour la vie sociale;

propres

à se former au ton de la conversation

en françois et en allemand;

par

F. Beauval.

Tome troisième.

Dialogues de soirées.

Troisième édition revue et corrigée.

à Dresde, 1819.
chez Chr. Arnold, libraire.

à Paris et à Strasbourg
chez Treuttel et Würz.

Gespräche

für das gesellschaftliche Leben;

zur

Erlernung der Umgangssprache

im Deutschen und Französischen;

von

Franz Beauval.

Drittes Bändchen.

Abendgespräche.

Dritte verbesserte und wohlfeilere Auflage.

Dresden, 1819.
in der Arnoldischen Buchhandlung.

Paris und Strasburg
bei Treuttel und Würz.

L. lat. f. 12 d (3

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

60 B

Première soirée.	Erster Abend.
Premier dialogue.	1tes Gespräch.
Entre personnes de bonne societé.	Zwischen Gebildeten.
Permettez, Madame, que je vous présente Monsieur, comme ancien ami de notre famille.	Erlauben Sie, Frau ... (gnädige Frau), daß ich Ihnen den Herrn ... als einen alten Freund meines Hauses vorstelle.
Je suis charmée, Monsieur, de faire votre connaissance, on m'a dit beaucoup de bien de vous et il y a long-tems que je désire vous rencontrer dans une des sociétés que je fréquente.	Ich freue mich sehr, Herr... ihre Bekanntschaft zu machen. Man hat mir viel Gutes von Ihnen gesagt, und ich wünschte schon lange, Sie in einer von den Gesellschaften zu treffen, die ich besuche.
Très-reconnaissant à vos bontés, Madame, je souhaite mériter toujours la bonne opinion qu'on a bien voulu vous donner de moi.	Ich bin Ihnen sehr verbunden für ihre Güte, Frau... Ich wünsche, die gute Meinung, die man Ihnen von mir beigebracht hat, stets zu verdienen.
Je ferai tout ce qui sera en mon pouvoir, pour me rendre digne de vos bonnes grâces.	Ich werde alles Mögliche thun, um mich ihrer Gewogenheit würdig zu machen.

Y-a-t-il long-tems, Monsieur, que vous avez quitté votre campagne; on m'a dit que vous y aviez vécu plusieurs années sans jamais entrer en ville.	Haben Sie ihr Landgut schon lange verlassen, Herr . . .? Man hat mir gesagt, sie hätten dort mehre Jahre gewohnt, ohne je in die Stadt zu kommen.
Effectivement, Madame, je m'y étais établi depuis la mort de mon père, dans la ferme résolution d'y rester.	Ja, Frau . . ., ich bewohnte es seit meines Vaters Tode, fest entschlossen, daselbst zu bleiben.
Je suis charmée que vous ayez changé de sentiment.	Es freut mich, daß Sie ihren Entschluß geändert haben.
Ma femme n'ayant pu se remettre de ses dernières couches, la difficulté de consulter, loin de chez nous de bons docteurs, m'a déterminé à ce changement de domicile.	Da meine Frau nach ihrem letzten Wochenbette sich nicht erhohlen konnte, und wir es schwer fanden, entfernt wohnende gute Aerzte um Rath zu fragen, so entschloß ich mich zu dieser Veränderung des Wohnorts.
A l'avenir, je compte passer tous les hivers en ville.	Künftig denke ich jeden Winter in der Stadt zuzubringen.
Vous ferez très-bien, l'hiver est toujours de mauvaise compagnie à la campagne, quoiqu' on fasse.	Daran werden Sie wohl thun. Der Winter ist auf dem Lande stets eine schlechte Gesellschaft, wie man's auch anfangen mag.
C'est selon, quand on sait s'y occuper, on ne regrette pas si fortement le sejour des villes.	Nach dem es fällt! Wenn man sich da zu beschäftigen weiß, sehnt man sich nicht sehr nach dem Aufenthalt in der Stadt.
Au reste, la sante de ma femme m'imposait absolument cette disposition.	Der Gesundheitszustand meiner Frau machte mir diese Einrichtung zur Pflicht.
C'est cependant avec grand plaisir, Monsieur, que	Ich sehe aber mit großem Vergnügen, daß ihre Ge-

je crois m'appercevoir que Madame votre épouse se porte bien.	mahlinn sich sehr wohl zu befinden scheint.
Elle est d'une fraicheur et d'une gaieté qui ne paroissent nullement avoir été interrompues, par aucune indisposition.	Wenn man sieht, wie sie so frisch und munter ist, so kann man sich nicht vorstellen, daß sie von irgend einer Unpäßlichkeit gestört worden sey.
Je vous assure, Madame, qu'elle a été fort mal, je vous avoue que moi-même, j'ai été surpris de son prompt rétablissement.	Ich versichere Ihnen, Frau ... sie ist sehr krank gewesen, und ich muß gestehen, ich habe mich selbst über ihre schnelle Wiederherstellung gewundert.
Je dois l'attribuer, en grande partie, aux soins et aux grandes capacités de son docteur.	Ich muß es hauptsächlich der Sorgfalt und der großen Geschicklichkeit ihres Arztes zuschreiben.
Je lui ai des obligations infinies, d'autant plus qu'elle avait été mal traitée dans ses couches et que j'en craignais de funestes suites.	Ich habe große Verbindlichkeiten gegen ihn. Sie war im Wochenbette falsch behandelt worden, und ich besorgte unglückliche Folgen.
Et votre fils aussi, Monsieur, que tout le monde assure être charmant, se porte bien, à ce que m'a dit Madame?	Und auch ihr Sohn, den jedermann als ganz allerliebst schildert, befindet sich wohl, wie ihre Frau Gemahlinn mir sagt?
Oui, Madame, mais de même, depuis qu'il est en ville seulement.	Ja, Frau ..., aber auch nur seit er in der Stadt ist.
Comment se fait-il que l'air de la campagne ait été si nuisible à ces chers objets?	Wie kommt es, daß die Landluft ihren Lieben so nachtheilig gewesen ist?
Je ne le sais pas trop, Madame, si c'est proprement l'air de ma campagne, qui, à la verité,	Ich bin nicht gewiß, ob es eigentlich die Luft auf meinem Landgut ist, das allerdings für eine schwäch-

n'est pas des mieux située pour des santés délicates. — liche Gesundheit nicht die beßte Lage hat.

Je crois plutôt que ma femme ne s'était pas assez préservée contre les intempéries de la saison. — Ich glaube vielmehr, meine Frau hat sich gegen die rauhe Witterung nicht geschützt.

Nous n'avions aussi, dans plusieurs lieues à la ronde nulle personne habile qui eut pu être consultée dans les premiers momens de son indisposition. — Wir hatten auch, einige Meilen in der Runde, keinen geschickten Mann, den wir im Anfange ihrer Unpäßlichkeit hätten um Rath fragen können.

Toutes nos bonnes voisines, la plupart vieilles, conseillaient nombre de remèdes, qui tous ensemble ne faisaient qu' empirer le mal. — Alle unsre guten Nachbarinnen, meist alte Frauen, riethen zu allerlei Mitteln, welche unter einander gebraucht wurden und das Uebel nur verschlimmerten.

Les sages-femmes ensuite pendant les couches, ne s'y entendant pas plus que les autres, ma pauvre Emilie et son enfant, ont manqué d'en être les victimes. — Die Hebammen verstanden es während der sechs Wochen nicht besser, als die andern, und so wäre meine Emilie und ihr Kind beinahe aufgeopfert worden.

Vous ètes bien heureux de les avoir sauvés si vîte, vous auriez perdu de bien aimables êtres! — Es ist ein Glück, daß Sie so schnell sie gerettet haben. Welche liebe Wesen würden Sie verloren haben!

Et le repos de mes jours, en même tems! — Und die Ruhe meines Lebens dazu.

Je ne m'en serais jamais consolé, d'autant plus que lorsque je me déterminai à ce mariage, on m'avait souvent dit, que ma terre conviendrait peu à ma future, élevée dans le grand monde. — Ich würde mich nie getröstet haben, um so mehr, da man mir, als ich mich zu meiner Heirath entschloß, oft gesagt hatte, daß mein Landgut für meine Braut wenig passen würde, die in der großen Welt aufgewachsen ist.

Mais, comment avez-vous pu exiger ce sacrifice d'une femme que vous aimez tant?	Aber wie konnten Sie dieses Opfer von einer Frau verlangen, die Sie so sehr lieben?
On lui avait dit, sous le seau du secret, que je tenais infiniment à cette terre, parceque j'y avois été élevé.	Man hatte ihr, unter dem Siegel der Verschwiegenheit, gesagt, daß ich sehr an diesem Landgute hange, wo ich erzogen worden bin.
Elle savait que j'y étais chéri et distingué de tout le voisinage.	Sie wußte, daß ich von allen meinen Nachbarn geliebt und geachtet war.
Elle supposait aussi que, fatigué du bruit des grandes villes, je préférerais vivre en cette retraite, pendant les premières années de notre mariage.	Sie vermuthete auch, daß ich, von dem Geräusche der großen Städte ermüdet, die ersten Jahre unserer Ehe am liebsten in der ländlichen Einsamkeit zubringen wollte.
D'après cela, elle exigea elle-même d'y demeurer et assura qu'elle ne s'y ennuyerait jamais.	Sie verlangte daher selbst, dort zu wohnen, und versicherte, daß sie nie Langweile haben würde.
Cela fait honneur à son beau caractère et doit vous prouver, combien en tout, elle cherche à se prêter à vos gouts et à vos volontés.	Das macht ihrem schönen Gemüthe Ehre, und muß Ihnen beweisen, wie sehr sie sich in allen Dingen nach dem zu fügen sucht, was Sie gern haben und wollen.
Je vous jure, Madame, que je n'ai jamais pu entrevoir en elle, le moindre degout pour vivre à la campagne qu' autrement j'aurais abandonnée aussitôt.	Ich versichere Ihnen, Frau…, ich habe nie die mindeste Abneigung gegen das Landleben bei ihr bemerken können, ich würde es sonst sogleich aufgegeben haben.
Elle faisait tous les jours, hiver et été, ses courses à cheval, parcourait les villages qui dépendent de ma petite seigneurie et se portait fort bien.	Im Winter und Sommer ritt sie täglich aus, besuchte die Dörfer, die zu meinem Gute gehören und befand sich sehr wohl.

Même, quand elle avait été surprise en chemin par la pluie, la neige ou la grêle la plus forte, elle revenait d'une gaieté folle.

Selbst, wenn sie unterwegs vom heftigsten Regen, Schnee oder Hagelwetter (Schloßenwetter) war überfallen worden, kam sie in der größten Lustigkeit zurück.

Je ne conçois pourtant pas trop bien, Monsieur, que la privation des sociétés et des amusemens de la ville ne lui ait pas été sensible, car elle aime beaucoup la musique et le spectacle?

Ich kann mir jedoch nicht vorstellen, daß die Entbehrung der städtischen Gesellschaften und Zerstreuungen ihr nicht empfindlich gewesen seyn sollte, da sie Musik und Schauspiel nicht wenig liebt.

Elle ne jouissait pas de ces amusemens aussi souvent qu'en ville, elle n'en était cependant pas tout à fait privée.

Sie genoß diese Vergnügungen freilich nicht so oft als in der Stadt, entbehrte sie aber doch nicht gänzlich.

Je saisissais chaque occasion de les lui procurer.

Ich ergriff jede Gelegenheit, sie ihr zu verschaffen.

Nous fréquentions ordinairement, deux fois par semaine un des meilleurs spectacles de l'Allemagne.

Wir besuchten zweimahl wöchentlich eines der beßten deutschen Theater.

Et, comment cela, s'il vous plaît?

Ei, wie denn das?

La résidence du grand-duc de W. n'est qu' à deux postes de notre terre.

Die Residenz des Großherzogs von W. ist nur zwei Posten von unserm Landgute.

Or, j'avais pris des mesures pour être instruit d'avance, des pièces qu'on donnerait et nous choisissions celles auxquelles nous voulions assister.

Ich hatte die Einrichtung getroffen, daß ich zum voraus von den aufzuführenden Stücken Nachricht erhielt, und wir wählten diejenigen, die wir sehen wollten.

J'avais même, pour plus grande commodité, établi un relais à mi-chemin; de manière que dans le

Ich hatte sogar, zu größerer Bequemlichkeit, auf halbem Wege frische Pferde bestellt, und so brauchten wir,

plus mauvais tems, nous ne mettions tout au plus que deux heures pour aller et autant pour revenir.	selbst bei dem schlechtesten Wetter, höchstens zwei Stunden zur Hinreise und eben so viel für den Rückweg.
Nous n'avons jamais découché; à minuit nous étions ordinairement rentrés chez nous, très-peu fatigués.	Wir schliefen nie auswärts und waren gewöhnlich um Mitternacht wieder zu Hause, ohne sehr müde zu seyn.
Mes voitures sont bien closes et commodes, j'y faisais mettre quatre bons chevaux qui nous menaient grand train.	Meine Wagen sind gut verschlossen und sehr bequem. Ich ließ vier gute Pferde vorspannen, und so ging's rasch voran.
Pour lors je ne m'étonne plus que Madame se soit si vîte conformée à ce genre de vie, car sans doute, les sociétés du voisinage auront aussi suppléé à celles de la ville?	Nun, dann wundert's mich nicht, daß ihre Frau sich so schnell an jene Lebensweise gewöhnt hat. Der Umgang mit den Nachbarn hat ohne Zweifel auch die städtischen Gesellschaften ersetzt?
Nous en avons de charmantes et même beaucoup.	Wir hatten liebenswürdige und zahlreiche Nachbarn.
On venait souvent chez nous et ma maison réunissait quelque fois, pendant plusieurs jours, la plus brillante jeunesse des villes et des campagnes voisines.	Man besuchte uns oft, und zuweilen waren in meinem Hause, mehre Tage lang, die ausgezeichnetsten jungen Leute der benachbarten Städte und Landgüter vereinigt.
Nous donnions, entre nous, des petites comédies françaises et le plaisant était, que les deux tiers des spectateurs n'y entendaient rien et paraissaient cependant s'y amuser beaucoup.	Wir führten unter uns kleine französische Lustspiele auf, und das Spaßhafteste dabei war, daß zwei Drittheile der Zuschauer nichts davon verstanden, und sich dennoch sehr angenehm zu unterhalten schienen.
Je suis bien fachée, Monsieur, de n'avoir pas eu	Es thut mir sehr leid, Herr…, daß ich nicht früher die

l'honneur de faire votre connaissance plutôt.	Ehre ihrer Bekanntschaft gehabt habe.
Moi aussi, Madame, je le regrette infiniment.	Auch ich bedaure es ungemein, Frau . . .
D'après ce que j'entends, Monsieur, nos caractères sympathisent beaucoup, et j'aurais de bien bon coeur, même en toute saison, quitté la ville pour passer quelques semaines chez vous.	Nach allem, was ich höre, ist viel Uebereinstimmendes in unserer beiderseitigen Gemüthsart, und ich würde sehr gern, zu jeder Jahreszeit, die Stadt verlassen haben, um einige Wochen bei Ihnen zuzubringen.
Je me flatte, Madame, que vous me ferez cet honneur l'été prochain.	Ich schmeichle mir, Fr . . ., Sie werden mir künftigen Sommer die Ehre erweisen.
Je vous le promets, Monsieur, et je n'y manquerai certainement pas.	Ich verspreche es Ihnen, Herr . . . und werde gewiß Wort halten.
Ici aussi, Madame, j'espère que vous voudrez bien venir nous voir souvent.	Auch hier werden Sie uns, wie ich hoffe, oft zu besuchen so gütig seyn.
Amenez-nous, je vous prie, toutes les personnes qui jouissent de votre estime particulière et qui, à cet égard, seront toujours les bien-venues.	Führen Sie doch ja Alle bei uns ein, die ihre besondre Achtung genießen; sie werden uns eben deßwegen stets willkommen seyn.
J'accepte votre offre obligeante, Monsieur, et n'abuserai pas de la permission que vous me donnez.	Ich nehme ihre verbindliche Einladung an, und werde die Erlaubniß, die Sie mir geben, nicht mißbrauchen.
Je connois quelques personnes estimables dont la société, j'en suis sûre, vous conviendra autant qu'à Madame votre épouse.	Ich kenne einige achtungswerthe Personen, deren Umgang Ihnen und ihrer lieben Frau gewiß sehr angenehm seyn wird.
Je vous les présenterai dès que vous me ferez l'hon-	Ich werde sie Ihnen vorstellen, sobald Sie und ihre

neur de venir avec Madame, prendre le thé chez moi.

Frau mir die Ehre geben, zum Thee zu mir zu kommen.

Je n'y manquerai pas, Madame, j'ose même vous prier de nous en fixer le jour bientôt.

Ich werde nicht ermangeln, Frau . . . und erlaube mir die Bitte, uns den Tag bald zu bestimmen.

Cela dépendra absolument de Madame votre épouse à laquelle je vais de ce pas en faire la proposition.

Es wird gänzlich von ihrer Frau Gemahlinn abhangen und ich werde ihr auf der Stelle meine Einladung machen.

Dont elle sera fort honorée et qu'elle acceptera avec plaisir.

Sie wird sich dadurch sehr geehrt finden und mit Vergnügen sie annehmen.

Second dialogue.

2tes Gespräch.

Continuation.

Fortsetzung.

Je viens, Madame, de faire la connaissance de Monsieur votre époux.

So eben, Frau . . . habe ich die Bekanntschaft ihres Gemahls gemacht.

Je crois n'avoir pas besoin d'ajouter, que je désire infiniment mériter l'honneur de la vôtre, plus particulièrement.

Ich brauche nicht hinzuzusetzen, daß ich lebhaft wünsche, die Ehre ihrer näheren Bekanntschaft zu verdienen.

Vous ètes bien honnête, Madame, et je ne puis répondre à ce compliment flatteur qu'en vous assurant être enchantée de pouvoir lier une connaissance intime avec vous.

Sie sind sehr gütig, Frau..., und ich kann auf diese schmeichelhafte Aeußerung nicht anders als mit der Versicherung antworten, daß es mich unendlich freuet, eine vertraute Bekanntschaft mit Ihnen anknüpfen zu können.

On m'a toujours beaucoup fait l'éloge de vos qualités de coeur et d'esprit.

Man hat mir die Eigenschaften ihres Herzens und Geistes immer sehr gerühmt.

Je serais bien flattée, Madame, de mériter la bonne opinion qu'on a bien voulu donner de moi à une aussi aimable dame que vous.

Es würde mir sehr schmeichelhaft seyn, die gute Meinung zu verdienen, die man einer so liebenswürdigen Frau von mir beigebracht hat.

De grâce; asseyons - nous ici et causons un instant.

Lassen Sie uns doch Platz nehmen, und einen Augenblick mit einander plaudern.

Avec bien du plaisir, Madame, et veuillez, je vous prie, m'initier un peu dans les convenances à observer ici.

Recht gern. Seien Sie so gütig, mich ein wenig einzuweihen in die Rücksichten, die man hier beobachten muß.

J'y tombe comme des nues et je n'y connais personne, je crains de jouer le rôle d'une petite provinciale.

Ich komme hieher, wie aus den Wolken gefallen, und kenne niemand; ich fürchte, mich ein bißchen kleinstädtisch auszunehmen.

Avec vos bonnes façons, Madame, et votre esprit, vous feriez tort à cette compagnie si vous la supposiez capable de si mal juger.

Sie würden den hiesigen Gesellschaften Unrecht thun, wenn Sie glauben wollten, daß man Sie bei ihrem gefälligen Benehmen und ihren Geistesvorzügen, so falsch beurtheilen könnte.

Je vous assure, Madame, que ce ne serait pas par manque d'égards que je ferais quelque faute, mais je suis un peu intimidée pour avoir perdu l'usage du grand monde.

Glauben Sie mir, nicht aus Mangel an Achtung würde ich Fehler machen, aber ich bin ein wenig schüchtern geworden, weil ich die Sitte der großen Welt verlernt habe.

J'ai vécu long - tems à la campagne, je crains de me présenter un peu gauchement jusqu' à ce que je me sois remis au bon ton de la ville.

Ich habe lange auf dem Lande gelebt, und fürchte ein wenig linkisch zu erscheinen, bis ich wieder mit der städtischen Umgangssitte vertraut geworden bin.

Il ne vous a certainement jamais quitté, Madame,

Die haben Sie gewiß nie verlernt. Wie wäre das

et comment cela se pouvait-il? vous et Monsieur votre époux saviez trop bien choisir les personnes de votre société.

auch möglich? Sie und Ihr Gemahl wußten ihren Umgang zu gut zu wählen.

Eh! qui vous a dit, Madame, que nous ayons eu ce mérite?

Wer hat Ihnen denn gesagt, daß wir dieses Verdienst gehabt haben?

Monsieur votre époux même; il m'a fait part de votre genre de vie, dans le court entretien que nous avons eu ensemble et j'en ai été enchantée.

Ihr Herr Gemahl selbst; er schilderte mir ihre Lebensweise in der kurzen Unterhaltung, die wir gehabt haben, und ich war ganz entzückt darüber.

Je regrette beaucoup de n'avoir pas eu l'honneur de vous connaître.

Ich bedaure sehr, daß ich nicht das Vergnügen gehabt habe, Sie zu kennen.

Je vous prie de m'en dédommager en me recevant au plutôt dans votre charmante société.

Ich bitte Sie, mich zu entschädigen, und mich sobald als möglich in ihre angenehme Gesellschaft aufzunehmen.

C'est moi, Madame, qui vous en prie iustamment et je vous recevrai chez moi avec tous les égards qui vous sont dûs.

Ich bitte Sie inständig darum, und werde Sie mit aller der Achtung empfangen, die Ihnen gebührt.

Et bien, Madame, pour que notre connaissance ne débute pas par un cérémonial gènant, voulez-vous bien venir demain prendre le thé chez moi.

Wohlan, damit unsre Bekanntschaft nicht mit lästigen Förmlichkeiten anfange, bitte ich Sie, morgen Thee bei mir zu trinken.

Avec bien du plaisir, Madame, même sans façons, comme si nous nous étions liées dès notre tendre jeunesse.

Mit großem Vergnügen, und zwar ganz ohne Umstände, als ob wir seit unserer Kindheit verbunden gewesen wären.

Je vous supplie aussi d'amener votre fils et Mon-

Ich bitte Sie, auch ihren Sohn mitzubringen, und

sieur votre époux cela s'entend.

Si mon enfant, qui à peine est sévré, ne vous gène pas, je serai bien aise de vous le présenter un instant. Je le renverrais avec sa bonne dès qu'il pourrait vous être à charge.

Comme dans cette première visite nous ne serons qu'entre amis sincères et vrais, votre aimable enfant ne nous sera nullement à charge.

Je me réjouis même beaucoup de l'embrasser de coeur et d'ame autant et aussi souvent que le fait sa charmante mère.

Vous étes la bonté même, Madame, et j'ôse me flatter que nous nous conviendrons beaucoup quand nous nous connaîtrons plus.

Je vous assure, Madame, que telle vous me voyez aujourd'hui, telle vous me trouverez toujours, je déteste la dissimulation, mon coeur est sur mes lèvres.

Pour lors je suis convaincue de vous aimer et d'être aimée de vous, car, moi également je ne me déguise en rien.

Cela est si vrai, Madame, que lors que mon mari

ihren lieben Mann, wie sich von selbst versteht.

Wenn mein Kind, das kaum entwöhnt ist, Ihnen nicht beschwerlich fällt, so will ich es Ihnen recht gern auf einen Augenblick bringen, und es mit seiner Wärterinn wieder wegschicken, sobald es Ihnen zur Last fallen sollte.

Wir werden bei diesem ersten Besuche bloß unter aufrichtigen, treuen Freunden seyn, und da kann ihr liebes Kind uns gar nicht lästig fallen.

Ich freue mich, es eben so herzlich und so oft zu küssen, als seine liebenswürdige Mutter.

Sie sind die Güte selbst, Frau . . ., und ich darf mir schmeicheln, daß wir uns einander sehr behagen werden, wenn wir uns näher kennen.

Ich versichere Ihnen, so wie Sie mich heute sehen, werden Sie mich immer finden; ich verabscheue alle Verstellung und mein Herz ist auf meinen Lippen.

Dann bin ich überzeugt, daß ich Sie lieben, und ihre Liebe besitzen werde, denn auch ich verstelle mich gar nicht.

Das ist die reine Wahrheit, und selbst als mein Mann

m'a fait sa cour, je ne lui ai caché aucun de mes défauts.

um mich warb, habe ich ihm keinen meiner Fehler verhehlt.

J'en ai même affecté beaucoup que je n'avais pas, pour le surprendre agréablement quand dans la suite, il reconnaitrait en moi plus de bonnes qualités que je n'avais laissé entrevoir.

Ich habe mir sogar den Schein manches Fehlers gegeben, den ich nicht hatte, und ihn angenehm überrascht, als er in der Folge mehr gute Eigenschaften in mir entdeckte, als ich ihn hatte sehen lassen.

Aussi m'a-t-il bien ingénuement avoué qu'il vous adore et qu'il eut été le plus malheureux des hommes s'il vous avait perdue.

Er hat mir auch sehr offenherzig gestanden, daß er Sie anbetet, und der unglücklichste Mensch gewesen seyn würde, wenn er Sie verloren hätte.

Je n'en étais pas si près qu'il le craignait, mais j'avais beau lui dire que je ne me sentais pas si mal, il n'y avait nul moyen de l'en persuader.

Es war nicht so nahe daran, als er fürchtete; aber wie oft ich ihm auch versichern mochte, daß ich nicht so krank sey, ich konnte ihn nicht überzeugen.

Il n'a absolument pas voulu se désister de quitter sa campagne, je crois qu'il y aurait mis le feu si je n'avais pas consenti, à entrer en ville aussitôt.

Er wollte durchaus nicht davon abgehen, sein Landgut zu verlassen, und ich glaube, er würde es in Brand gesteckt haben, wenn ich mich geweigert hätte, sogleich in die Stadt zu ziehen.

Je m'étonne qu'il n'ait pas craint que cela n'empirât votre mal, car vous aviez un voyage de plusieurs jours à entreprendre.

Ich wundere mich, daß er nicht gefürchtet hat, ihre Krankheit werde sich verschlimmern, da Sie doch eine Reise von mehren Tagen machen mußten.

Aussi ne puis-je assez vous dire comme, pour ce voyage subit, mon mari a mis tout sans dessus

Ich kann Ihnen auch nicht beschreiben, wie mein Mann, dieser plötzlichen Reise wegen, das Unterste zu Oberst

dessous, et a nonobstant, parfaitement réussi.

gekehrt hat, aber dennoch hat er seinen Zweck vollkommen erreicht.

A peine avais-je suivi en ville quinze jours, les ordonnances de mon docteur, que nous étions parfaitement rétablis, moi et mon enfant.

Kaum hatte ich in der Stadt 14 Tage lang die Vorschriften meines Arztes befolgt, so war ich mit meinem Kinde vollkommen hergestellt.

C'est ce que je disais tantôt à Monsieur votre époux, qu'il était impossible de reconnaître en vous une convalescente, qu'il ne paraîssait absolument pas que vous eussiez été indisposée un instant.

Das sagte ich auch vorhin zu ihrem Manne, man kann Sie gar nicht für eine Genesene halten, und man glaubt nicht, daß Sie einen Augenblick unpäßlich gewesen seien.

Je vous assure que je me sens aussi bien, aussi forte, qu'avant mes couches.

Ich versichere Ihnen, ich fühle mich eben so gesund, so stark, als vor meiner Niederkunft.

Mon enfant de même, boit, mange de bon appetit et dort fort bien.

Auch mein Kind trinkt, ißt und schläft sehr gut.

Preuve d'une excellente santé, ma chère, que Dieu vous la conserve à tous deux encore longtems.

Ein Beweis einer guten Gesundheit, meine Liebe. Gott wolle Sie beide lange dabei erhalten!

J'ai même déjà fait, comme à mon ordinaire, des courses assez longues à cheval.

Ich habe schon wieder, wie gewöhnlich, starke Spazierritte gemacht.

Je vous conseille pourtant, ma chère, de ne point encore vous fatiguer trop.

Ich rathe Ihnen aber doch, Liebe, sich noch nicht zu sehr anzugreifen.

Mon mari me le dit aussi, mais je trouve que beaucoup de mouvement me fait du bien.

Mein Mann sagt's mir auch, aber ich fühle, daß viel Bewegung mir gut bekommt.

Ne vous y fiez pas, quand on relève de maladie, les forces ne reviennent que lentement.

Trauen Sie darauf nicht, denn wenn man von einer Krankheit genefet, kommen die Kräfte nur langsam wieder.

Je suivrai vos conseils, Madame, ainsi que ceux de mon mari, et je me ménagerai encore quelques jours.

Ich werde befolgen, was Sie und mein Mann mir rathen, und mich noch ein paar Tage schonen.

Voilà qui est charmant, ma chère, d'autant plus que vous ne pouvez douter, combien le bonheur de tous ceux qui vous connaissent en dépend.

Das ist schön, meine Liebe, und Sie dürfen ja nicht zweifeln, daß das Glück Aller, die Sie kennen, sehr davon abhängt.

Embrassons - nous, chère amie et rejoignons après la société s'il vous plait.

Umarmen Sie mich, liebe Freundinn und lassen Sie uns zur Gesellschaft gehen, wenn's Ihnen gefällig ist.

Volontiers, voilà aussi mon mari qui nous cherche.

Recht gern. Da kommt ja auch mein Mann, uns zu hohlen.

Troisième dialogue.

5tes Gespräch.

Arrivée et présentations de papiers et lettres de recommendation.

Ankunft und Ueberreichung von Schriften und Empfehpfehlungsbriefen.

Vous voilà arrivé ici plutôt que moi?

Sehen Sie! Sie sind ja noch eher da, als ich?

Cela n'est pas surprenant, j'ai couru toute la nuit, et vous avez fait halte à mi-chemin

Kein Wunder! Ich bin die ganze Nacht gefahren, und Sie haben auf halbem Wege angehalten.

J'aurais peut-être mieux fait encore de ne pas voyager du tout de nuit,

Ich hätte vielleicht besser gethan, ich wäre gar nicht bei Nacht gereist.

J'ai manqué de verser.	Ich wäre beinahe umgeworfen worden.
Mais enfin nous voilà, et je suis bien aise d'être arrivé.	Aber wir sind da, und ich bin sehr froh darüber.
Je le suis encore plus que vous.	Ich wohl noch mehr, als Sie.
Quand me conduirez-vous chez Monsieur B.?	Wann werden Sie mich zu Herrn B. führen?
Nous pourrions y aller à l'instant, nous n'avons que deux pas.	Wir könnten gleich hingehen; wir haben nur ein Paar Schritte.
Je le veux bien, car je désire beaucoup faire sa connaissance.	Ich bin es zufrieden, denn ich wünsche sehr, seine Bekanntschaft zu machen.
Me permettriez-vous de changer au moins de linge?	Erlauben Sie mir wenigstens, erst andre Wäsche anzuziehen.
Tout ce qui vous plaira; j'attendrai dans cette pièce attenante.	Wie's Ihnen gefällt — Ich werde in diesem Nebenzimmer warten.
Eh non! restez ici; c'est l'affaire d'un moment.	Nicht doch! Bleiben Sie hier! Das ist in einem Augenblicke geschehen.
Je n'ai pas besoin d'ouvrir mes malles, j'en ai encore du blanc dans mon sac de nuit.	Ich brauche meine Reisekoffer nicht zu öffnen. Ich habe noch weiße Wäsche in meinem Nachtsacke.
Voilà mon garçon qui va m'aider.	Da ist mein Bedienter, der wird mir helfen.
Tenez! François, donnez ce pour-boire au postillon et apportez-moi mon sac de nuit.	Da, Franz! Gib dem Postknecht dies Trinkgeld, und bringe mir meinen Nachtsack.
Il faut que je sorte, vous monterez mes malles plus tard.	Ich muß ausgehen; Du kannst meinen Koffer nachher heraufschaffen.
Donnez-moi un verre d'eau fraîche et un essuie-main.	Gib mir ein Glas frisches Wasser und ein Handtuch.

Voilà qui est fait.	So wär' ich fertig.
Vous voyez que j'ai mis bien peu de tems à faire ma toilette.	Sie sehen, daß ich zu meinem Anzuge sehr wenig Zeit gebraucht habe.
Vous n'en ètes pas moins bien.	Sie sind dennoch recht nett gekleidet.
Rien n'ajuste mieux que la propreté.	Nichts kleidet besser als Reinlichkeit.
Eh bien! voulez-vous que nous allions chez Mr. B.?	Nun! Wollen Sie mit zu Herrn B. gehen?
Volontiers.	Sehr gern.
C'est sûrement à N . . . qu'on vous a dit tant de bien de lui?	Man hat Ihnen gewiß in N . . . so viel Gutes von ihm gesagt?
Non seulement à N . . ., mais partout où il a été question de lui.	Nicht allein in N..., sondern überall, wo von ihm gesprochen wurde.
Il faut que ce soit un bien aimable homme.	Es muß ein sehr lieber Mann seyn.
Certes! Il est doué de mille qualités, et c'est dans sa maison que se réunit la plus belle société de la ville.	Gewiß! Er hat tausend gute Eigenschaften, und in seinem Hause findet man die beßte Gesellschaft in der Stadt.
Je me réjouis beaucoup de lui être présenté par vous.	Ich freue mich sehr, ihm durch Sie vorgestellt zu werden.
Si nous le trouvons, vous le serez aussitôt, nous voilà à sa porte.	Wenn wir ihn antreffen, soll es sogleich geschehen. Wir sind an seiner Thüre.
Montons; il y est sûrement; j'entends du monde.	Wir wollen hinauf. Er ist gewiß zu Hause; ich höre Leute.
Bon soir, Frédéric! votre maître y est-il?	Guten Abend, Friedrich! Ist dein Herr zu Hause?
Oui, Monsieur, donnez-vous la peine d'entrer.	Ja, mein Herr, bemühen Sie sich nur herein.

Mon cher ami, nous ne faisons que de descendre de voiture, et je viens vous présenter Monsieur, qui désire si ardemment faire votre connaissance qu'il n'a pas voulu remettre la partie à demain.	Lieber Freund, wir sind so eben aus dem Wagen gestiegen, und ich besuche Sie schon, um Ihnen diesen Herrn vorzustellen. Er wünscht so sehr ihre Bekanntschaft zu machen, daß er es nicht bis morgen aufschieben wollte.
Cet empressement me fait honneur.	Diese Eile ehrt mich ungemein.
Et vous fera aussi beaucoup de plaisir quand vous connaîtrez Monsieur plus particulièrement.	Und wird Ihnen auch viel Freude machen, wenn Sie den Herrn genauer kennen werden.
Monsieur est le frère cadet de Mr. G..., auquel votre fils Louis est redevable de son éducation et de sa fortune.	Er ist der jüngere Bruder des Herrn G..., dem Ihr Sohn Ludwig seine Erziehung und sein Glück zu verdanken hat.
Ah! mon ami, vous m'enchantez. Comment? Mr. est le frère de Mr. G... à Florence?	O! mein Freund, Sie entzücken mich. Wie? der Bruder von Herrn G... in Florenz?
Oui, Mr... c'est mon frère aîné, chez lequel j'ai souvent eu le plaisir de voir Mr. votre fils.	Ja, er ist mein älterer Bruder, in dessen Hause ich oft das Vergnügen gehabt habe, ihren Herrn Sohn zu sehen.
J'ai nombre de lettres que j'aurai l'honneur de vous remettre demain.	Ich habe mehre Briefe, die ich die Ehre haben werde, Ihnen morgen einzuhändigen.
Je suis transporté de joie de faire votre connaissance.	Ich bin außer mir vor Freuden, Sie kennen zu lernen.
J'ai mille obligations à Monsieur votre frère.	Ich habe ihrem Herrn Bruder unendliche Verbindlichkeiten.

Je tâcherai de les reconnaitre, du moins en partie, en vous offrant, Mr., mes plus zélés services.	Ich werde meine Dankbarkeit wenigstens zum Theil dadurch zu beweisen suchen, daß ich Ihnen meine eifrigsten Dienste anbiete.
Vous ètes bien honnête. Il y a long-tems que je vous admire, même à cent lieues de vous.	Sie sind sehr gütig. Hundert Meilen von Ihnen entfernt, bewunderte ich Sie schon längst.
Si jamais j'ai le bonheur de me concilier votre estime, mon frère aura eu raison de me flatter d'un sort heureux que je ne redevrai qu'à vous uniquement, Mr.	Habe ich je das Glück, ihre Achtung zu erwerben, so hat mein Bruder nicht ohne Grund mir mit einem glücklichen Schicksale geschmeichelt, welches ich nur Ihnen verdanken werde.
Si cela ne dépend que de moi, j'y contribuerai avec beaucoup de plaisir.	Wenn dieß nur von mir abhängt; so werde ich mit vielem Vergnügen dazu beitragen.
Qu'avez-vous dessin d'entreprendre dans ce pays-ci, puisque d'après ce que vous me dites, vous comptez vous y arrêter?	Was sind Sie wohl in unserm Lande zu unternehmen gesonnen, da Sie sich, wie Sie mir sagen, hier aufzuhalten denken?
J'espère m'y établir de deux manières; d'abord, mon oncle m'y cède sa maison de commerce, ensuite, je désire me marier.	Ich hoffe mich hier doppelt einheimisch zu machen. Erstens tritt mir mein Oheim seine Handlung ab, und dann wünsch' ich, mich zu verheirathen.
Et sans doute vous avez déjà fait choix de votre future épous?	Ohne Zweifel haben Sie ihre zukünftige Gattinn bereits gewählt?
Oui, Mr., mon choix est fait, quoique je ne la connaisse que de réputation.	Ja, meine Wahl ist getroffen, ob ich sie gleich nur dem Rufe nach kenne.
Et je suis décidé, pourvu que je n'aie pas le malheur de lui déplaire.	Und ich bin ganz entschlossen, wenn ich nicht das Unglück habe, ihr zu mißfallen.

C'est donc une Dame qui ne dépend que d'elle-même?

Sie hängt also von niemand ab?

C'est le contraire. Elle n'a que quinze ans, et ne se mariera que de l'aveu de son père.

Im Gegentheil. Sie ist erst funfzehn Jahre alt, und wird nur mit Einwilligung ihres Vaters heirathen.

Voilà pourquoi aussi je tâcherai d'obtenir le consentement du père, peut-être avant de me faire présenter à sa fille.

Daher werde ich mich um das Jawort des Vaters bemühen, vielleicht ehe ich mich noch der Tochter vorstellen lasse.

Eh bien! Mr., quelque bizarrerie que paraisse avoir en soi-même ce procédé, je prévois que, quand j'aurai l'honneur de vous connaître plus particulièrement, je vous offrirai, de même en ceci, mes services.

Wohl, mein Herr! So sonderbar auch dieses Verfahren an sich scheint, so sehe ich doch voraus, daß ich Ihnen auch hierin meine Dienste anbieten werde, wenn ich die Ehre habe, Sie genauer zu kennen.

Je vous en remercie d'avance, et je vous assure, que vous ne vous en repentirez jamais.

Ich danke Ihnen im voraus dafür, und versichere Ihnen, daß Sie es nie bereuen sollen.

Il suffit, Mr., que vous m'ayez été présenté par mon ami que voilà, pour me féliciter toujours d'avoir fait votre connaissance.

Schon um deßwillen, weil Sie mir durch diesen Freund empfohlen worden sind, werde ich mich jederzeit glücklich schätzen, ihre Bekanntschaft gemacht zu haben.

Et vous m'en saurez gré, mon bon ami, peut-être même avant une heure, quand vous serez plus instruit.

Sie werden mir es vielleicht schon vor Verlauf einer Stunde Dank wissen, lieber Freund, wenn Sie genauer unterrichtet seyn werden.

Le terme n'est pas bien long; vous avez cependant tort de me laisser

Das ist freilich eine kurze Frist; gleichwohl ist es nicht recht von Ihnen, daß Sie

languir; que ne vous expliquez-vous plus clairement?	schmachten lassen. Warum erklären Sie sich nicht deutlicher?
Vous avez raison, Monsieur, de vous en plaindre.	Sie haben recht, sich darüber zu beklagen.
Je vous quitte un instant pour vous aller chercher un porte-feuille qui contient tout ce dont je devrais vous faire part de bouche.	Ich verlasse Sie einen Augenblick, und hole Ihnen eine Brieftasche, welche alles enthält, was ich Ihnen mündlich mittheilen sollte.
J'aurais peut-être quelque peine à vous détailler les raisons qui justifient ma façon d'agir; vous les trouverez détaillées plus au long dans ce même porte-feuille, et je me flatte que vous les approuverez.	Es würde mir vielleicht etwas schwer seyn, Ihnen die Gründe auseinander zu setzen, welche mein Benehmen rechtfertigen; aber Sie werden dieselben in eben dieser Brieftasche weitläufiger angeführt finden, und sie, wie ich mir schmeichle, billigen.
Partez donc, Monsieur, et revenez bien vîte, je brûle d'impatience d'être au fait du tout.	So gehn Sie denn, und kommen Sie recht bald wieder. Ich brenne vor Ungeduld, von allem unterrichtet zu seyn.
Dès que vous m'aurez remis vos papiers, je vous laisserai avec mon ami et je me retirerai dans mon cabinet, pour les parcourir aussitôt.	So wie Sie mir ihre Papiere übergeben haben, lasse ich Sie mit meinem Freunde allein, und entferne mich in mein Kabinet, um sie sogleich durchzugehen.
Et moi en attendant je présenterai Mons. G . . . à Mesdames vos belles-soeurs.	Und ich werde indessen Herrn G . . . ihren Schwägerinnen vorstellen.
Voilà qui est charmant.	Recht schön!
Messieurs, je suis à vous dans la minute.	Meine Herren, ich bin in einer Minute wieder da.

Quatrième dialogue. | 4tes Gespräch.

Continuation. | Fortsetzung.

Sur des affaires de famille.	Ueber häusliche Angelegenheiten.
Ce jeune homme est d'une charmante figure.	Der junge Mann hat eine sehr angenehme Bildung.
C'est la moindre de ses qualités; il est fort instruit et a un excellent caractère.	Das ist sein geringster Vorzug. Er ist sehr unterrichtet, und hat ein vortreffliches Gemüth.
Toute ma famille va se réunir dans le sallon; j'espère que vous resterez avec lui pour y prendre une tasse de thé.	Meine ganze Familie wird in den Saal kommen, und ich hoffe, Sie werden mit ihm da bleiben, und eine Tasse Thee trinken.
Je le veux bien, pourvu qu'il ne vous vienne pas trop de monde.	Sehr gern, wenn nur nicht zu große Gesellschaft zu Ihnen kommt.
Je n'attends personne.	Ich erwarte Niemand.
Tant mieux, car nous ne faisons que d'arriver, nous n' avons pas eu le tems de faire toilette.	Desto besser; denn wir sind so eben angekommen, und haben keine Zeit gehabt, uns umzukleiden.
Et je serais charmé que nous pussions parler d'affaires de famille le reste de la soirée.	Und ich würde mich überaus freuen, wenn ich den übrigen Abend von Familienangelegenheiten mit Ihnen sprechen könnte.
Nous le pourrons, et en tout cas, dès que nous serons réunis, j'ordonnerai qu' on ne nous annonce que les personnes de la famille.	Das werden wir können, und sobald wir beisammen sind, geb' ich auf jeden Fall Befehl, daß nur Verwandte gemeldet werden.
C'est fort bien, et voici déjà Mr. G . . . qui revient.	Recht schön! Sehn Sie, da kommt Herr G. schon wieder.

Monsieur, voici mon porte-feuille.	Mein Herr, hier ist meine Brieftasche.
Donnez, donnez de grace! je vous retrouverai dans le salon où vous aurez en attendant fait connaissance avec toutes nos Dames, auxquelles mon ami va vous présenter.	Geben Sie, geben Sie! Ich werde Sie im Saale wiedersehn, wo Sie unterdessen mit allen unsern Damen Bekanntschaft machen können. Mein Freund wird Sie ihnen vorstellen.
Adieu! à revoir.	Auf Wiedersehn.
A présent, mon cher G., venez, montons au second, je vous présenterai à deux Dames qui seront vos tantes dans peu.	Jetzt kommen Sie, lieber G..., hinauf ins zweite Stockwerk. Ich werde Sie zwei Frauen vorstellen, die in kurzem ihre Tanten seyn werden.
Ma foi! mon ami, j'augure bien de tout ceci.	In der That, mein Freund, ich sehe die glücklichsten Vorbedeutungen.
Mon beau-père futur me paraît si droit, si loyal, qu'il ne désapprouvera pas la manière dont je m'y prends, pour lui demander sa fille.	Mein künftiger Schwiegervater scheint mir ein so gerader, rechtlicher Mann zu seyn, daß er meine Art, um seine Tochter anzuhalten, nicht mißbilligen wird.
Votre frère vous en a prévenu et au reste, vous savez ce que je vous en ai toujours dit moi-même.	Ihr Bruder hat es Ihnen ja vorher gesagt, und übrigens wissen Sie, was ich selbst Ihnen immer von ihm gesagt habe.
Oh! je me rappelle très-bien cela; ce qui m'inquiète cependant un peu, c'est de ne pas assez connaître la pension où l'on élève mon aimable future.	Ich erinnere mich sehr wohl. Indessen beunruhigt es mich doch ein wenig, daß ich die Anstalt nicht genau kenne, wo meine liebenswürdige Braut erzogen wird.
Ne craignez rien, elle est en de très-bonnes mains. Montons.	Seyn Sie unbesorgt, sie ist in sehr guten Händen. Wir wollen hinauf gehen.
Ne serait-il pas décent de nous faire annoncer?	Wäre es nicht schicklich, uns melden zu lassen?

Nous trouverons quelque fille de chambre et sans doute un domestique dans l'antichambre.	Wir werden wohl ein Stubenmädchen und ganz gewiß einen Bedienten im Vorsaale finden.
D'ailleurs je suppose ces Dames déjà prévenues de notre visite.	Außerdem glaube ich gewiß, daß die Frauen auf unsern Besuch schon vorbereitet sind.
Notre ami, en se retirant dans son cabinet pour parcourir vos papiers, sera entré chez elles avant nous.	Unser Freund wird wohl vorher zu ihnen gegangen seyn, ehe er sich in sein Kabinet begab, ihre Papiere durchzusehen.
Voilà aussi un domestique qui nous dévance.	Da geht auch ein Bedienter vor uns her.
Hé, mon ami! voulez-vous bien aller demander à ces Dames là-haut, la permission d'aller leur faire notre révérence?	He da! Freund, wollen Sie wohl zu den Damen hinauf gehen und sie um Erlaubniß bitten, unsre Aufwartung zu machen.
Messieurs, ces Dames vous attendent; j'avais ordre de leur dire quand je vous verrais monter.	Meine Herren, die Damen erwarten Sie. Ich hatte Befehl, es Ihnen zu sagen, wenn ich Sie herauf kommen sähe.
Donnez-vous la peine d'entrer ici; vous trouverez ces Dames dans la seconde pièce,	Bemühen Sie sich hier herein; Sie werden die Damen im zweiten Zimmer finden.
Comme tout ceci est meublé avec goût! Quelle propreté! quelle élégance!	Wie das alles mit Geschmack eingerichtet ist! Welche Sauberkeit! Wie zierlich!
Le premier étage vous surprendra bien plus; nous prendrons le thé dans un salon qui est de toute beauté.	Das erste Stockwerk wird Sie noch mehr überraschen. Wir werden den Thee in einem Saale trinken, der sehr schön ist.
Bon soir, Mesdames, permettez que je vous présente Mr. G... dont le frère à Florence a rendu	Guten Abend, meine Damen. Erlauben Sie, daß ich Ihnen Herrn G... vorstelle, dessen Bruder ihrem Vet-

de si éminens services à votre cousin Louis.	ter Ludwig so große Dienste in Florenz geleistet hat.
Ah! Monsieur, que nous sommes enchantées de vous recevoir chez nous.	Wie sehr sind wir erfreut, Sie bei uns zu sehen!
Mesdames, je le suis infiniment plus, et je vous supplie de me traiter en ami, titre glorieux que je tâcherai de mériter.	Ich bin es unendlich mehr, meine Damen, und bitte Sie, mich als ihren Freund zu betrachten. Ich werde diesen ehrenvollen Titel zu verdienen suchen.
Donnez-vous la peine de vous asseoir, Monsieur, et causons un peu, je vous prie.	Belieben Sie sich zu setzen. Lassen Sie uns ein wenig plaudern, wenn ich bitten darf.
Il n'y a pas long-tems que Monsieur est dans ce pays?	Sie sind wohl noch nicht lange hier?
Mesdames, je ne fais que d'arriver.	Ich komme so eben an.
Et Monsieur vient de Prague?	Und kommen von Prag?
Oui, Mesdames, j'y étais encore hier matin.	Ja, meine Damen, gestern früh war ich noch dort.
Vous avez sans doute aussi passé par Vienne?	Sie sind ohne Zweifel auch durch Wien gereist?
Je m'y suis même arrêté plusieurs semaines.	Ich habe mich sogar mehre Wochen dort aufgehalten.
Il y a trois mois déjà que j'ai quitté l'Italie.	Schon vor 3 Monaten verließ ich Italien.
De grace! dites-nous ce qu'y fait notre cher cousin Louis? Il nous écrit souvent, mais il ne nous donne de ses nouvelles que bien superficiellement.	O! so sagen Sie uns doch, wie geht es unserm lieben Vetter Ludwig? Er schreibt uns oft; von sich selbst aber gibt er uns nur sehr oberflächliche Nachrichten.
Ce n'est toujours que de sa femme et de ses enfans qu'il remplit des feuilles entières.	Bloß von seiner Frau und seinen Kindern schreibt er ganze Bogen voll.

Cela nous fait bien plaisir, mais encore désirons-nous savoir quelques particularités de ses affaires propres.	Das macht uns zwar Vergnügen; wir wünschten aber doch auch einige nähere Umstände von seinen eigenen Angelegenheiten zu erfahren.
Oh! pour celles-ci, Mesdames, elles sont en très-bon état; il est à la tête d'un commerce bien établi.	O! diese sind in sehr gutem Zustande, meine Damen. Er steht an der Spitze einer wohl eingerichteten Handlung.
Lui-même est un homme fort entendu, très-appliqué; son beau-père qui à des biens immenses, le soutient de coeur et d'ame, aussi jouit-il d'un crédit considérable et de tout ce qu'il lui faut pour être un jour le premier négociant de Florence.	Er selbst ist ein sehr einsichtsvoller, thätiger Mann; sein Schwiegervater, der ein sehr großes Vermögen besitzt, unterstützt ihn auf das bereitwilligste, auch hat er ansehnlichen Kredit, und alles, was er braucht, um einmal der erste Kaufmann in Florenz zu werden.
Voilà qui est flatteur et bien heureux!	Dieß ist schmeichelhaft und sehr glücklich!
Et Mr votre frère est celui auquel il doit tout cela!	Und das alles verdankt er ihrem Herrn Bruder!
Il mérite bien tout ce que mon frère a fait pour lui, c'est un aimable homme que ma nièce adore.	Er verdient aber auch alles, was mein Bruder für ihn gethan hat. Er ist ein liebenswürdiger Mann, und meine Nichte betet ihn an.
Elle a déjà trois enfans qui sont de petits anges.	Sie hat schon drei Kinder, wahre kleine Engel!
C'est un vrai paradis que ce ménage!	Sein Haus ist ein Himmel auf Erden.
Ah! Monsieur, pourquoi en sommes-nous si éloignées!	Ach! daß wir so weit davon entfernt sind!
Dans peu il ne tiendra peut-être qu'à vous, Mesdames, de vous en rapprocher.	In kurzem wird es vielleicht nur von Ihnen abhangen, meine Damen, sich ihm zu nähern.

Et comment? je vous prie. Notre cousin aurait-il envie de venir s'établir ici?	Aber ich bitte Sie, wie denn? Sollte unser Vetter Willens seyn, sich hier niederzulassen?
Non; mais c'est vous, Mesdames, qu'il invitera à faire un tour en Italie.	Das nicht; aber er wird Sie, meine Damen, einladen, eine Reise nach Italien zu machen.
A notre âge, Monsieur?	In unsern Jahren?
Et pourquoi pas? Il ne s'agit que de voyager commodément, de ne pas se presser, et de choisir la belle saison.	Und warum nicht? Es kommt ja nur darauf an, daß man bequem reist, nicht zu sehr eilt, und die gute Jahreszeit wählt.
Ah! le beau rêve que vous nous présentez là!	Ein schöner Traum, in den Sie uns versetzen!
J'espère qu'il ne tiendra qu'à vous de le réaliser.	Es wird, hoff' ich, nur auf Sie ankommen, daß er erfüllt werde.
En avez-vous déjà instruit mon beau-frère.	Haben Sie mit meinem Schwager schon davon gesprochen?
Point encore, Mesdames, mais il le sera dans peu.	Noch nicht, es soll aber bald geschehn.
Allons le rejoindre, je vous en prie, communiquons-lui vos idées	Wir wollen doch zu ihm und ihm ihre Gedanken mittheilen.
De grace! Mesdames, laissons-le encore un instant parcourir des papiers que je viens de lui remettre et dont dépend tout mon bonheur.	Ich bitte, meine Damen, lassen Sie ihm noch einen Augenblick Zeit, um gewisse Papiere durzugehen, die ich ihm gegeben habe, und wovon mein ganzes Glück abhängt.
Nous ne vous entendons pas; tantôt ce n'était que de notre félicité qu'il s'agissait, et en ce moment-ci c'est de la vôtre.	Wir verstehen Sie nicht. So eben war die Rede nur von unserm Glücke, und diesen Augenblick sprechen Sie von dem Ihrigen.

Et dans peu, Mesdames, il s'agira de la nôtre à nous tous.	Und in kurzem wird von unser Aller Glück die Rede seyn.
Ah mon Dieu! expliquez-nous tout cela bientôt; nous vous en supplions, Monsieur.	Ach Gott! erklären Sie uns doch dieß bald, wir bitten inständig.
Un instant de patience, Mesdames; nous allons rejoindre Monsieur votre beau-frère et tout s'éclaircira.	Einen Augenblick Geduld, meine Damen. Wir gehen jetzt zu ihrem Herrn Schwager, und alles wird sich aufklären.
Mesdames et Messieurs, le thé est servi dans le salon.	Meine Damen und Herren, der Thee steht im Saale.
Mon maître m'ordonne de vous dire qu'il va s'y rendre incessamment.	Mein Herr läßt Ihnen sagen, er werde unverzüglich da seyn.
Nous y allons. Dites à la Demoiselle de compagnie qu'elle ne tarde pas à y venir et qu'elle y amène les deux petites cousines qui sont chez elle.	Wir wollen gehen. Sag' Er der Gesellschafterinn, sie möchte bald kommen, und die beiden kleinen Muhmen mitbringen, die bei ihr sind.
Venez, Mr. G., donnez-nous le bras, à moi ou à ma soeur, et pour ne pas faire de jalouse, à toutes deux. L'escalier est large, nous descendrons à trois de front.	Kommen Sie, Herr G . . . Geben Sie mir den Arm, oder meiner Schwester, oder, um keine eifersüchtig zu machen, beiden zugleich. Die Treppe ist breit, wir wollen drei neben einander gehen.
Et vous, mon cher B., comme ancien ami de la maison, vous pourriez bien aller prendre ces autres Dames.	Und Sie, lieber B., Sie können, als ein alter Freund vom Hause, wohl die andern Damen abholen.
Cela me fera beaucoup d'honneur, pourvû qu'elles soient prêtes à descendre, car je serais au désespoir de ne pas être présent à l'accueil que	Das wird mir eine große Ehre seyn, wenn sie nur bereit sind, gleich mit mir hinunter zu gehen. Denn ich würde unendlich bedauern, wenn ich nicht bei

va faire à Monsieur, le maître de la maison.

dem Empfange wäre, den Herr G... von dem Herrn des Hauses erhalten wird.

Allez donc bien vite et vous pourrez arriver aussitôt que nous.

Gehen Sie nur recht geschwind, Sie können eben so bald ankommen, als wir.

Continuation.

Fortsetzung.

Monsieur G., voilà votre porte-feuille, ce qu'il contient m'a fait beaucoup de plaisir, je consens à tout, vous êtes mon gendre.

Hier ist ihre Brieftasche, lieber Herr G... Der Inhalt hat mir viel Freude gemacht. Ich willige in alles. Sie sind mein Schwiegersohn.

Que je vous baise les mains, mon honnête et bien digne beau-père!

Ich küsse Ihnen die Hand, mein gütiger und würdiger Schwiegervater.

La fille d'un aussi galant homme doit être une personne accomplie.

Die Tochter eines so liebenswürdigen Mannes muß ein Muster von Vollkommenheit seyn.

De grace! s'il est possible, faites-la voler ici.

O lassen Sie sie wo möglich hierher fliegen!

Elle y sera sous peu, je lui en ai déjà expédié l'ordre avant de vous rejoindre ici.

Sie wird in kurzem hier seyn; ich habe schon das Nöthige an sie gelangen lassen, ehe ich wieder zu Ihnen kam.

Voyez donc, je vous prie, comme mes belles-soeurs écoutent! Elles ne conçoivent pas ce que tout cela signifie.

Sehen Sie doch, wie dort meine Schwägerinnen horchen! Sie begreifen nicht, was dieß alles bedeutet.

Et il est bien cruel, mes beaux Messieurs, que vous nous laissiez ainsi dans l'ignorance, comme si nous n'avions jamais pris

Es ist auch sehr grausam, meine schönen Herren, daß Sie uns so in der Unwissenheit lassen, als ob wir nie aufrichtigen Antheil an

sincerement part à tout ce qui vous regarde.	allem genommen hätten, was Sie betrifft.
Allons, allons! mes bonnes amies, ne vous fâchez pas, vous allez tout savoir.	Still, still! Seyn Sie nicht böse, meine Lieben, Sie sollen sogleich alles erfahren.
Dieu merci! voilà donc enfin le dénouement de cette charmante confusion qui s'approche!	Gottlob! Endlich nähert sich doch die Entwickelung dieses allerliebsten Wirrwarrs.
Présentez Monsieur G . . . à la Demoiselle de compagnie et aux deux petites cousines, et pendant qu'on servira le thé, je vous mettrai au fait de tout.	Stellen Sie Herrn G . . . der Gesellschafterinn und den beiden kleinen Muhmen vor, und während der Thee gegeben wird, geb' ich Ihnen über alles Auskunft.
Voilà qui est dans l'ordre; à présent ne nous laissez plus languir.	So ist's in der Ordnung, und jetzt lassen Sie uns nicht länger schmachten.
Eh bien! écoutez de toutes vos oreilles.	Wohlan! Hören Sie mit beiden Ohren!
Le frère de Mr., homme de grand mérite, a fait la fortune de mon fils ainé, en lui donnant sa fille.	Der Bruder dieses Herrn, ein Mann von großen Verdiensten, machte das Glück meines ältesten Sohnes dadurch, daß er ihm seine Tochter zur Frau gab.
Monsieur que vous voyez là, n'a nul besoin d'une partie de mon bien, mais il assure que son bonheur dépend d' appartenir de près à ma famille; il me demande mon Emilie en mariage, et je la lui donne de bien bon coeur.	Dieser Herr braucht keinesweges etwas von meinem Vermögen; aber er versichert, sein Glück hange von seiner engen Verbindung mit meiner Familie ab. Er hält um meine Emilie an, und ich gebe sie ihm von Herzen gern.
Qu'en dites-vous, mes chères belles-soeurs?	Was sagen Sie dazu, liebe Schwägerinnen?
Que vous en semble, mon cher et ancien ami?	Was dünkt Ihnen, mein lieber alter Freund?

Dans la supposition que votre fille n'ait pas d'éloignement pour un aussi galant homme, je me réjouis beaucoup de cet évènement.

Vorausgesetzt, daß ihre Tochter keine Abneigung gegen einen so liebenswürdigen Mann haben werde, freue ich mich ungemein über dieß Ereigniß.

Emilie a été élévée à l'obéissance, elle a infiniment de raison; ce mariage lui conviendra, j'en suis persuadé d'avance.

Emilie ist zum Gehorsam erzogen, und ist sehr vernünftig, diese Ehe wird ihr angenehm seyn. Ich bin im voraus davon überzeugt.

Mais elle est si jeune!

Sie ist aber so jung!

Tant mieux; elle en élevera d'autant plus aisément ses enfans.

Desto besser; um so eher wird sie ihre Kinder groß ziehen können.

Et quand comptez-vous qu'elle puisse être ici?

Wann könnte sie, ihres Bedünkens, hier seyn?

Jeudi prochain.

Künftigen Donnestag.

Vous badinez, elle a trente lieues à faire.

Sie scherzen; sie hat ja dreißig Stunden Weges zu reisen.

Qu'elle fera en deux jours si elle part aussitôt ma lettre reçue.

Die sie in zwei Tagen zurücklegen kann, wenn sie sogleich nach Empfang meines Briefes abreist.

Il n'y a cependant qu'un instant que vous avez pu faire partir votre lettre?

Sie haben aber ihren Brief den Augenblick erst absenden können.

Cela est vrai, et elle n'en arrivera pas moins de bonne heure à E.

Sehr wahr; er kommt aber darum nicht weniger bei guter Zeit in E. an.

Ma fille en partira quatre heures après, et sera ici jeudi vers minuit au plus tard.

Meine Tochter wird vier Stunden darauf abreisen, und Donnerstag um Mitternacht spätestens hier seyn.

Je vous promets bien de ne pas me coucher et de l'attendre toute la nuit.

Ich gebe Ihnen mein Wort, ich lege mich nicht nieder, und warte die ganze Nacht auf sie.

Personne de nous ne se couchera.	Es wird Niemand von uns schlafen gehen.
Nous l'aimons tous autant que vous l'aimerez, et elle vous chérira, n'en doutez pas, autant que nous vous estimons déjà.	Wir Alle lieben sie so sehr, als Sie sie lieben werden; und sie wird Sie — zweifeln Sie nicht daran — eben so sehr lieben, als wir Sie bereits hochschätzen.
Quel avenir de prospérités s'ouvre à moi!	Welche glückliche Zukunft eröffnet sich mir!
Ah! mes chers amis, où trouverai-je assez de gratitude pour acquitter envers vous tant de bonté!	O meine lieben Freunde! Wie werd' ich im Stande seyn, mich für so viele Güte dankbar gegen Sie zu beweisen!
Nos obligations, mon cher, sont réciproques et nos sentimens trop purs, pour que nous y manquions jamais.	Unsere Verpflichtungen, mein Bester, sind gegenseitig, und unsere Gesinnungen zu rein, als daß wir sie je aus den Augen setzen sollten.
Bientôt nous ne ferons qu'une famille, et dussent des mers nous séparer, la volonté de l'un sera toujours celle de tous, tant il y aura d'union!	Bald werden wir nur Eine Familie ausmachen; und sollten wir uns trennen, so soll der Wille des Einen doch stets der Wille der Uebrigen seyn. So einträchtig wollen wir leben!
Dieu le veuille!	Gott gebe es!
Allons! mes enfans, prenons le thé.	Jetzt, meine Kinder, laßt uns Thee trinken.
Oui, donnez m'en une tasse, je vous prie, et puisque ces premiers momens ont eu tant de succès, je m'en vais tout de suite prendre des arrangemens ultérieurs, pour ce que le principal soit en ordre à l'arrivée de ma future.	Ja, geben Sie mir eine Tasse, ich bitte; und da diese ersten Augenblicke von so glücklichem Erfolge waren, so will ich sogleich weitere Einrichtungen machen, damit die Hauptsache bei der Ankunft meiner Verlobten in Ordnung sey.

C'est fort bien; voulez-vous que je vous accompagne quelque part?	Thun Sie das. Soll ich Sie irgend wohin begleiten?
Volontiers; j'ai, il est vrai, mis pied à terre chez mon oncle, mais il est à sa vigne depuis trois jours.	Ich wünschte es. Ich bin zwar bei meinem Oheim abgestiegen; er ist aber seit drei Tagen auf seinem Weinberge.
On l'attend ce soir, peut-être pourrons-nous bientôt lui faire part de mon bonheur.	Er wird diesen Abend erwartet; vielleicht können wir ihm bald von meinem Glücke Nachricht geben.
Allez et amenez-le nous dès qu'il sera revenu. C'est un bien digne homme, il se réjouira avec nous.	Gehn Sie, und bringen ihn sogleich nach seiner Zurückkunft zu uns. Er ist ein sehr würdiger Mann, und wird sich mit uns freuen.
Croyez-vous, qu'il ne se remariera plus? Il n'est point encore âgé.	Glauben Sie nicht, daß er wieder heirathen werde? Er ist noch nicht alt.
Il a cinquante ans, mais s'il en avait envie, il ne m'aurait pas cédé son commerce.	Er ist funfzig Jahre alt. Wenn er aber Neigung dazu hätte, würde er mir wohl seine Handlung nicht abgetreten haben.
Pourquoi pas? il est d'ailleurs assez riche.	Warum nicht? Er ist ja immer noch reich genug.
Si par exemple il avait en vue quelque femme de qualité qui voulût un homme entièrement indépendant, ou pour mieux dire, un homme qui ne dépendît que d'elle et de ses caprices.	Wenn er nun zum Beispiel, Absichten auf eine Frau von Stande hätte, die einen Mann zu haben wünschte, der ganz unabhängig wäre, oder vielmehr einen, der bloß von ihr und ihren Launen abhinge.
Je le plaindrais fort, si cela était.	Wenn das wäre, würde ich ihn sehr beklagen.
Pourquoi? Croyez-vous qu'avec une telle femme on ne puisse également être heureux?	Wie so? Glauben Sie, daß man mit einer solchen Frau nicht auch glücklich seyn könne?

Difficilement; tout être qui subjugue, est peu propre à donner de la félicité.	Schwerlich. Ein herrschsüchtiges Wesen ist wohl nicht fähig, glücklich zu machen.
C'est selon: si elle a de l'esprit, elle n'abusera jamais de son ascendant.	Es kommt darauf an. Hat sie Verstand, so wird sie ihr Uebergewicht nie mißbrauchen.
Ma foi! mon cher, malheur à l'homme dont l'esprit est inférieur à celui de sa femme. Il en resulte ordinairement un triste ménage.	Wehe dem Manne, mein Guter, der an Verstand seiner Frau nachsteht. Es wird gewöhnlich eine traurige Ehe daraus.
Au reste, ce ne sera point le cas ici; je doute que mon oncle se remarie jamais.	Uebrigens wird es hier der Fall nicht seyn. Ich zweifle, daß mein Oheim je wieder heirathen werde.
Tant mieux pour lui et plus encore pour vous. Mais n' est ce pas lui que je vois venir là bas?	Desto besser für ihn, und noch mehr für Sie. Aber sehe ich ihn nicht dort kommen?
Ma foi oui! Permettez que je coure à sa rencontre; je brûle de l'embrasser.	Ja! Wahrhaftig, Erlauben Sie, daß ich ihm entgegen eile. Ich brenne vor Begierde, ihn zu umarmen.
Eh non, restez! le voilà déjà qui monte.	Nein, bleiben Sie! Da kommt er schon herauf.
Laissez - nous être témoin de vos embrassemens.	Lassen Sie uns Zeugen von ihren Umarmungen seyn.
Ah! mon cher, mon digne oncle, que je suis enchanté de vous revoir, de vous embrasser!	Ach, lieber, würdiger Oheim! Wie entzückt bin ich, Sie wiederzusehen, Sie zu umarmen!
Bon soir, Messieurs et Dames.	Guten Abend, meine Herren und Damen.
Je vous demande pardon, je suis à vous dans l'instant; accordez - moi seulement, je vous prie, la douce jouissanse d' accueillir mon neveu.	Ich bitte Sie um Verzeihung. Ich bin den Augenblick wieder für Sie. Gönnen Sie mir nur jetzt das süße Vergnügen, meinen Neffen zu bewillkommen.

Voilà huit jours, mon cher Charles, que je vous attends avec impatience.	Schon seit acht Tagen, lieber Karl, erwart' ich Dich mit Ungeduld.
J'ai pressé mon arrivée le plus que j'ai pu, mais les chemins étaient trop mauvais.	Ich habe meine Ankunft, so sehr ich konnte, beschleunigt; allein die Wege waren zu schlecht.
J'en appelle au témoignage de Monsieur, que vous devez connaître.	Ich berufe mich auf das Zeugniß dieses Herrn, den Sie ja wohl kennen müssen.
J'ai cet honneur, et je vous demande bien pardon, Mr. si le plaisir de revoir mon neveu, m'a fait commettre l'impolitesse de ne vous saluer qu' en passant.	Ich habe die Ehre; und ich bitte Sie sehr um Verzeihung, daß ich bei dem Vergnügen, meinen Neffen wieder zu sehen, die Unhöflichkeit begangen habe, Sie nur im Vorbeigehen zu begrüßen.
De grace, qu'il n'en soit pas question; il est bien naturel, que de si proches et de si dignes parens fassent peu attention à ce qui les entoure, lorsqu' après une longue absence, ils ont le bonheur de se revoir en bonne et parfaite santé.	Kein Wort darüber, ich bitte Sie. Es ist ja natürlich, daß so nahe und so würdige Verwandte nur wenig auf das, was sie umgibt, Acht haben, wenn sie nach einer langen Abwesenheit so glücklich sind, sich vollkommen gesund und wohl wiederzufinden.
Mais nous sommes amis aussi, et de bien bon coeur, je m'en flatte au moins.	Wir sind aber auch Freunde, und recht herzliche, wie ich mir wenigstens schmeichle.
Je m'en glorifie beaucoup, mais nous nous sommes vus journellement.	Ich bin stolz darauf; wir haben uns aber täglich gesehen.
Vous m'excusez donc?	Sie vergeben mir also?
Du fond de mon coeur!	Von Grund meines Herzens!
Allons! réunissons-nous à la compagnie, embrassons-	Wohlan, wir gehen wieder zur Gesellschaft, und um-

nous tous et continuons à prendre notre thé en famille et à nous féliciter de l'avenir heureux qui nous sourit.	armen uns alle. Wir trinken vollends unſern Thee im häuslichen Kreiſe, und freuen uns auf die glückliche Zukunft, die uns lächelt.
Savez-vous déjà, mes bons amis, quelles sont mes intentions envers mon neveu?	Wiſſen Sie ſchon, liebe Freunde, was ich mit meinem Neffen vorhabe?
Nous sommes instruits de tout, et nous nous en réjouissons infiniment.	Wir ſind von Allem unterrichtet, und freuen uns unendlich darüber.
Mais qu'aperçois-je? Voilà nos deux aimables petites cousines.	Aber was ſeh' ich? Da ſind ja unſre zwei allerliebſten Mühmchen.
Comme elles ont grandi depuis la dernière fête que je leur donnai à ma vigne!	Wie ſie gewachſen ſind ſeit dem letzten Feſte auf meinem Weinberge!
Approchez-vous donc, mes charmantes amies, caressez un peu votre oncle, il vous aime tant.	Kommt doch näher, meine liebenswürdigen Freundinnen, und thut ein Bischen freundlich mit euerm Oheim, der Euch ſo lieb hat.
Nous vous aimons bien tendrement aussi, cher oncle.	Wir haben Sie ebenfalls recht herzlich lieb, theuerſter Oheim.
Dites-moi donc, mes chères petites, comment trouvez-vous votre cousin?	Sagt mir doch, meine lieben Kleinen, wie findet Ihr euern Vetter da?
Il va faire partie de notre famille ici, j'espère que vous l'aimerez.	Er wird künftig zu unſrer Familie gehören; ich hoffe, Ihr werdet ihn lieb haben.
Beaucoup, de tout notre coeur, mon oncle.	Recht ſehr, von ganzem Herzen, lieber Oheim.
Je n'ai été présenté à ces beaux enfans et à cette respectable Demoiselle qu'en passant.	Ich bin dieſen ſchönen Kindern und dieſer achtungswerthen Demoiſelle nur im Vorbeigehen vorgeſtellt worden.

J'espère que nous nous connaîtrons bientôt mieux et qu' elles m' accorderont ensuite plus d'intimité.	Ich hoffe, wir werden uns bald besser kennen, und sie werden mir alsdann mehr Freundschaft schenken.
Quand, comme vous, Mr. on jouit de l'estime et de l'amitié d'une famille respectable à tous égards, on doit s'attendre à être chéri de tout ce qui en approche.	Wenn man, wie Sie, mein Herr, die Achtung und Freundschaft einer in jeder Hinsicht ehrwürdigen Familie genießt, so darf man erwarten, von Allen, die ihr nahe stehen, geliebt zu werden.
Voilà, Mesdames, un compliment bien flatteur, que je tâcherai de mériter.	Eine sehr schmeichelhafte Aeusserung, die ich zu verdienen mich bemühen werde.
Mon neveu, nous ne ferions, je crois, pas mal de rentrer chez nous; j'ai à vous parler de maintes choses.	Wir würden, glaub' ich, nicht übel thun, mein lieber Neffe, wenn wir nach Hause gingen. Ich habe mancherlei mit Dir zu sprechen.
Demain, si mon futur et bien cher beau-père le permet, nous passerons toute la journée ici en famille.	Morgen, wenn es mein theuerster künftiger Schwiegervater erlaubt, wollen wir den ganzen Tag hier im häuslichen Kreise zubringen.
Oui, mes enfans, je vous attends à toute heure, à tout instant, toujours vous serez les bien-venus.	Ja, Kinder, ich erwarte Euch jede Stunde, jeden Augenblick; immer sollt Ihr willkommen seyn.
Nous nous dirons nombre de belles choses.	Wir wollen von einer Menge schöner Sachen sprechen.
Nous projetterons une reception digne de l'objet généralement chéri que nous attendons.	Wir wollen überlegen, wie wir den allgemein geliebten Gegenstand, den wir erwarten, recht würdig empfangen können.
Oh! pour après-demain, je vous invite tous à souper chez moi; c'est là que	O auf übermorgen lad' ich Sie alle zum Abendessen bei mir ein. Da wollen

nous attendrons l'aimable Emilie.	wir unsre liebe Emilie erwarten.
Monsieur, la voiture vous attend.	Mein Herr, ihr Wagen ist da.
Je viens. Allons, mon neveu, partons! Adieu, mes bons amis.	Ich komme! Nun, lieber Neffe, laß uns gehen. Leben Sie wohl, liebe Freunde.
Bon soir, à demain!	Gute Nacht! Auf morgen!

Cinquième dialogue. — 5tes Gespräch.

Entretiens de famille et rencontre d'une ancien ami.	Häusliche Unterhaltungen, und Zusammentreffen mit einem alten Freunde.
Quel beau clair de lune!	Welch schöner Mondschein!
Délicieux!	Köstlich!
A propos, comment trouvez-vous cette voiture?	Sag' einmal, wie findest Du diesen Wagen?
Elle est fort belle et fort douce.	Er ist schön, und geht sehr sanft.
Je ne l'ai que depuis quelques jours; c'est la troisième fois que je m'en sers.	Ich hab' ihn erst seit einigen Tagen. Ich fahre heute zum drittenmale darin.
Demain, je veux que vous l'examiniez; si elle vous plaît, je vous la donne.	Morgen sollst Du ihn genauer besehn, und wenn er Dir gefällt, so schenk' ich Dir ihn.
Vous êtes bien bon, mon oncle.	Sie sind sehr gütig, lieber Oheim.
Nous trouverons du monde en rentrant chez nous.	Wir werden Gesellschaft finden, wenn wir nach Hause kommen.
Pour lors, mon oncle, permettriez-vous que	Dann erlauben Sie mir, lieber Oheim, daß ich mich

je me retirasse sans tarder, dans mon appartement?	ohne Verzug in mein Zimmer begebe.
Vous ferez tout ce que bon vous semblera, mais il n'est que huit heures.	Du kannst alles thun, was Dir beliebt — aber es ist erst acht Uhr.
Etes-vous fatigué de votre voyage?	Bist Du müde von der Reise?
Pas extrêmement.	Nicht sehr.
Eh bien! j'ordonnerai qu'on serve de bonne heure.	Nun wohl, ich will recht bald anrichten lassen.
La société au reste ne vous gênera nullement.	Die Gesellschaft wird Dir übrigens keinen Zwang anthun.
Ce ne sont que gens de connaissance, qui m'ont tenu compagnie à ma vigne; et comme j'y ai la manie de ne donner que du vin du pays, je leur ai promis, aujourd'hui en dînant, d'excellent Bourgogne pour ce soir.	Es sind lauter Bekannte, die mir auf meinem Weinberge Gesellschaft geleistet haben. Da ich nun die Grille habe, draußen keinen andern, als Landwein zu geben, so hab' ich ihnen heute beim Mittagsessen für diesen Abend einen köstlichen Burgunder versprochen.
Ce sera sans doute la famille S.?	Es ist ohne Zweifel die Familie S.?
Elle en est; vous reverrez aussi un de vos anciens collègues d'académie qui vient d'être nommé Assesseur à la régence, le jeune D.	Sie ist dabei. Du wirst auch einen von deinen alten akademischen Freunden sehen, der kürzlich zum Regierungsassessor ernannt worden ist, den jungen D.
Le voilà donc enfin placé? Cela me fait bien plaisir, c'est un brave garçon.	Ist er also endlich angestellt? Das freut mich sehr. Es ist ein braver junger Mann.
Si son père avait vécu seulement un an encore, il y a long-tems qu'il serait Conseiller.	Wenn sein Vater nur noch ein Jahr länger gelebt hätte, so wär' er längst Hofrath.
A présent cela ne peut plus lui manquer, car il a fait	Jetzt kann ihm das nicht mehr fehlen, denn er hat

de très-bonnes études, et c'est un jeune homme fort appliqué et de bonnes moeurs.	viel gelernt, und ist ein junger Mann von vielem Fleiß und guten Sitten.
Nous voilà chez nous.	Da wären wir denn zu Hause.
Joseph, tous ces Messieurs y sont-ils?	Joseph, sind die Herren alle da?
Oui, Monsieur, on vous attend.	Ja, mein Herr, Sie werden erwartet.
Faites, que nous soupions bientôt.	Mache, daß wir bald essen.
On va servir.	Es wird gleich aufgetragen.
Bon soir, Messieurs, et pardon, si je vous ai fait attendre.	Guten Abend, meine Herren, verzeihen Sie, wenn ich Sie habe warten lassen.
Voilà mon neveu qui ne fait que d'arriver: je n'ai pas besoin de vous le présenter, vous le connaissez tous.	Hier ist mein Neffe, der so eben angekommen ist. Ich darf ihn nicht erst vorstellen; Sie kennen ihn Alle.
Je suis enchanté, Messieurs, de vous revoir en bonne santé.	Ich bin höchst erfreut, meine Herren, Sie gesund wieder zu sehen.
Mon cher D., permettez que je vous embrasse de tout mon coeur.	Mein lieber D., erlauben Sie, daß ich Sie recht herzlich umarme.
Mon oncle vient de me dire qu'on a enfin rendu justice à votre mérite; je vous en fais mon compliment.	Mein Oheim hat mir gesagt, daß man endlich gegen ihre Verdienste gerecht gewesen ist. Ich mache Ihnen meinen Glückwunsch.
Vous êtes à votre place, vous y ferez votre chemin.	Sie sind nun an ihrer Stelle; hier werden Sie vorwärts kommen.
Je l'espère, cher ami, et je m'en occuperai bien sérieusement.	Ich hoffe es, lieber Freund, und ich werde sehr ernstlich danach trachten.
Vous n'aurez pas de peine; avec vos connaissances et vos talens on se distingue bientôt.	Es wird Ihnen keine Mühe machen. Mit ihren Kenntnissen und Talenten zeichnet man sich bald aus.

Je le désire beaucoup, j'ai toujours aimé ma patrie, je me ferai un devoir de la bien servir, de lui être utile.	Ich wünsche es sehr. Ich habe mein Vaterland immer geliebt, und werde mir's zur Pflicht machen, ihm treu zu dienen, ihm nützlich zu seyn.
Vous le pourrez, vous êtes encore jeune.	Das werden Sie können: Sie sind noch jung.
Je crois que nous sommes à-peu-près du même âge.	Ich glaube, wir sind ungefähr von gleichem Alter.
Oui, de l'âge où l'on se marie.	Ja, in dem Alter, wo man heirathet.
N'avez-vous pas fait de choix encore?	Haben Sie noch keine Wahl getroffen?
Non, mon bon ami, avec le peu de bien que m'a laissé mon père, il ne serait guère sensé d'y penser.	Nein, lieber Freund. Bei dem geringen Vermögen, das mir mein Vater hinterlassen hat, wäre es nicht sonderlich klug, daran zu denken.
Mais, mon cher, je ne raillais pas en vous disant cela.	Aber, Freund, ich sagte Ihnen das nicht im Scherze.
Vous avez une parenté nombreuse, des cousines charmantes et riches, et je parie qu'il n'y en a pas une, de toutes celles qui sont à marier, qui ne se fasse un vrai plaisir de contribuer à votre bonheur.	Sie haben eine zahlreiche Verwandtschaft, reizende und wohlhabende Basen, und ich wette, es ist nicht eine von allen heirathslustigen darunter, die sich's nicht zum wahren Vergnügen machen sollte, zu ihrem Glücke beizutragen.
Si cela est, j'en suis très-flatté et cela me fait honneur.	Ist dieß der Fall, so ist mir's sehr schmeichelhaft, und ich fühle mich dadurch geehrt.
Vous m'avouerez cependant que n'ayant point encore de revenu à moi, ce serait courir des risques un peu imprudemment.	Sie werden mir indessen zugeben, daß es für mich, da ich noch keine Einkünfte habe, doch ein wenig unvorsichtig wäre, so etwas zu wagen.

Une maison montée coûte beaucoup aujourd'hui.	Ein eingerichtetes Haus kostet heutzutage sehr viel.
Quand le bien seul de la femme doit y suffire, il faut qu' il soit considérable.	Soll das Vermögen der Frau allein dazu hinreichen, so muß es beträchtlich seyn.
Et puis, mon cher ami, combien de qualités de coeur ne doit point avoir une femme riche pour ne vous laisser jamais sentir ce que vous lui devez!	Und dann, mein lieber Freund, wie viele gute Eigenschaften des Herzens muß eine reiche Frau besitzen, wenn sie es uns nicht soll fühlen lassen, was wir ihr zu verdanken haben!
Vous avez raison, mon cher D., et cela humilie beaucoup un homme d'honneur; mais je doute que vous puissiez jamais vous trouver dans ce cas désagréable.	Sie haben Recht, lieber D. So etwas ist demüthigend für einen Mann von Ehre. Ich zweifle aber, daß Sie jemals in diesen unangenehmen Fall kommen können.
D'abord vous jouirez en peu de tems d'un revenu annuel de deux mille écus au moins.	Erstens, werden Sie in kurzem eine jährliche Einnahme von wenigstens zweitausend Thalern haben.
Pas de sitôt, mon ami; la succession de mon père est extrêmement embrouillée.	Nicht so bald, mein Freund. Der Nachlaß meines Vaters ist gewaltig in Verwirrung.
Et j'ai deux soeurs qui vont se marier, toutes deux à peu près dans le même tems.	Und ich habe zwei Schwestern, die sich beide ungefähr zu gleicher Zeit verheirathen werden.
Leur trousseau, dans l'état où se trouvent les choses, n'est pas un petit embarras.	Ihre Ausstattung verursacht bei der gegenwärtigen Lage der Dinge keine kleine Verlegenheit.
Elles font de très-bons partis et elles le méritent, car ce sont deux excellentes filles; je serais donc au désespoir, qu'on pût jamais me reprocher d'a-	Sie verheirathen sich sehr gut, und sie verdienen es; denn es sind ein Paar vortreffliche Mädchen. Es würde mir also sehr schmerzlich seyn, wenn man mir

voir négligemment traité leur établissement; je veux que rien n'y manque.

je vorwerfen könnte, daß ich ihre Einrichtung vernachlässigt hätte. Nach meinem Willen soll nichts daran fehlen.

Je m'étonne que Monsieur votre père n'ait point stipulé une somme pour cela, ou n'y ait point pourvu avant sa mort; il les aimait si tendrement!

Ich wundere mich, daß ihr Herr Vater nicht eine gewisse Summe dazu ausgesetzt, oder vor seinem Tode nicht dafür gesorgt hat. Er liebte sie doch so zärtlich.

Mon père n'y a pas manqué, ce sont des évènemens survenus après sa mort, qui ont tout changé.

Mein Vater hat es daran nicht fehlen lassen. Aber Zufälle, die sich nach seinem Tode ereigneten, haben alles verändert.

La grande faillite de la maison C., à laquelle personne ne pouvait s'attendre, nous enlève plus de douze mille écus.

Der Sturz des Handelshauses C., den kein Mensch erwarten konnte, bringt uns um mehr als zwölftausend Thaler.

Mon oncle y perd beaucoup aussi.

Mein Oheim verliert auch viel dabei.

Je le sais, mais cela ne le dérange pas, au lieu que notre perte nous ruinerait à demi, si je n'avais pas trouvé moyen de sauver soixante pour cent.

Ich weiß es; aber das setzt ihn nicht in Verlegenheit. Unser Verlust hingegen würde uns halb zu Grunde richten, wenn ich nicht Mittel gefunden hätte, Sechzig vom Hundert zu retten.

J'en suis bien aise, cher D. En tout cas, ne vous découragez pas et comptez sur mon oncle et sur moi, si vous avez besoin de fonds pour l'établissement de vos aimables soeurs.

Das freut mich sehr, lieber D. Auf jeden Fall verlieren Sie den Muth nicht, und rechnen Sie auf meinen Oheim und mich, wenn Sie zur Ausstattung ihrer liebenswürdigen Schwestern Geld brauchen.

Votre oncle a eu l'honnêteté de me faire la même offre

Ihr Oheim hat schon die Gefälligkeit gehabt, mir ge-

hier, en me promenant avec lui à sa vigne.	ſtern bei einem Spaziergange auf ſeinem Weinberge ein ähnliches Anerbieten zu thun.
C'est en vérité un homme, comme j'en connais peu.	Er iſt in der That ein Mann, wie ich nur wenige kenne.
Ah! mon cher, si vous saviez tout ce qu'il fait en ce moment-ci pour moi! Vous n'en avez pas d'idée!	O mein Freund, wenn Sie wüßten, was er in dieſem Augenblicke alles für mich gethan hat. Sie haben keine Vorſtellung davon!
Je ne tiens que de lui ce que j'en sais.	Was mir davon bekannt iſt, weiß ich bloß von ihm.
Il y a environ huit jours qu'il me dit qu'il vous cédait tout son commerce.	Ungefähr vor acht Tagen ſagte er mir, daß er Ihnen ſeine ganze Handlung abträte.
Qu'il vous donnerait même, en cadeau de noce, dès que vous vous marieriez, le beau bâtiment où sont tous ses magazins.	Er wollte Ihnen ſogar, ſobald Sie ſich verheirathen würden, das ſchöne Gebäude, worin alle ſeine Niederlagen ſind, zum Hochzeitgeſchenke geben.
Vous en savez donc plus que moi, car j'ignorais ce point-ci.	Sie wiſſen alſo mehr als ich ſelbſt. Dieſen Punkt weiß ich noch nicht.
De grace, feignez donc de l'ignorer encore; il y a eu de ma part un peu d'imprudence de vous le dire.	So verrathen Sie doch ja nicht, daß Sie etwas wiſſen. Es war ein wenig unvorſichtig von mir, daß ich es Ihnen ſagte.
Je me fâche même d'avoir pu supposer que vous le sussiez déjà.	Es iſt mir ſogar verdrießlich, daß ich vorausſetzen konnte, Sie wüßten es ſchon.
Je devais comprendre que c'était une agréable surprise qu'il vous ménageait pour le jour de vos noces.	Ich hätte einſehen ſollen, daß er Ihnen eine angenehme Ueberraſchung an ihrem Hochzeittage damit machen wollte.

Ne craignez rien, cher ami, je n'en dirai jamais le mot.

Fürchten Sie nichts, liebster Freund, ich werde nie ein Wort davon sagen.

Au reste, du moment qu'il s'agit d'acte de générosité, je m'attends à tout de la part de mon oncle.

Uebrigens, sobald es auf großmüthiges Handeln ankommt, verspreche ich mir alles von meinem Oheim.

Ce qui me surprend, c'est qu'il vous ait déjà parlé de mes noces, car il ne sait, pour ainsi dire, que d'aujourd'hui que Mr. B. me donne sa fille.

Es fällt mir aber auf, daß er Ihnen schon von meiner Hochzeit gesagt hat; denn er weiß, so zu sagen, nur erst seit heute, daß Herr B. mir seine Tochter gibt.

Il pouvait s'y attendre.

Er konn e es vermuthen.

Il n'ignore pas toutes les peines que se donne Mr. B., depuis qu'il a fait ce riche héritage, pour reconnaître le bien que Mr. votre frère a fait à son fils, lorsque toute cette famille jouissait de très-peu de fortune.

Es ist ihm nicht unbekannt, wie sich Hr. B., seit er die reiche Erbschaft gethan hat, alle Mühe gibt, um sich dankbar für das Gute zu beweisen, welches ihr Herr Bruder seinem Sohne zu einer Zeit erzeigt hat, wo diese Familie noch sehr wenig Vermögen besaß.

Ce n'est que depuis trois ans qu'elle se voit à la tête de deux millions, que lui a laissés un parent, mort aux grandes Indes.

Nur erst seit drei Jahren sieht sie sich im Besitze von zwei Millionen, die ihr ein in Ostindien verstorbener Verwandter hinterließ.

Vous devez connaître cela mieux que moi.

Sie müssen das besser wissen, als ich.

Si je le sais? Nous en avons parlé souvent en société de gens de loi, qui n'ont jamais pu concevoir, comment une succession aussi immense n'a rencontré nulle difficulté,

Wie sollt ich's nicht wissen! Wir haben oft in Gesellschaft von Rechtsgelehrten davon gesprochen, welche nie begreifen konnten, wie eine so unermeßliche Erbschaft keine Schwierigkeit,

nulle objection, pas un seul procès!

keinen Einwand, nicht einen einzigen Prozeß verurſacht hat.

En moins de neuf mois Mr. B. s'est vu en possession illimitée de tout le bien.

In weniger als neun Monaten ſah ſich Hr. B. im unbeſchränkten Beſitze des ganzen Vermögens.

Mais, mon cher, je ne vois pas que cela doive tant surprendre; le défunt avait fait passer tous ces capitaux dans sa patrie, et les bien-fonds qu'il avait encore aux Indes, et que Mr. B. a hérité aussi, sont de peu d'importance.

Aber, lieber Freund, ich ſehe nicht ein, warum das ſo auffallen kann. Der Verſtorbene hatte alle ſeine Kapitale in ſein Vaterland geſchafft, und die liegenden Gründe, die er noch in Oſtindien hatte, und die Herr B. auch geerbt hat, ſind eben nicht von Bedeutung.

Fort bien; mais si le testament n'avait pas été si parfaitement et duement dressé, croyez-vous qu'il en eût été quitte à si bon marché?

Recht gut; aber wenn das Teſtament nicht ſo vollkommen und nach allen Rechtsregeln abgefaßt geweſen wäre, glauben Sie, daß er ſo wohlfeilen Kaufs davon gekommen ſeyn würde?

Cela se peut, ce que je sais au reste, c'est — que Mr. B. a toujours dit, et répété dans la joie de son coeur à tout ce qui était de la famille, que cette succession le charmait d'autant plus qu'il n'y avait pas rencontré le moindre procès.

Kann ſeyn! Uebrigens weiß ich, daß Hr. B. in der Freude ſeines Herzens allen ſeinen Verwandten immer geſagt hat, daß dieſe Erbſchaft ihn um ſo mehr freue, da ſie ihm nicht den geringſten Rechtshandel zugezogen habe.

Aussi a-t-il rajeuni depuis, de plus de vingt ans.

Er hat ſich ſeitdem auch wirklich um mehr als zwanzig Jahre verjüngt.

Ma foi! j'en suis charmé.

In der That, ich freue mich ſehr darüber.

Veuille le ciel le laisser vivre encore cent ans!

Der Himmel laſſe ihn noch hundert Jahre leben.

Il ne se passe pas de jour où cet homme ne fasse une bonne action!	Es vergeht kein Tag, wo dieſer Mann nicht eine gute Handlung ausübt.
Je vois que vous le connaissez bien. Nous en parlerons une autre fois plus à notre aise.	Ich ſehe, Sie kennen ihn gut. Wir wollen ein andermal ungeſtörter von ihm reden.
Prenons part à la conversation générale.	Jetzt laſſen Sie uns an der allgemeinen Unterhaltung Theil nehmen.
Je le veux bien; nous nous reverrons d'ailleurs souvent.	Recht gern; wir werden uns ohnedem oft wiederſehen.
Je m'en flatte, et nous aurons pour lors tout le tems de reprendre le fil de notre présent entretien.	Ich ſchmeichle mir damit, und dann werden wir genug Zeit haben, den Faden unſers jetzigen Geſprächs wieder aufzufaſſen.
Mon cher Charles, vous jasez là-bas, et vous empêchez votre voisin de goûter mon vin.	Mein lieber Karl, Du ſchwatzeſt da unten, und verhinderſt deinen Nachbar, meinen Wein zu koſten.
Ce n'est cependant pas la faute de mon nègre, qui est derrière votre chaise, car je vois qu'il vous en a servi de deux ou trois sortes.	Wenigſtens iſt mein Neger, der hinter deinem Stuhle ſteht, nicht Schuld daran, denn ich ſehe, daß er Euch zwei bis drei Sorten hingeſtellt hat.
Allons! mes amis, buvons à la santé du nouveau-venu, à la nôtre, et à celle de tous les honnêtes gens de ce monde.	Auf, meine Freunde! Laſſen Sie uns trinken auf die Geſundheit des Neuangekommenen, auf die unſrige, und auf die aller wackern Leute auf Erden!
Voilà qui est bien!	Das iſt recht!
Mon oncle, ce nègre entend-il le français?	Lieber Oheim, verſteht ihr Neger franzöſiſch?
Non; depuis que je l'ai, il a à peine appris assez d'allemand pour demander son nécessaire.	Nein! Seitdem ich ihn habe, hat er kaum ſo viel deutſch gelernt, daß er das Nothdürftige verlangen kann.

Il n'y a qu'un an qu'il a quitté son pays natal.	Seit einem Jahre erst hat er sein Vaterland verlassen.
C'est un superbe nègre!	Es ist ein prächtiger Neger!
Et un brave garçon. Il m'est tellement attaché, qu'il n'a pas encore regretté un instant, d'avoir quitté sa patrie.	Und ein braver Bursche. Er ist mir so zugethan, daß er noch nicht einen Augenblick bereuet hat, sein Vaterland verlassen zu haben.
Je lui confie ma cave et souvent ma cassette.	Ich vertraue ihm meinen Keller und oft meine Kasse an.
Cel fait l'éloge de sa fidélité.	Das ist eine Lobrede auf seine Treue.
Oh! pour celle-ci, elle est à toute épreuve.	O die ist bewährt.
Il m'a même déjà sauvé la vie.	Er hat mir sogar schon das Leben gerettet.
Grand Dieu! Et en quelle occasion?	Großer Gott! Bei welcher Gelegenheit?
Je vous conterai cela un jour.	Das will ich Dir schon einmal erzählen.
Aussi est-il traité dans ma maison comme un ami, et je doute si jamais il me quitte.	Auch wird er in meinem Hause als Freund behandelt, und ich zweifle, daß er mich je verlassen wird.
Ne vous avisez jamais, cher Charles, de me le demander.	Laß Dir's ja nicht einfallen, lieber Karl, mich je um ihn zu bitten.
Ce serait la seule chose, que je serais forcé de vous refuser.	Das wäre die einzige Sache, die ich Dir zu meinem Mißvergnügen abschlagen müßte.
Ah! mon oncle, comment pouvez-vous croire que je voulusse jamais vous priver un instant de quelque chose qui vous fût agréable?	O! mein lieber Oheim, wie können Sie glauben, daß ich nur einen Augenblick Sie irgend einer Sache berauben wollte, die Ihnen angenehm ist?
Ne voyez-vous pas que je badine?	Siehst Du denn nicht, daß ich spaße?

Buvez donc, mes amis!	Trinken Sie doch, meine Freunde!
Mon neveu, comment trouvez-vous ces vins?	Lieber Neffe, wie findest Du diese Weine?
Excellens, mon oncle!	Vortrefflich, mein beßter Oheim.
J'en ai une bonne provision, qui fait partie des articles de commerce que je vous cède.	Ich habe einen guten Vorrath davon, und er macht einen Theil der Handelsartikel aus, die ich Dir abtrete.
Vous serez content des magazins à la tête desquels vous allez être.	Du wirst mit den Magazinen, über die Du künftig gebieten wirst, zufrieden seyn.
Il n'y en a pas un qui ne soit richement fourni; surtout ceux de denrées coloniales.	Alle sind reichlich versehen, zumal die Vorräthe von Kolonialwaaren.
J'ai de très-habiles gens dans mon bureau; je les paie bien, mais aussi suis-je bien servi.	Ich habe sehr geschickte Leute in meiner Schreibstube. Ich bezahle sie gut, bin aber auch gut bedient.
Voilà Mr. L. à votre gauche, qui est mon premier teneur de livres; je vous le recommande.	Da ist Herr L., Dir zur Linken, mein erster Buchhalter. Ich empfehle ihn Dir.
Si je ne craignais de blesser sa modestie, je vous énumérerais toutes ses excellentes qualités.	Wenn ich nicht fürchtete, seine Bescheidenheit zu beleidigen, so würde ich Dir alle seine trefflichen Eigenschaften vorzählen.
Je suis donc bien charmé, Monsieur, de me trouver ici; vous feriez sans doute à Mr. votre neveu un portrait trop avantageux de mes faibles talens et de mon mérite moral.	Es ist mir also sehr angenehm, mein Herr, daß ich mich hier befinde. Sie würden ohne Zweifel ihrem Herrn Neffen ein zu vortheilhaftes Bild von meinen geringen Talenten und meinem moralischen Werthe machen.

J' aurais à craindre que dans la suite mon patron futur ne m'en reconnût pas autant.	Ich müßte fürchten, daß in der Folge mein künftiger Herr Prinzipal mich nicht so fände.
Ne craignez rien, mon cher L., vos mérites sont tels qu'on ne saurait jamais en trop dire.	Fürchten Sie nichts, mein lieber L., ihre Verdienste sind so groß, daß man nie zu viel davon sagen kann.
Je me flatte, Mr. L., que je leur rendrai justice autant que mon oncle.	Ich schmeichle mir, Herr L., daß ich denselben eben so viel Gerechtigkeit werde wiederfahren lassen, als mein Oheim.
Vous vous en trouverez très-bien, mon neveu.	Du wirst Dich sehr wohl dabei befinden, lieber Neffe.
En général je vous conseille de ne déplacer personne.	Ueberhaupt rathe ich Dir, Niemanden zu entlassen.
J'ai toujours eu lieu d'être content de tous.	Ich habe immer Ursache gehabt, mit Allen zufrieden zu seyn.
Je m'en garderai bien, mon oncle. Au contraire je tâcherai de me les attacher en leur continuant les bons procédés que vous avez eus envers eux.	Ich werde mich wohl hüten, lieber Oheim. Im Gegentheil werde ich sie dadurch an mich zu fesseln suchen, daß ich die gute Behandlung fortsetze, die sie von Ihnen erfahren haben.
Vous n'aurez pas de peine.	Das wird Dir nicht schwer werden.
Je leur ai déjà dit qu'ils auraient en vous un bon maître, et qu'au surplus je ne les quitterais qu'à la fin de l'année.	Ich habe Allen schon gesagt, sie würden einen guten Prinzipal an Dir haben, und ich würde überdieß sie nicht eher, als mit Ausgang des Jahres verlassen.
Cela les a beaucoup tranquillisés.	Das hat sie nicht wenig beruhiget.
Car je vous avoue qu'ils regrettent de me perdre et vous auriez tort d'en	Denn ich gestehe Dir, sie verlieren mich ungern, und Du, lieber Neffe, hättest

être jaloux; cela leur fait honneur.	Unrecht, wenn Du darüber eifersüchtig wärest. Es macht ihnen Ehre.
Gagner leur confiance, me faire aimer d'eux, sera ce à quoi je m'appliquerai toujours.	Mir ihr Zutrauen und ihre Liebe zu gewinnen, danach werd' ich unaufhörlich streben.
Cela vous réussira décidément.	Das wird Dir zuverlässig gelingen.
Je connais votre caractère et je sais ce que vous avez en eux.	Ich kenne deinen Charakter, und weiß auch, was Du an ihnen hast.
Parlons d'autre chose.	Doch jetzt von etwas Anderm.
Savez-vous, mes bons amis, qu'il y a grande apparence que mon neveu se marie bientôt?	Wissen Sie, meine lieben Freunde, daß mein Neffe sich höchst wahrscheinlich in Kurzem verheirathet?
Qu'appelez-vous apparence, mon oncle? Vous voulez donc encore ignorer que Mons. B. m'a déjà donné son consentement?	Was nennen Sie wahrscheinlich, lieber Oheim? Sie wollen es also noch nicht wissen, daß Hr. B. mir schon sein Jawort gegeben hat?
Qu'il m'accorde sa fille de coeur et d'ame?	Daß er mir seine Tochter von Herzen gern gibt?
Comment? Déjà aujourd'hui Mr. B. vous donne sa fille?	Wie? Schon jetzt gibt Dir Hr. B. seine Tochter?
Eh! mon Dieu, oui! mon oncle. A peine a-t-il eu parcouru mes papiers, qu'il a consenti le plus généreusement du monde à mon mariage et m'a embrassé en présence de toute la société, en qualité de son gendre futur.	Mein Gott, ja! lieber Oheim! Kaum hatte er meine Papiere durchgesehen, so willigte er auf die großmüthigste Art von der Welt in meine Heirath und umarmte mich in Gegenwart der ganzen Gesellschaft als seinen künftigen Schwiegersohn.

Ma foi! mon neveu, vous êtes né coiffé.	Bei meiner Treue! lieber Neffe, Du bist ein Sonntagskind!
Vous trouvez un oncle qui vous cède un établissement brillant, et dans le même moment un père qui vous donne la plus aimable fille et le plus riche parti de la ville.	Du findest einen Oheim, der Dir ein ansehnliches Handelshaus überläßt, und in demselben Augenblicke einen Vater, der Dir das liebenswürdigste und reichste Mädchen in der Stadt zur Frau gibt.
Mais que deviendrai-je, mon oncle, si je n'ai pas le bonheur de lui plaire?	Aber was wird aus mir, theurer Oheim, wenn ich das Glück nicht habe, ihr zu gefallen?
Ah ma foi! mon neveu, ceci ne regarde que vous.	Ei, lieber Neffe, das ist bloß deine Sache.
Vous avez bien du mérite, sans quoi je ne vous aimerais point tant; mais tâchez d'en acquérir encore de plus en plus, si vous voulez vous rendre digne de vôtre future; car c'est un ange!	Du hast gewiß viel Verdienste; wie könnt' ich Dich sonst so lieben? Aber suche Dir immer noch mehre zu erwerben, wenn Du Dich deiner Braut würdig machen willst. Sie ist ein Engel!
Elle n'a que quinze à seize ans, elle est belle comme la rose, elle est d'une excellence de caractère, comme il s'en trouve peu, douée de mille talens, sage, spirituelle, d'une modestie, d'une douceur — en un mot, c'est le modèle de toutes les perfections!	Sie ist erst funfzehn bis sechzehn Jahre alt; schön wie eine Rose; von so trefflicher Gemüthsart als man selten findet; hat reiche Geistesanlagen, ist verständig, geistreich, bescheiden, sanft — Mit einem Worte, sie ist ein Muster aller Vollkommenheiten.
Ah! mon oncle; vous me transportez de joie et vous me désespérez en même tems.	O! lieber Oheim, Sie versetzen mich in ein freudiges Entzücken, und bringen mich zugleich zur Verzweiflung.

D'après le portrait que vous m'en faites, je serai le plus malheureux des hommes, si elle me refuse, ou me dédaigne.	Nach dem Bilde, das Sie mir von ihr machen, bin ich der unglücklichste Mensch, wenn sie mich ausschlägt, oder mich verschmäht.
Elle est trop bien élevée pour cela.	Dazu ist sie zu gut erzogen.
Rassurez-vous, mon neveu, on l'a beaucoup prévenue en votre faveur.	Fasse Muth, lieber Neffe. Sie ist schon sehr zu deinem Vortheile gestimmt worden.
Depuis quelque tems déjà Mr. B. médite cette union.	Schon seit einiger Zeit hat Herr B. diese Verbindung in Gedanken.
Il m'en a souvent parlé comme du seul moyen qu'il connût pour s'acquitter envers votre frère auquel il sent avoir des obligations infinies.	Er hat oft mit mir davon, als von dem einzigen ihm bekannten Mittel gesprochen, wie er sich gegen deinen Bruder, dem er unendliche Verbindlichkeiten zu haben fühlt, abfinden könne.
Au reste je vous mets dans un état digne d'elle.	Uebrigens versetz' ich Dich in eine Lage, die ihrer würdig ist.
On ne pourra rien vous reprocher du côté de la fortune.	In Ansehung des Vermögens ist nichts an Dir auszusetzen.
Ce sera à vous à pourvoir à l'équivalent du mérite et des bonnes qualités; et vous n'y manquerez pas, j'en suis sûr.	Es wird nun deine Sache seyn, für eine gleiche Summe von Verdiensten und guten Eigenschaften zu sorgen; und ich bin sicher, Du wirst es daran nicht fehlen lassen.
Vous avez bien de la bonté et beaucoup de confiance en moi, mon oncle; je m'efforcerai de justifier votre attente.	Sie sind sehr gütig, beßter Oheim, und haben viel Vertrauen zu mir. Ich werde mich bestreben, ihre Erwartung zu rechtfertigen.

Vous aurez un bien digne et bien respectable beau-père.	Du wirst einen sehr würdigen und achtungswerthen Schwiegervater bekommen.
Tout autre eût peut-être fait le difficile.	Jeder Andre hätte vielleicht Schwierigkeiten gemacht.
Ah mon Dieu, non! lui pas du tout!	O Gott nein! Er gar nicht!
En revenant à nous, il m'a dit avec la plus noble simplicité du monde:	Als er wieder zu uns kam, sagte er mit der edelsten Offenheit zu mir:
„Je consens à tout, vous êtes mon gendre.“	„Sie haben meine Einwilligung; Sie sind mein Schwiegersohn!“
Ma future avait même déjà ses ordres expediés par un courier, de se rendre sans retard ici, de voler dans les bras de son père — et dans les miens à jamais, si j'ai le bonheur de lui plaire.	Meine Verlobte hatte sogar schon durch einen Eilboten Befehl erhalten, sich ohne Verzug hieher zu begeben, um in die Arme ihres Vaters, und für immer in die meinigen zu fliegen, wenn ich anders das Glück habe, ihr zu gefallen.
Ma foi! mon neveu, il me semble voir en vous le plus heureux des hommes.	In der That, lieber Neffe, in Dir glaub' ich den glücklichsten Menschen zu sehen.
Vous, mon oncle, et mon beau-père futur, vous êtes les meilleurs, les plus généreux des hommes!	Sie, lieber Oheim, und mein künftiger Schwiegervater, sind die beßten, die großmüthigsten aller Menschen!
Et votre frère, pourquoi le passez-vous?	Und dein Bruder, warum übergehest Du den?
Ne nous a-t-il pas donné un bel exemple de grandeur d'ame, lorsqu'il fit du jeune B. son gendre?	Hat er uns nicht ein schönes Beispiel von Seelengröße gegeben, als er den jungen B . . . zu seinem Schwiegersohne machte?
Cela est vrai; mais pouvait-il mieux placer ses bienfaits? Le jeune B. n'est-il pas un homme char-	Das ist wahr. Aber konnt' er seine Wohlthaten besser anbringen? Ist der junge B. nicht ein liebenswürdi-

mant? ne fait-il pas toute la félicité de sa femme?	ger Mann? Macht er nicht seine Frau ganz glücklich?
Eh bien! vous tâcherez de même; de faire celle de la vôtre.	Nun wohl; Du wirst ebenfalls suchen, die Deinige zu beglücken.
Oh! je vous jure, mon oncle, que ce sera à jamais mon plus ardent désir!	O! ich schwöre Ihnen, theuerster Oheim, das wird immer mein heißestes Verlangen seyn.
A présent, mes bons amis, allons nous coucher.	Jetzt, meine lieben Freunde, wollen wir zu Bette gehen.
Dix heures viennent de sonner.	Es hat zehn geschlagen.
Demain nous nous reverrons.	Morgen sehen wir uns wieder.
Adieu, Messieurs, bon soir.	Leben Sie wohl, meine Herren; schlafen Sie wohl.

Seconde soirée.	**Zweiter Abend.**
Premieur dialogue.	1tes Gespräch.
Entre personnes de bonne société.	Unter Gebildeten.
Comment passerez - vous votre soirée, ma charmante Adelaïde?	Wie werden Sie den Abend zubringen, meine liebste Adelheid?
Irez - vous vous promener, ou ferez - vous usage de votre loge au nouvel opéra qu'on donne ce soir, en l'honneur de ce prince étranger qui est ici?	Werden Sie spazieren gehen, oder in ihrer Loge die neue Oper sehen, die diesen Abend dem anwesenden fremden Fürsten zu Ehren gegeben wird?
Le tems n' est pas assez beau, pour aller me promener, ma chère Joinville, et l'opéra m'ennuie.	Das Wetter ist mir zum Spazierengehen nicht schön genug, meine liebe Joinville, und in der Oper hab' ich Langweile.
Encore faut-il faire quelque chose.	Etwas aber müssen Sie doch thun.
J'irai chez ma tante.	Ich werde zu meiner Tante gehen.
Lui viendra-t-il du monde?	Wird Gesellschaft zu ihr kommen?

Elle n'est jamais seule, et l'on s'y amuse fort bien, du moins sensément.	Sie ist nie allein, und man unterhält sich recht gut bei ihr, wenigstens auf eine vernünftige Art.
J' estime beaucoup votre tante, mais je n'ai jamais pu me résoudre à m'y faire présenter.	Ich schätze ihre Tante sehr hoch, aber ich habe mich nie entschließen können, mich ihr vorstellen zu lassen.
Vous avez eu tort; c'est la meilleure femme du monde.	Sie haben unrecht gethan; sie ist die beßte Frau von der Welt.
On n'est nullement géné chez elle.	Man ist ganz ohne Zwang bei ihr.
Elle a pour moi un je ne sais quoi de si imposant.	Sie hat für mich, wie soll ich's nennen — etwas, das mir Ehrfurcht einflößt.
Il faut qu'elle soit extrêmement sévère.	Sie muß außerordentlich streng seyn.
Envers elle, oui, envers autrui pas du tout.	Gegen sich, ja! Gegen Andre keineswegs.
C' est la plus indulgente femme que je connaisse.	Es ist die nachsichtigste Frau, die ich kenne.
L'unique vice qu'elle n'endure pas, au moins chez elle, c'est la calomnie.	Das einzige Laster, das sie, wenigstens in ihrem Hause, nicht duldet, ist die Verläumdung.
Elle déteste la médisance.	Sie verabscheut Lästerungen.
Je commence à m'en faire une toute autre idée.	Ich bekomme einen ganz andern Begriff von ihr.
Faites sa connaissance et vous me direz que j'ai eu raison.	Machen Sie ihre Bekanntschaft, und Sie werden mir recht geben.
J'y vais dans une demi-heure, voulez-vous que je vous y présente?	Ich gehe in einer halben Stunde hin, soll ich Sie vorstellen?
Puis-je y aller dans cet ajustement?	Kann ich in diesem Anzuge zu ihr gehen?
Eh! mon Dieu, oui! vous etes fort bien.	O Gott, ja! Sie sind sehr gut gekleidet.

Ma robe n'est-elle pas un peu trop échancrée?	Ist mein Kleid nicht zu sehr ausgeschnitten?
Mais non! je vous trouve très-décemment mise.	Nicht doch! ich finde Sie sehr sittsam gekleidet.
Et puis, croyez-vous que ma tante s'amuse à fronder les modes?	Und glauben Sie denn etwa, daß meine Tante sich damit abgebe, die Moden zu bekritteln?
Tout au contraire, elle aime qu' une jeune personne bien faite, ne les néglige pas pour affecter la prude.	Nein, im Gegentheil; sie sieht es nicht gern, wenn ein junges, wohlgebildetes Mädchen sie vernachlässigt, um die Strengzüchtige zu spielen.
Eh bien! je vais demander à ma mère la permission de vous y accompagner.	Gut, ich will meine Mutter bitten, daß sie mir erlaube, Sie zu begleiten.
Et pourquoi Madame votre mère n'y viendrait-elle pas aussi?	Und warum sollte ihre Frau Mutter nicht auch mitkommen?
Je ne sais, si elle en aura le tems.	Ich weiß nicht, ob sie Zeit haben wird.
J'en serais fâchée, je sais que ma tante désire depuis long-tems lui parler de bien des choses.	Das sollte mir leid thun. Ich weiß, daß meine Tante schon längst über mancherlei Dinge mit ihr zu sprechen wünscht.
Vous ai-je dit, ma bonne amie, que mon maître de musique m'a apporté deux ou trois airs nouveaux que vous trouverez sur mon piano; vous pourriez vous amuser en attendant.	Hab' ich Ihnen schon gesagt, liebe Freundinn, daß mein Musikmeister mir zwei oder drei neue Lieder mitgebracht hat? Sie werden sie auf meinem Fortepiano finden, und könnten sich indessen die Zeit damit vertreiben.
Je vais proposer à ma mère, de nous conduire chez votre tante.	Ich will meiner Mutter den Vorschlag thun, uns zu ihrer Tante zu begleiten.
Je suis à vous dans la minute.	Ich bin in einer Minute wieder bei Ihnen.
Charlotte! Charlotte!	Charlotte, Charlotte!

Mademoiselle	Gnädiges Fräulein!
Ma mère est-elle seule?	Ist meine Mutter allein?
Non, Mademoiselle, Mr. le conseiller L. y est; mais il va venir vous faire sa cour; j'étais chargée de vous l'annoncer.	Nein, Fräulein, der Herr Hofrath L. ist da; aber er wird Ihnen seine Aufwartung machen. Es ward mir aufgetragen, ihn bei Ihnen zu melden.
Voilà aussi votre gouvernante qui revient, je l'entends tousser.	Auch ihre Gouvernante kommt wieder; ich höre sie husten.
Vous arrivez à propos, ma bonne, j'ai un mot à dire à maman, veuillez en attendant tenir compagnie à cette jeune Dame.	Sie kommen recht gelegen, meine Liebe. Ich habe meiner Mutter ein Wörtchen zu sagen. Belieben Sie indessen dieser jungen Dame Gesellschaft zu leisten.
C'est la même que vous m'avez tant louée ce matin.	Dieselbe, die Sie mir diesen Morgen so gelobt haben.
Elle mérite tout ce que j'en ai dit.	Sie verdient alles, was ich von ihr gesagt habe.
Vous êtes bien honnête, Mademoiselle, et je me sens fort honorée de votre approbation.	Sie sind sehr gütig, Mademoiselle, und ich fühle mich durch ihren Beifall sehr geehrt.
Quand on se distingue, comme vous, mon coeur, par nombre de qualités, de toutes les autres personnes de son âge, on mérite d'être cité pour exemple.	Wenn man sich so, wie Sie, mein Liebchen, durch eine Menge Gaben vor allen andern Personen seines Alters auszeichnet, so verdient man als Muster angeführt zu werden.
Ah! — bon soir, Mr. le conseiller, venez que je vous présente à Mademoiselle Adelaïde d'Etrée, et allez ensuite chez ma mère, qui vous attend.	Ah! — guten Abend, Herr Hofrath. Kommen Sie, ich will Sie hier dem Fräulein Adelheid von Etrée vorstellen. Dann gehen Sie zu meiner Mutter; sie erwartet Sie.
J'en viens, Mademoiselle, mais je serai fort flatté	Ich komme von ihr, mein Fräulein; aber es wird

de faire la connaissance de cette jeune Dame.	mir sehr schmeichelhaft seyn, die Bekanntschaft dieses Fräuleins zu machen.
Ma chère Adelaïde, voici Mr. le conseiller L. qui souhaite avoir l'honneur de vous être présenté.	Meine liebe Adelheid, — der Herr Hofrath L., der die Ehre zu haben wünscht, Ihnen vorgestellt zu werden.
J'ai le bonheur enfin, Mademoiselle, de vous rencontrer. Mon frère m'a beaucoup vanté vos talens, et m'a même montré un charmant portrait de votre main.	Endlich hab' ich das Glück, mein Fräulein, mit Ihnen zusammen zu treffen. Mein Bruder hat mir ihre Talente sehr gerühmt, und mir sogar ein allerliebstes Bildniß von ihrer Hand gezeigt.
Je le sais. Mr. votre frère m'a dit aussi, que vous dessiniez fort bien le paysage; je regrette que ce qu'il vous a montré de moi, ne soit qu'une copie.	Ich weiß das. Ihr Herr Bruder hat mir auch gesagt, daß Sie Landschaften sehr gut zeichnen. Ich bedaure, daß das, was er Ihnen von mir gezeigt hat, bloß eine Nachbildung ist.
Mais si bien finie, si parfaitement traitée, que même un connaisseur la prendra pour un original.	Aber so vollendet, so vollkommen behandelt, daß selbst der Kenner sie für ein Urbild halten wird.
Je serais bien flattée, Mr., que ce que vous dites, fût vrai.	Ich würde mich sehr geschmeichelt finden, Herr Hofrath, wenn das, was Sie sagen, wahr wäre.
Au reste, Mr. votre frère m'a paru faire tant de cas de ce petit tableau, que je le lui ai donné avec plaisir.	Uebrigens schien mir ihr Herr Bruder einen solchen Werth auf dieß kleine Gemälde zu legen, daß ich es ihm mit Vergnügen gab.
Est-il encore en garnison à D...?	Ist er noch in D . . . in Besatzung?
Oui, Mademoiselle, son régiment n'y sera re-	Ja, gnädiges Fräulein, sein Regiment wird nicht eher,

levé que le printems prochain.	als künftiges Frühjahr abgelöst.
J'aurai donc le plaisir de le revoir cet hiver.	Ich werde also das Vergnügen haben, ihn diesen Winter wieder zu sehen.
C'est chez mon oncle le banquier D'E., que j'ai fait sa connaïssance.	Ich habe seine Bekanntschaft bei meinem Oheim, dem Bankier D'E., gemacht.
Il joue parfaitement du violon, et m'a accompagné souvent.	Er spielt meisterhaft die Geige (Violine), und hat oft mein Spiel begleitet.
C'est de lui aussi, Mademoiselle, que je tiens, combien vous avez remporté d'applaudissemens, en jouant le rôle de Fanchon, sur le théâtre de société que le gouverneur de la ville a fait construire dans son palais, pour la belle jeunesse.	Ich weiß auch von ihm, mein Fräulein, wie viel Beifall Sie in der Rolle der Fanchon auf dem Gesellschaftstheater eingeerntet haben, das der Stadtgouverneur für die schöne Jugend in seinem Palaste hat erbauen lassen.
Oh! ce théâtre est charmant, et l'on y donne, pendant l'hiver, presque tous les mois une nouvelle pièce.	O! das Theater ist allerliebst, und man gibt darauf den Winter hindurch fast jeden Monat ein neues Stück.
Le fils du gouverneur, que vous connaîtrez sans doute joue supérieurement les rôles d'amoureux.	Der Sohn des Gouverneurs, den Sie ohne Zweifel kennen, spielt die Liebhaberrollen vorzüglich gut.
On pourrait presque soutenir qu'il y excelle.	Man kann fast behaupten, daß er sie meisterhaft spielt.
Il en a deux; est-ce celui qui est dans les dragons?	Er hat zwei Söhne. Ist es der unter den Dragonern?
Lui-même.	Eben der.
Je ne m'en étonne pas; d'abord — il a eu une très-bonne éducation dans la maison de son père; il a vû Paris, et il y a fait un assez long séjour.	Dann wundert's mich nicht, denn er hat im Hause seines Vaters eine sehr gute Erziehung erhalten, er ist in Paris gewesen, wo er sich lange aufgehalten hat.

Il y a toujours fréquenté les meilleurs sociétés.

Er hat dort immer die beßten Gesellschaften besucht.

Surtout celles des femmes d'esprit d'un certain âge, qui sont les plus propres à former un jeune homme.

Und besonders geistreiche Frauen in mittlern Jahren, welche am geschicktesten sind, einen jungen Mann zu bilden.

Aussi fait-il tout avec beaucoup de grâce.

Er benimmt sich auch in allen Dingen mit vielem Anstande.

Il est d'une fort belle figure.

Sein Aeußeres ist sehr schön.

Oui, il n'est pas mal; pour moi, je trouve son frère aîné mieux.

Ja; nicht übel, doch finde ich seinen ältern Bruder hübscher.

Cela dépend des goûts; le dragon cependant plaît universellement.

Das kommt auf den Geschmack an. Der Dragoneroffizier gefällt gleichwohl allgemein.

Oh! je le sais, car j'ai été souvent contrariée, quand je soutenais que l'Assesseur était plus bel homme.

O! das weiß ich, denn man hat mir oft widersprochen, wenn ich behauptet habe, der Assessor wäre ein schönerer Mann.

On a eu même l'impertinence de dire, que je ne soutenais cela que pour cacher mon jeu.

Man hat sogar unverschämter Weise gesagt, ich behauptete dieß bloß, um mich nicht zu verrathen.

Au reste, un grand mérite que je lui connais, c'est qu'il n'est pas du tout suffisant, rien moins qu'avantageux.

Uebrigens kenn' ich ein großes Verdienst an ihm: er ist nicht im geringsten eingebildet; nichts weniger als prahlerisch.

Malgré tous les éloges, tous les applaudissemens qu'on lui prodigue, partout où il se montre, il est toujours d'une modestie, d'une retenue, d'une réserve, que l'on rencontre rarement dans les jeunes gens de son âge.

Bei allen Lobsprüchen, bei allen Beifallsbezeigungen, die man überall, wo er sich nur sehen läßt, an ihn verschwendet, zeigt er stets eine Bescheidenheit, eine Selbstbeherrschung, eine Mäßigung, wie man sie selten bei Leuten seines Alters antrifft.

Peut-être est-il rusé et sent-il que c'est le moyen de s'en attirer encore plus.

Vielleicht ist er so listig und merkt, daß dieß ein Mittel ist, sich noch mehr Beifall zu erwerben.

Et vous, Monsieur, sans doute vous ètes un peu méchant!

Und Sie, Herr Hofrath, Sie sind ohne Zweifel ein wenig boshaft.

Moi, Mademoiselle? comment cela? je vous prie!

Ich, mein Fräulein? Wie so? Ich bitte Sie!

Mais parce qu'il me semble que vous voulez par votre: peut-ètre est-il rusé, rabaisser le mérite du jeune homme en-question.

Weil mir's vorkommt, als wollten Sie durch Ihr: Vielleicht ist er so listig, die Verdienste des jungen Mannes, von dem die Rede ist, herabwürdigen.

Tout au contraire, je lui en prête un de plus.

Nein, im Gegentheil, ich eigne ihm ja noch eins mehr zu.

Pardonnez-moi, celui-ci ne serait pas de nature à me plaire.

Verzeihen Sie — Ein solches Verdienst könnte mir nicht gefallen.

Un homme doit avoir du mérite et une fille être belle, sans le savoir.

Ein Mann muß Verdienste haben, und ein Mädchen schön seyn, ohne es zu wissen.

Et le moyen, je vous prie, Mademoiselle, de l'ignorer?

Aber ich bitte Sie, mein Fräulein, wie kann man das nicht wissen?

Pourriez-vous jamais me persuader que vous ignoriez d'ètre belle?

Könnten Sie mich je überreden, Sie wüßten nicht, daß Sie schön sind?

Ah, Monsieur! Point de ces lieux communs rebattus envers notre sèxe, je vous prie.

O mein Herr! ich bitte Sie, weg mit diesen abgenutzten Gemeinsprüchen über unser Geschlecht!

Si quelqu'un y faisait attention, il pourrait croire que j'ai tâché de me les attirer, et je vous assure que je n'y pensais pas.

Wenn uns Jemand hörte, er könnte glauben, ich hätt' es darauf angelegt, sie herbei zu führen; und ich versichere Ihnen doch, daß ich nicht daran gedacht habe.

Mais, Mademoiselle, pardon! — vous me reprenez un peu durement, deux fois de suite, sans que je croie l'avoir mérité.	Aber, mein Fräulein, Sie verzeihen — Sie tadeln mich etwas hart, und gleich zweimal nach einander, ohne daß ich es verdient zu haben glaube.
C'est sans doute que le sarcasme vous échappe trop naturellement.	Ohne Zweifel, weil Ihnen bitterer Spott nur zu natürlich ist.
Pas du tout; je ne suis rien moins que caustique.	Keinesweges. Ich bin nichts weniger als beißend.
Je n'ai pas assez d'esprit pour cela. Et si mon caractère me portait à l'être, — ce dont je serais au désespoir — ce ne serait certainement pas en votre présence, Mademoiselle, que je l'oserais.	Dazu hab' ich nicht Witz genug. Und wenn es auch in meinem Character läge, es zu seyn — was mir sehr schmerzlich wäre — so würde ich es doch gewiß in ihrer Gegenwart zu seyn nicht wagen.
Je ne me suis cependant pas aperçue que je vous en imposasse.	Ich habe gleichwohl nicht bemerkt, daß ich einige Gewalt über Sie hätte.
C'est que vous ne voulez m'accorder aucune bonne qualité.	Sie wollen mir nun einmal keine gute Eigenschaft zugestehen.
Hé, mon Dieu! Où allez-vous encore chercher cela; changeons de discours, je vous en prie, celui-ci nous menerait à une guerre, qui ne se terminerait pas de toute une soirée.	O mein Gott! Was werden Sie mir noch andichten! Ich bitte Sie, lassen Sie uns von andern Dingen reden! Das bisherige Gespräch würde uns in einen Krieg verwickeln, der den ganzen Abend kein Ende nähme.
Et j'aime tant à vivre en paix avec tout le monde.	Und ich lebe so gern mit aller Welt in Frieden.
Moi de même, Mademoiselle; mais je suis inconsolable de vous avoir innocemment donné une	Ich ebenfalls, mein Fräulein. Aber ich bin untröstlich darüber, daß ich Ihnen so unschuldiger Weise einen

idée désavantageuse de mon caractère.	nachtheiligen Begriff von meiner Gemüthsart gegeben habe.
Ne craignez rien, Monsieur, je ne porte pas si vite de jugement sur personne.	Fürchten Sie nichts. Ich fälle nicht so schnell ein Urtheil über Jemand.
Je me défie beaucoup trop de moi-même.	Dazu setze ich viel zu großes Mißtrauen in mich selbst.
Rien de plus aisé que de me détromper.	Es ist nichts leichter, als mich aus einem Irrthume zu ziehen.
Peut-être bientôt vous demanderai-je pardon de vous avoir méconnu un instant.	Vielleicht bitte ich Sie bald um Verzeihung, daß ich Sie nur einen Augenblick verkennen konnte.
Et il vous sera bien facile de me persuader que j'ai eu tort.	Und es wird Ihnen sehr leicht werden, mich zu überreden, daß ich unrecht gehabt habe.
Cela vous donnera un ascendant qui m'humiliera un peu, mais qui me servira de leçon à l'avenir.	Das wird Ihnen ein Uebergewicht über mich geben, wodurch ich ein wenig gedemüthigt werde, aber eine Warnung für die Zukunft erhalte.
Mademoiselle, je vois que vous êtes un aimable petit démon d'esprit.	Ich sehe, daß Sie ein liebenswürdiger kleiner Dämon voll Witz sind.
Me permettrez-vous de venir un de ces jours faire ma cour à Monsieur votre père?	Erlauben Sie mir wohl, daß ich in diesen Tagen ihrem Herrn Vater meine Aufwartung mache?
C'est à lui, Mr., qu'il faut que vous vous adressiez.	Mein Herr, Sie müssen sich deshalb an ihn selbst wenden.
C'est ce que j'ai déjà fait, Mademoiselle, dernièrement chez Madame la présidente, et il y a bien gracieusement consenti.	Das hab' ich schon neulich bei der Frau Präsidentinn gethan, mein Fräulein, und er ist so gütig gewesen, es mir zu erlauben.

Pour lors, Monsieur, vous serez toujours le bienvenu.	Nun so werden Sie stets willkommen seyn.
Et — si dans la suite vous vous conciliez l'estime de mes parens, j'avouerai de bon coeur, avoir eu grand tort envers vous.	Und wenn Sie sich in der Folge die Achtung meiner Aeltern erwerben, so werde ich von Herzen gern gestehen, daß ich Ihnen sehr unrecht gethan habe.
Mon père est aussi difficile que juste dans ses affections.	Mein Vater ist eben so schwierig, als gerecht bei der Gewährung seiner Freundschaft.
Il distingue parfaitement le mérite, et lui accorde toute son admiration.	Er versteht Verdienste zu bemerken, und schenkt ihnen seine ganze Bewunderung.
Voilà Mademoiselle Joinville qui revient avec Madame sa mère.	Hier kommt Fräulein Joinville mit ihrer Frau Mutter.

Continuation.	Fortsetzung.
Bon soir, ma chere Adelaïde; vous voulez nous conduire chez votre respectable tante, et j'en suis bien charmée.	Guten Abend, liebe Adelheid. Sie wollen uns zu ihrer verehrungswürdigen Tante führen; das freut mich außerordentlich.
Il y a long-tems que je me propose de l'aller voir et de lui présenter ma fille.	Schon lange war ich Willens, sie zu besuchen, und ihr meine Tochter vorzustellen.
Elle en sera enchantée, Madame.	Es wird ihr unendlich viel Vergnügen machen.
Ma bonne amie, j'ai un peu tardé à revenir; c'est que j'ai dû habiller maman.	Liebe Freundinn, ich bin etwas lange ausgeblieben; ich mußte aber meine Mutter anziehen helfen.
Et vous vous en ètes fort bien acquittée; elle est superieurement bien mise.	Und Sie haben es sehr gut gemacht. Sie ist ganz unvergleichlich angezogen.

Le trouvez-vous ainsi, ma chère Adelaïde?	Finden Sie das, liebe Adelheid?
Oui, Madame, tout — jusqu'à la plus petite nippe — est du meilleur goût possible.	Ja, gnädige Frau, alles — bis auf das Geringste — ist im beßten Geschmacke von der Welt.
Mais, maman, c'est moi qui ne sais comment je me présenterai.	Aber, liebe Mutter, ich weiß nicht, wie ich mich ausnehmen werde.
Comme vous le devez, ma fille.	Wie sich's gehört, liebe Tochter.
Votre tunique est fine et blanche; rien ne pare mieux l'innocence.	Dein Kleid ist fein und weiß; nichts zieret die Unschuld besser.
A mon âge, mes enfans, il est permis de faire un peu de toilette, cela est même nécessaire.	In meinen Jahren, liebe Kinder, ist es erlaubt, sich etwas zu putzen, es ist sogar nöthig.
Au vôtre, la simplicité sert de parure, la jeunesse de beauté, et la modestie relève l'un et l'autre.	In eurem Alter gilt Einfachheit für Putz, Jugend für Reiz, und Bescheidenheit erhöht beide.
Ah ça! mes enfans, partons, nous arriverions trop tard.	Jetzt, Kinder, laßt uns gehn; wir möchten zu spät kommen.
Monsieur le conseiller, je suis bien votre servante.	Herr Hofrath, ich bin ihre Dienerinn.
J'ai l'honneur de vous saluer, Mesdames. Mademoiselle Dumesnil — au plaisir de vous revoir.	Ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen, meine Damen. Fräulein Dümesnil, ich habe das Vergnügen, Sie wiederzusehen.
Adieu, ma bonne.	Leben Sie wohl, meine Liebe.
Divertissez-vous bien, Mesdames, et présentez mes respects à votre aimable tante.	Viel Vergnügen, meine Damen, und empfehlen Sie mich ihrer liebenswürdigen Tante zu Gnaden.
Je n'y manquerai pas.	Ich werde nicht ermangeln.
Jean! faites avancer la voiture.	Johann! laß vorfahren!

——— ———

Second dialogue.	2tes Gespräch.
Assemblée de beau monde.	Gesellschaft aus der feinen Welt.
Y a-t-il concert ce soir chez Madame d'Etrée?	Ist diesen Abend Concert bei der Frau von Etrée?
Non, Madame.	Nein, gnädige Frau.
S'il nous vient quelqu'amateur, nous ferons un peu de musique, peut-être que ma cousine chantera; mais du reste il n'y a nul projet de musique en règle.	Kommt irgend ein Musikliebhaber zu uns, so machen wir ein Bischen Musik; vielleicht singt auch meine Muhme; übrigens aber nichts Verabredetes.
Je serai charmée d'entendre chanter votre cousine; elle excelle.	Ich werde mich sehr freuen, ihre Base singen zu hören. Sie ist vortrefflich.
Elle chantait mieux l'année passée.	Sie sang im vorigen Jahre besser.
Elle se néglige beaucoup depuis ses couches.	Sie vernachlässigt sich sehr seit ihrer Niederkunft.
Son enfant l'occupe toute la journée.	Ihr Kind beschäftigt sie den ganzen Tag.
Elle le nourrit elle-même?	Sie stillt es selbst?
Mon Dieu oui! Madame: toute faible et délicate qu'elle est, elle n'a jamais voulu consentir à lui donner une nourrice.	Ja wohl! so schwach und zart sie auch ist. Sie hat sich nie dazu verstehen wollen, ihm eine Amme zu halten.
Elle a bien raison.	Sie hat sehr recht.
Elle observe en cela le premier devoir d'une mère.	Sie erfüllt dadurch die erste Pflicht einer Mutter.
Nous voilà arrivées.	Nun sind wir da.
Il me paraît qu'il y a beaucoup de monde.	Es scheint mir, als wenn viel Gesellschaft da wäre.
Comme presque tous les jours.	Wie fast alle Tage.

Ma tante sort rarement, et elle aime la société.

Meine Tante geht selten aus und liebt doch Gesellschaft.

Je sais aussi, que c'est chez elle que l'on rencontre la meilleure.

Ich weiß auch, daß man bei ihr immer die beßte antrifft.

Elle est un peu difficile; mais je trouve qu'elle a raison.

Sie ist ein wenig schwer zu befriedigen; aber ich finde, daß sie recht hat.

Ma tante, je vous amène Madame Joinville et Mademoiselle sa fille, ma bonne amie, que j'ai l'honneur de vous présenter.

Meine liebe Tante, ich bringe Frau von Joinville und ihre Fräulein Tochter, meine gute Freundinn, mit, und habe die Ehre, sie Ihnen vorzustellen.

Je vous embrasse, Mesdames, et suis bien sensible à l'honneur que vous me faites.

Ich umarme Sie, meine Damen, und weiß die Ehre, die Sie mir erzeigen, zu schätzen.

Donnez-vous la peine de vous asseoir, Madame.

Belieben Sie sich niederzulassen, gnädige Frau.

Et vous, aimable petite Joinville, savez-vous que je commencerai notre connaissance par une petite querelle que je vais vous intenter?

Und Sie, allerliebste Kleine, wissen Sie wohl, daß ich gleich bei unsrer ersten Bekanntschaft ein Hühnchen mit Ihnen zu pflücken haben werde?

Ah mon Dieu! Madame, je vous demande mille pardons si j'ai eu des torts..., mais en vérité.

Ach! gnädige Frau, ich bitte Sie tausendmal um Vergebung, wenn ich etwas Unrechtes gethan habe — Aber in Wahrheit —

Ma tante, n'intimidez pas ma petite Joséphine, je vous prie, il y a longtems qu'elle a désiré vous faire sa cour, mais elle a eu peur de vous.

Liebe Tante, machen Sie mir meine kleine Josephine nicht schüchtern. Schon lange hat sie gewünscht, Ihnen ihre Aufwartung zu machen, aber sie hat sich vor Ihnen gefürchtet.

Vous avez eu peur de moi, mon ange? Suis-je donc si effroyable?

Sie haben sich vor mir gefürchtet, mein Engel? Bin ich denn so fürchterlich?

Eh bien! ma chère, nous avons eu des sentimens bien opposés; je n'ai été fâchée contre vous que parce que je vous aime infiniment, et que vous n'êtes jamais venue me voir.	Nun sieh! mein Kind, wir haben beide sehr engegengesetzte Gesinnungen gehabt. Ich war nur böse auf Sie, weil ich Sie unendlich liebe, und Sie mich noch nie besucht haben.
Approchez-vous que je vous embrasse de tout mon coeur; faisons la paix.	Kommen Sie näher, ich will Sie von ganzem Herzen umarmen. Wir machen Frieden.
Continuez à être la bonne ami de ma nièce, et voyez vous souvent.	Bleiben Sie ferner die Freundinn meiner Nichte, und sehen Sie einander recht oft.
Il n'y a pas de permission que je lui accorde plus volontiers que quand elle me demande d'aller chez vous.	Ich gebe ihr nie so gern Erlaubniß, als wenn sie mich bittet, Sie besuchen zu dürfen.
Permettez, Madame, que je vous baise les mains, et que je répare mes torts par mon aveu.	Erlauben Sie, Ihnen die Hand zu küssen und mein Unrecht durch mein Geständniß wieder gut zu machen.
J'ai toujours craint, de n'avoir pas assez de qualités et de mérite pour vous plaire.	Ich fürchtete immer, nicht genug Talente und Verdienste zu haben, um Ihnen zu gefallen.
Et c'est justement parce que vous en avez tant, ma chère, que j'ai été piquée de ne pas vous voir rechercher ma connaissance.	Und gerade, weil Sie deren so viele besitzen, meine Liebe, war mir's empfindlich, daß ich Sie meine Bekanntschaft nicht suchen sah.
Allez à présent, mon ange, rejoindre la jeunesse, amusez-vous bien, et surtout ne tardez pas à revenir.	Gehen Sie jetzt, mein Engel, zu dem jungen Völkchen, seyn Sie recht vergnügt, und besonders vergessen Sie nicht, bald wieder zu kommen.

Ma nièce, arrangez les parties d'après votre discernement, et prenez garde, je vous prie, que personne ne s'ennuie.	Liebe Nichte, ordne Du nach deinem Gutbefinden die Spielpartien an, und sieh doch ja darauf, daß Niemand Langweile habe.
Je ferai de mon mieux, ma tante.	Ich werde alles Mögliche thun, liebe Tante.
Si le général R. préfère jouer à l'hombre, choisissez-lui des personnes qui lui conviennent.	Wenn der General R. gern L'Hombre spielen will, so suche ihm Mitspieler aus, die zu ihm passen.
Ma tante, il s'est déjà engagé pour une partie de Boston.	Liebe Tante, er hat sich schon zu einer Boston-Partie versprochen.
C'est de la bonne Présidente, si elle vient, que je ne sais que faire.	Aber wenn die gute Präsidentinn kommt, so weiß ich nicht, was ich mit ihr anfange.
Elle ne joue qu'au Piquet, et je ne vois personne...	Sie spielt nur Piquet, und ich sehe Niemand —
Eh bien! vous ferez sa partie.	Nun wohl, so spiele Du mit ihr.
Volontiers, ma tante, et je voudrais que nous fussions en carnaval, j'irais me déguiser en homme.	Recht gern, liebe Tante. Ich wünschte nur, es wäre Carnaval, dann verkleidete ich mich als Mannsperson.
Vous savez qu'elle préfère toujours jouer avec un cavalier.	Sie wissen, daß sie immer am liebsten mit einem Herrn spielt.
Votre frère va venir.	Dein Bruder kommt ja.
Je le sais, ma tante; mais c'est un rusé, il viendra tard pour ne pas jouer; il n'aime pas du tout le jeu.	Ich weiß es, gute Tante, aber er ist pfiffig. Er kommt spät, um nicht spielen zu dürfen. Er liebt das Spiel überhaupt nicht.
Contes que tout cela; pourquoi joue-t-il chez le commandant tous les soirs?	Das sind Finten. Warum spielt er denn alle Abende bei dem Kommandanten?

Par respect et déférence.	Aus Ehrfurcht und Unterwürfigkeit.
Non, non, ma petite nièce, ne l'excusez pas, c'est que là il n'y a pas de jeunes filles, et qu'ici il a occasion de faire valoir sa jolie petite figure, et voilà pourquoi il ne veut pas jouer.	Nein, nein, mein Nichtchen, entschuldige Du ihn nicht. Dort gibt es keine jungen Mädchen, hier aber hat er Gelegenheit, sein nettes Figürchend geltend zu machen, — darum nur will er nicht spielen.
En tout autre occurrence, je l'en dispense volontiers, mais si la présidente vient sans amener de partie pour elle, Mr. Victor aura la bonté de faire la sienne jusqu'au souper.	In jedem andern Falle sprech' ich ihn gern davon frei; wenn aber die Präsidentinn kommt, und sich keinen Piquetspieler mitbringt, so wird Herr Victor die Güte haben, bis zum Abendessen der Ihrige zu seyn.
Cette bonne Dame se retire toujours de bonne heure, et elle est si aimable, si reconnoissante quand on fait sa partie, que ce serait une cruauté de ne pas lui trouver quelqu'un qui lui fût agréable.	Die gute Dame entfernt sich immer früh, und sie ist so liebenswürdig, so dankbar, wenn man mit ihr spielt, daß es eine Grausamkeit wäre, wenn man ihr nicht Jemand verschaffte, der ihr angenehm wäre.
Vous savez donc, ma tante, que mon frère lui plaît?	Sie wissen also, liebe Tante, daß mein Bruder ihr gefällt?
Et pourquoi non? Il est honnête, poli, respectueux envers elle.	Und warum nicht? Er ist gut, artig, ehrerbietig gegen sie.
Ma chère Josephine, aidez-moi de vos conseils, je suis dans un joli embarras; j'ai promis à l'épouse de Mr. le conseiller Dumas de mettre mon frère de sa partie, et ma tante veut qu'il fasse celle de la présidente.	Meine liebe Josephine, stehen Sie mir mit gutem Rathe bei. Ich bin in einer schönen Verlegenheit. Ich habe der Hofräthinn Dumas versprochen, meinen Bruder zu ihrem Spiele anzuwerben, und die Tante will, er soll mit der Präsidentinn spielen.

Rien de plus aisé, ma chère Adelaïde.	Nichts leichter als das, meine liebe Adelheid.
Le jeune Dumas viendra sans doute avec sa belle-soeur, car c'est son ombre, qui l'accompagne partout.	Der junge Dúmas wird ohne Zweifel mit seiner Schwägerinn erscheinen, denn er ist ihr Schatten, der sie überall begleitet.
Proposez-le à la présidente, elle ne le refusera pas, je sais qu'elle l'estime beaucoup.	Schlagen Sie ihn der Präsidentinn vor; sie wird ihn nicht ausschlagen. Ich weiß, daß sie ihn sehr hochschätzt.
Et pour lui, il s'y prêtera bien volontiers.	Er aber wird sich ganz gern fügen.
Partout où je le rencontre je ne lui ai jamais encore entendu dire mot.	Ueberall, wo ich mit ihm zusammen gekommen bin, hab' ich ihn noch nie ein Wort reden hören.
Son rôle dans une assemblée ne commence qu'avec le jeu, et finit avec lui.	Seine Rolle in einer Gesellschaft beginnt mit dem Spiele, und endigt damit.
Ma foi! vous avez raison, je n'y pensais pas; me voilà à mon aise.	In der That, Sie haben recht. Es fiel mir nicht ein. Nun bin ich geborgen.
Toutes les autres parties sont déjà notées sur mes tablettes, et quand elles seront arrangées, nous songerons à nous, car je veux que nous nous amusions aussi.	Alle andre Partieen sind schon in meiner Schreibtafel aufgezeichnet, und wenn sie angeordnet sind, dann denken wir an uns; denn wir wollen uns auch lustig machen.
Ne vous inquiétez pas de moi, rangez-moi des vôtres, c'est tout ce que je vous demande.	Um mich seyn Sie unbesorgt. Nehmen Sie mich mit zu sich, das ist alles, was ich mir ausbitte.
Au reste, je ferai tout ce que vous voudrez; je chanterai, je jouerai du clavecin, de la guitare, je devinerai et proposerai	Uebrigens thu' ich alles, was Sie verlangen. Ich singe, ich spiele Fortepiano, oder Guitarre, ich errathe Charaden und gebe welche auf

des charades au gage touché; et, s'il n'y a rien de mieux à faire, je me mettrai aussi à la table du Lotto.	im Pfänderſpiele, und wenn nichts Beſſeres zu thun iſt, ſetz' ich mich auch mit an den Lottotiſch.
Vous êtes charmante, ma bonne petite.	Sie ſind allerliebſt, meine gute Kleine.
Voilà des militaires étrangers qui nous viennent avec le commandant.	Da kommen fremde Offiziere, die der Kommandant mitbringt.
Madame d'Etrée, voici deux anciens camarades d'armes, Messieurs d'Ellevaux, qui désirent vous faire leur révérence; je vous prie de les accueillir et de leur accorder accès dans votre maison, durant leur sejour ici.	Frau von Etrée, zwei alte Kriegsgefährten, die Herrn von Ellevaux, die Ihnen ihre Aufwartung zu machen wünſchen. Ich bitte, ſie freundlich aufzunehmen, und ihnen während ihres hieſigen Aufenthaltes Zutritt in ihrem Hauſe zu verſtatten.
Vous me ferez beaucoup d'honneur, Messieurs; permettez que je vous présente ma nièce.	Sie werden mir viel Ehre erzeigen, meine Herren. Erlauben Sie, daß ich Ihnen meine Nichte vorſtelle.
Adelaïde, saluez ces Messieurs.	Adelheid, bewillkomme dieſe Herren.
Nous sommes très-sensibles à l'honneur que vous nous faites.	Wir wiſſen die Ehre ſehr zu ſchätzen, die Sie uns erzeigen.
Ce n'est que depuis peu sans doute, que ces Messieurs sont dans notre ville?	Ohne Zweifel ſind die Herren nur erſt ſeit Kurzem in unſrer Stadt?
Depuis hier, mon aimable Demoiselle, et nous désirerions beaucoup pouvoir nous y arrêter quelque tems.	Seit geſtern, gnädiges Fräulein, und wir wünſchen ſehr, uns einige Zeit hier aufhalten zu können.
Votre ville est bien belle!	Ihre Stadt iſt ſehr ſchön!
Les environs en sont délicieux, d'après ce que	Die Umgebungen ſind nach dem, was wir bei unſrer

nous en avons vu en entrant.	Ankunft gesehen haben, reizend.
Vous venez de B. sans doute?	Sie kommen ohne Zweifel von B.?
Vous pardonnerez, ce sont les troupes qui sont entrées ce matin, qui viennent de B — nous, nous venons de R.	Verzeihen Sie, die Regimenter, die diesen Morgen hier eingerückt sind, kommen von B., wir aber kommen von R.
Et quoique nous ayons eu de bien mauvais chemins, nous avons été enchantés des belles contrées que nous avons traversées et de celles, qui dans le lointain se sont offertes à nos regards.	Ob wir gleich sehr schlechte Wege gehabt haben, so sind wir doch bezaubert gewesen von den schönen Gegenden, die wir durchreist sind, und von denen, die in der Ferne sich unsern Blicken gezeigt haben.
Cette Dame-là est sans doute Mademoiselle votre soeur?	Diese Dame ist gewiß ihre Fräulein Schwester?
Non, Messieurs, mais ma bien bonne amie, Mademoiselle de Joinville.	Nein, meine Herren, aber eine sehr gute Freundinn, Fräulein Joinville.
Je suis votre très-humble servante, Messieurs, trèsflattée de faire votre connaissance.	Gehorsame Dienerinn, meine Herren. Es ist mir sehr schmeichelhaft, ihre Bekanntschaft zu machen.
Ma chère Adelaïde, on vous demande là-bas, dans la pièce attenante.	Liebe Adelheid, man fragt nach Ihnen, dort, im anstoßenden Zimmer.
Entretenez donc un instant ces Messieurs, chère Josephine.	So unterhalten Sie die Herren einen Augenblick, liebe Josephine.
De grace, Mesdames, ne vous dérangez pas; nous allons rejoindre le commandant qui a eu la bonté de nous présenter ici.	Meine Damen, ich bitte, lassen Sie sich nicht stören. Wir begeben uns wieder zum Kommandanten, der die Güte gehabt hat, uns hier vorzustellen.

Nous aurons l'honneur de vous revoir dans le courant de la soirée.	Wir werden die Ehre haben, Sie diesen Abend wieder zu sehen.
Chère Joinville, allez dire à Madame votre mère, que ma cousine est au clavecin, qu'elle va chanter.	Liebe Joinville, gehen Sie doch und sagen ihrer Mutter, daß meine Base am Fortepiano ist, und singen wird.
Je ne sais pas, Messieurs, si vous aimez la musique, ou si vous préférez de faire une partie de whist avec le commandant.	Ich weiß nicht, meine Herren, ob sie Musik lieben, oder ob es Ihnen lieber ist, mit dem Kommandanten eine Partie Whist zu spielen?
Certes, que nous aimons beaucoup la musique.	Allerdings sind wir große Freunde von der Musik.
Ne pourrions-nous pas commencer notre partie de whist plus tard?	Könnten wir unsere Whistpartie nicht später anfangen?
Cela ne dépendra que de vous, Messieurs.	Das wird ganz von Ihnen abhangen.
Pour lors donnez-vous la peine d'entrer ici, ma cousine chantera quelques airs et un duo avec un officier, de votre connaissance sans doute, le colonel de Breteuil.	Alsdann bemühen Sie sich hier herein. Meine Base wird einige Arien und ein Duett mit einem Offizier singen, der Ihnen ohne Zweifel bekannt seyn wird, mit dem Obersten von Breteuil.
Comment? Mr. de Breteuil est ici? Nous serons bien charmés de le voir.	Wie? Herr von Breteuil ist hier? Es wird uns sehr angenehm seyn, ihn zu sehen.
Ah! bon soir, Messieurs, je ne m'attendais pas à avoir l'honneur de vous rencontrer ici.	Ei! guten Abend, meine Herren. Ich vermuthete nicht, daß ich die Ehre haben würde, Sie hier zu treffen.
Vous allez être témoins de ma défaite.	Sie werden Zeugen meiner Niederlage seyn.

J'entreprends de chanter un duo de Salieri avec cette belle Dame, que vous voyez assise au piano, et je ne sais en verité pas, comment je m'en tirerai.	Ich wage es, mit dieser schönen Dame, die hier am Flügel sitzt, ein Duett von Salieri zu singen, und ich weiß in der That nicht, wie ich damit zu Stande kommen werde.
Vous ètes parfait musicien.	Sie sind Meister in der Musik.
Je sais que vous chantez très-bien.	Ich weiß, daß Sie sehr gut singen.
Vous allez vous faire honneur.	Sie werden Ehre einlegen.
J'en serais bien charmé, mais sachez que cette Dame excelle.	Es sollte mich sehr freuen; aber Sie müssen wissen, daß die Dame vortrefflich singt.
Mon colonel, Madame vous attend.	Herr Oberst, die gnädige Frau erwartet Sie.
Je suis à ses ordres.	Ich stehe zu Befehl.
Asséyons-nous et écoutons.	Wir wollen uns setzen, und zuhören.
C'est ravissant en vérité!	In der That zum Entzücken!
Quelle étendue, quelle fléxibilité de voix!	Welch ein Umfang, welche Biegsamkeit der Stimme!
Mais écoutez, je vous prie, comme notre camarade se surpasse aujourd'hui.	Aber hören Sie doch nur, wie unser Kammerad sich heute selbst übertrifft!
Il chante très-bien!	Er singt sehr gut!
Ce que fait l'émulation.	Das macht der Wetteifer.
Ah! Mademoiselle, nous sommes tous enchantés!	O, mein Fräulein, wir sind alle bezaubert.
Cette Dame chante divinement bien.	Diese Dame singt göttlich schön.
J'en conviens; mais ce cavalier l'accompagne aussi avec une précision qui ravit.	Ich geb' es zu; aber der Herr Oberst unterstützt sie auch mit bewunderswürdiger Genauigkeit.

Il serait bien glorieux s'il entendait que toutes ces belles Dames font son éloge.	Er würde sehr stolz werden, wenn er hörte, daß alle diese schönen Damen sein Lob aussprechen.
Nous ne rendons que justice à son mérite.	Wir lassen nur seinem Verdienste Gerechtigkeit widerfahren.
Comme c'est délicieux! quelle cadence!	Wie allerliebst! Welche Cadenz!
Madame, en vérité, vous nous avez transportés jusqu'au paradis.	Gnädige Frau, wahrhaftig, Sie haben uns entzückt.
Vous ètes bien bons, Messieurs. Je vous demande de l'indulgence, et pour l'obtenir, je ferai comme la plupart des artistes, je dirai que je suis enrhumée un peu incommodée, que j'ai des maux de tête, des malaises, que peut-être je chanterais mieux si j'étais plus disposée.	Sie sind sehr gütig, meine Herren. Ich bitte um Nachsicht, und um sie zu erhalten, will ich, wie die meisten Sänger, sagen: Ich habe den Schnupfen, ich bin etwas unpäßlich; ich habe Kopfschmerzen, Unbehaglichkeiten — Ich würde vielleicht besser singen, wenn ich aufgelegter wäre.
De grace, Madame, n'en faites rien; nous perdrions tous la tête.	Gnädige Frau, thun Sie das nicht, wir bitten. Wir würden Alle den Kopf verlieren.
Pas de risque, Messieurs.	Keine Gefahr! meine Herren.
Vous nous croyez donc trop âgés pour cela, Madame?	Glauben Sie, daß wir zu alt zu so etwas sind?
Au contraire, Messieurs; mais doués de trop de raison.	Im Gegentheil, meine Herren; aber zu verständig —
Le militaire d'aujourd'hui a trop d'expérience, trop vu le monde, pour être épris si vite et de si peu de chose.	Der jetzige Krieger hat zu viel Erfahrung, hat zu viel die Welt gesehen, als daß er sich so schnell, und von so etwas Unbedeutendem hinreißen ließe.

Eh bien! nous vous assurons, Madame, que le premier rigoriste nous excuserait s'il en connaissait la cause.	Nun denn, gnädige Frau, wir versichern Ihnen, daß der strengste Sittenrichter uns entschuldigen würde, wenn er die Ursache davon kennte.
Vous ètes bien galans, Messieurs, et je cède.	Sie sind sehr artig, meine Herren, und ich muß schon nachgeben.
Il est dans l'ordre que votre sexe surpasse le nôtre en galanterie.	Es ist in der Regel, daß ihr Geschlecht das unsrige in Artigkeiten übertrifft.
Voilà une deputation qui vous vient, Madame.	Da kommt eine Gesandtschaft an Sie.
Ah! Madame, au nom de toute la société, que vous venez d'enchanter, un seul petit air encore!	O! gnädige Frau, im Namen der ganzen Gesellschaft, die Sie bezaubert haben — nur noch eine kleine Arie!
Ma cousine, mon air favori de Fanchon, je vous prie.	Liebe Base, meine Lieblingsarie aus Fanchon! Ich bitte!
Volontiers, si cela vous fait plaisir, Messieurs et Dames.	Recht gern, meine Herren und Damen, wenn es Ihnen Freude macht.

Troisième dialogue. — 3tes Gespräch.

Continuation. — Fortsetzung.

Chère Adelaïde, faites servir les rafraîchissemens.	Liebe Adelheid, laß Erfrischungen reichen.
Et s'il y a des glaces à l'Ananas, qu'on m'en garde; j'en prendrai après souper.	Und wenn Ananasgefrornes da ist, so hebt mir etwas davon auf; ich will's nach Tische essen.
Fort bien, ma tante.	Sehr wohl, liebe Tante.
La présidente n'est pas venue?	Die Präsidentinn ist noch nicht gekommen?

Pas encore, ma tante, elle vient ordinairement un peu tard.	Noch nicht, sie kommt gewöhnlich etwas spät.
Monsr. Victor ne se presse pas non plus, à ce qu'il paraît.	Der Herr Victor beeilt sich eben auch nicht, wie es scheint.
Je ne m'en inquiète pas, ma tante; j'ai quelqu'un pour faire la partie de la présidente, si elle vient.	Ich bin nicht unruhig darüber, liebe Tante; ich habe Jemand, der mit der Präsidentinn spielt, wenn sie kommt.
Et c'est?	Und das ist?
Le beau-frère de Madame Dumas; je l'en ai déjà prévenu.	Der Schwager der Hofräthinn Dûmas. Ich habe ihm schon einen Wink davon gegeben.
Eh bien encore; la présidente l'agréera sûrement; elle en dit toujours beaucoup de bien.	Auch gut! Die Präsidentinn wird ihn gewiß annehmlich finden; sie spricht immer viel Gutes von ihm.
Je doute qu'elle vienne.	Sie wird wohl nicht kommen.
Pourvu qu'elle ne soit pas indisposée.	Wenn sie nur nicht unpäßlich ist.
Cela me ferait bien de la peine; c'est une si bonne femme.	Das sollte mir sehr leid thun; sie ist eine so gute Frau.
Si elle ne vient pas, envoyez demain demander aussitôt de ses nouvelles.	Wenn sie nicht kommt, so schicke gleich morgen, und laß Dich nach ihr erkundigen.
Nous avons aujourd'hui beaucoup de monde.	Wir haben heute viel Gesellschaft.
Oui, ma tante; mais je voudrais savoir ce qu'ont tous nos jeunes Messieurs; aucun d'eux n'a accepté de partie de jeu.	Ja, liebe Tante. Aber ich möchte wohl wissen, was unsre jungen Herren vorhaben. Keiner von ihnen hat ein Spiel angenommen.

Ils sont tous là-bas à chuchoter. Il faut qu'il se soit passé quelque chose en ville.	Sie stehn alle dort, und zischeln. Es muß etwas in der Stadt vorgefallen seyn.
Toute curieuse que je suis, je ne voudrais pas le paraître, sans quoi il y a long-tems que j' aurais demandé au jeune Blainville; ce que signifie tout ce rassemblement mystérieux.	So neugierig ich bin, so möcht ich's doch nicht gern scheinen, sonst hätt' ich schon längst den jungen Blainville gefragt, was dieß geheimnißvolle Beisammenstehen bedeutet.
Gardez-vous en bien, chère Adelaïde.	Nimm Dich ja in Acht, liebe Adelheid.
Quelques secrets qu'ils ayent, nous les saurons tôt ou tard.	Was sie auch für Geheimnisse haben mögen, wir erfahren sie doch früh oder spät.
De grace! ma tante, voyez donc, comme tous entourent le jeune Dumas qui ne fait que d'arriver.	Sehn Sie nur, liebe Tante, ich bitte Sie, wie sie alle den jungen Dümas umringen, der so eben gekommen ist,
Oh! pour lors, cela n'en vaudra guères la peine.	O! dann wird's wohl nicht der Mühe werth seyn.
Mais encore faut-il que ce soit quelque chose d'important, car les officiers étrangers même s'empressent de lui parler.	Aber gleichwohl muß es etwas von Wichtigkeit seyn, denn selbst die fremden Offiziere drängen sich dazu, mit ihm zu reden.
Croyez-vous, ma tante, que je ferai bien de m'en approcher un peu?	Glauben Sie, liebe Tante, daß ich wohl thäte, wenn ich mich ein wenig näherte?
Non, vous dis-je, chère Adelaïde: mon Dieu! que vous êtes curieuse!	Nein, sag' ich Dir, Adelheid? Mein Gott! wie neugierig Du bist!
Eh bien! mon cher Dumas, comment s'est passé l'affaire?	Nun, lieber Dumas, wie lief die Sache ab?
Pas tant mal, mon colonel.	Nicht so gar schlimm, Herr Oberst.

Votre ami s'en est-il tiré?	Wie zog sich ihr Freund aus der Sache?
Parfaitement bien, il en a été quitte pour un bon coup d'épée, tout à travers le corps.	Vollkommen gut. Er kam mit einem tüchtigen Degenstiche mitten durch den Leib davon.
Grand Dieu! Mais il vit?	Großer Gott! Aber er lebt?
Jusqu' à présent, oui; je doute cependant qu'il en échappe.	Bis jetzt, ja. Ich zweifle aber, daß er davon kommt.
Et son adversaire que fait-il?	Und sein Gegner, was that der?
Il gagne le large, comme de raison.	Er machte sich aus dem Staube, wie sich's versteht.
Ma foi! je suis bien fâché pour votre ami, que la chose ait pris une si mauvaise tournure.	In der That, es thut mir um ihres Freundes willen sehr leid, daß die Sache eine so schlimme Wendung genommen hat.
Je le suis aussi; mais au fond, ne l'a-t-il pas mérité?	Mir auch; aber im Grunde: hat er es nicht verdient?
On a fait tout au monde pour accorder cette maudite querelle; il n'a jamais voulu entendre raison, ni convenir de son tort, le voilà à présent convaincu.	Man that alles Mögliche, um diesen verwünschten Streit beizulegen; aber e wollte nie Vernunft annehmen, noch sein Unrecht eingestehen. Nun ist er überzeugt.
Mais bien tard!	Aber zu spät!
C'est de sa faute.	Es ist seine Schuld.
Je plains plus le pauvre Joinville.	Ich beklage noch mehr den armen Joinville.
Ah mon Dieu! ne parlez pas si haut; voilà sa soeur à trois pas de nous, si elle nous entendait, elle mourrait de frayeur!	Mein Gott! reden Sie nicht so laut. Da steht seine Schwester, drei Schritte von uns. Wenn sie uns hörte, sie stürbe vor Schrecken.

Heureusement qu'il n'a pas loin pour être en sureté.	Zum Glück hat er nicht weit zu reisen, um in Sicherheit zu seyn.
Je doute aussi que les parens du blessé, même s'il meurt, poursuivent jamais Joinville.	Ich zweifle auch, daß die Verwandten des Verwundeten, selbst wenn er sterben sollte, Joinvillen jemals verfolgen werden.
J'espère qu'il sera bientôt absous; car dans le fond, il lui était impossible d'éviter cette funeste affaire; il s'y est vu forcé dix fois pour une.	Ich hoffe, er wird in kurzem Gnade erhalten; denn im Grunde war es ihm unmöglich, diese unselige Geschichte zu vermeiden. Er sah sich zehnmal für einmal dazu gezwungen.
Fort bien, mais la loi n'excuse pas toutes ces raisons-là.	Alles gut! Aber das Gesetz erkennt alle diese Gründe nicht an.
Elle y a cependant quelques égards.	Es nimmt aber doch bisweilen einige Rücksicht darauf.
Non, vous dis-je, aucun; le Souverain seul pourra lui faire grace, en vertu des circonstances, qui prononcent en sa faveur, mais les lois n'y auront nul égard.	Nein, sag' ich Ihnen, gar keine. Der Fürst allein kann ihn vermöge der Umstände begnadigen, die zu seinem Vortheile sprechen; aber die Gesetze werden keine Rücksicht darauf nehmen.
Eh bien! que lui fera-t-on, s'il entre au service étranger?	Gut! Was wird man ihm denn aber thun, wenn er in fremde Dienste geht?
Rien, pas même la moindre chose, pourvu qu'il ait une fois franchi les frontières.	Nichts, nicht das Geringste, wenn er nur einmal den Fuß über die Gränze gesetzt hat.
Et si, comme vous dites, il n'a pas tardé de partir, il n'y a pas de danger pour lui.	Und wenn er, wie Sie sagen, ohne Verzug abgereist ist, so ist ja keine Gefahr für ihn zu besorgen.

Pas le moindre! à minuit déjà il pourra être sur le territoire prussien.

Nicht die geringste. Er kann schon um Mitternacht auf preußischem Grund und Boden seyn.

Il a laissé dans son appartement un billet à sa mère, dans lequel il lui marque qu'une affaire de la dernière importance l'appelle incessamment à B. Il lui promet une lettre circonstanciée de ce qui l'a forcé à ce voyage subit, dès qu'il y sera arrivé.

Er hat in seinem Zimmer ein Paar Zeilen an seine Mutter gelassen, worin er ihr anzeigt, daß ihn eine Angelegenheit von äußerster Wichtigkeit unverzüglich nach B. rufe. Er verspricht, sobald er daselbst angekommen seyn wird, umständlich zu schreiben, was ihn zu dieser schnellen Reise bewogen habe.

Cela ne la tranquillisera guère.

Das wird sie eben nicht sonderlich beruhigen.

Je ne vois pas non plus ce qui pourrait tant l'inquiéter. Ces gens ont du bien: que ce jeune homme serve ici ou ailleurs, n'est-ce pas la même chose?

Ich sehe aber auch nicht ein, was sie so sehr beunruhigen kann. Die Leute haben Vermögen. Ob der junge Mensch hier oder anderswo dient, ist es nicht einerlei?

Fort bien; mais cette femme idolâtre ce fils; s'il n'ôse pas reparaître ici de longtems, elle en sera au désespoir.

Alles gut; aber die Frau betet ihren Sohn an. Wenn er in langer Zeit nicht wagt, wieder hier zu erscheinen, so wird sie verzweifeln.

Il y a un moyen tout simple à cela. Elle n'a qu'à aller le voir là où il sera.

Dawider gibt's ein ganz einfaches Mittel. Sie darf ihn nur da aufsuchen, wo er seyn wird.

Vous en parlez bien à votre aise; une femme voyage-t-elle comme nous? surtout quand elle jouit de toutes les commodités possibles?

Sie haben gut reden. Reiset ein Frauenzimmer so leicht, als wir? Zumal wenn sie alle mögliche Bequemlichkeiten genießt?

On s'habitue à tout. Rappellez-vous les premiers émigrés de France; n'a-t-on pas vu nombre de personnes errer des années entières par voie et par chemin, qui, si on leur avait proposé six mois avant de faire cent lieues seulement dans l'arrière-saison, s'en seraient trouvées fort embarrassées.

Man gewöhnt sich an Alles. Erinnern Sie sich an die ersten französischen Auswanderer. Sah man nicht eine Menge Personen ganze Jahre lang auf Wegen und Stegen herumirren, die, wenn man ihnen sechs Monate vorher angesonnen hätte, in der spätern Jahrszeit nur hundert Meilen zu reisen, in große Verlegenheit dadurch gekommen seyn.

Vous avez raison; ce sont les circonstances qui forcent à tout, et qui endurcissent aux fatigues les êtres les plus délicats.

Sie haben recht; Umstände nöthigen zu Allem, und die zartesten Wesen werden dadurch für die größten Beschwerden abgehärtet.

Messieurs, on va servir le thé et autres raffraîchissemens, ne voulez-vous pas vous approcher des buffets?

Meine Herren, der Thee und andre Erfrischungen werden aufgetragen. Wollen Sie sich nicht den Credenztischen nähern?

Bien obligé, mon ami, nous y allons.

Wir danken, Freund, wir kommen.

Voilà une belle salle de compagnie.

Das ist ein schöner Gesellschaftssaal.

Toutes les décorations en sont parfaitement bien entendues.

Alle Verzierungen darin sind vollkommen gut erfunden.

Ce qui m'en plait le plus c'est qu'elle est parfaitement éclairée.

Am meisten aber gefällt mir daran, daß er so gut erleuchtet ist.

La quantité de glaces y contribue beaucoup.

Die Menge Spiegel trägt viel dazu bei.

Cette Dame voit du monde presque tous les soirs à ce qu'on vient de me dire.

Wie ich höre sieht diese Dame alle Abende Gesellschaft.

A l'exception des jours de réunion à la cour et de

Die Tage ausgenommen, an denen bei Hofe Gesellschaft,

grandes sociétés chez les Ministres, on trouve tous les soirs le beau monde rassemblé ici.

oder bei den Ministern große Versammlung ist, findet man hier alle Abende die schöne Welt vereinigt.

Le commandant qui nous y a présentés, veut nous conduire demain chez un conseiller, où il y aura grand concert.

Der Kommandant, der uns vorgestellt hat, will uns morgen bei einem Hofrath einführen, wo großes Concert seyn wird.

Je le sais; j'y vais aussi quand je veux entendre médire de mon prochain.

Ich weiß es, und ich gehe auch hin, wenn ich meinen Nächsten verleumden hören will.

C'est là qu'on est parfaitement instruit de toute la chronique scandaleuse de la ville.

Man ist dort in der ganzen Lästerchronik der Stadt vollkommen bewandert.

Les femmes s'y entre-déchirent: Oh! c'est un plaisir.

Die Weiber hecheln dort einander durch, daß es eine Lust ist.

Il y a donc bien de la différence de cette société là à celle-ci?

Es ist also ein großer Unterschied zwischen jener Gesellschaft und dieser hier?

Comme du noir au blanc.

Wie zwischen Schwarz und Weiß.

Car ici, je trouve qu'on s'amuse parfaitement bien, et très-décemment.

Hier finde ich, daß man sich vollkommen gut und sehr anständig unterhält.

Il y a des femmes charmantes, elles ont de l'esprit, elles sont gaies.

Hier sind schöne Frauen, sie haben Geist, sie sind aufgeweckt.

C'est que la Dame de la maison est douée de mille qualités aimables, elle sait choisir son monde et donne le ton.

Das kommt daher, weil die Frau vom Hause tausend liebenswürdige Eigenschaften besitzt. Sie weiß ihre Gesellschaft zu wählen, und gibt den Ton an.

Il n'est pas si aisé d'être introduit ici.

Es ist nicht so leicht, hier eingeführt zu werden.

Au moins faut-il du mérite, pour y être bien accueilli une seconde et troisième fois.	Wenigstens muß man Verdienste haben, um zum zweiten = oder drittenmale wohl aufgenommen zu werden.
Au lieu que là, où vous irez demain, pourvu que vous ayez un nom, un ruban à la boutonnière, de quelque couleur qu'il soit, ou un plumet au chapeau, en un mot: un de ces passe-par-tout de ci-devant, vous ètes le très-bien-venu.	Anstatt daß Sie da, wo Sie morgen hingehen — wenn Sie nur einen Namen, oder ein Band, von welcher Farbe es auch sei, im Knopfloche, oder eine Feder auf dem Hute, kurz einen von jenen Weiland=Hauptschlüsseln haben — allemal sehr willkommen sind.
On m'a déjà dit que le maître est une espèce de bourgeois-gentilhomme qui se donne des airs.	Man hat mir schon gesagt, daß der Herr vom Hause eine Art von Bürger=Edelmann ist, der etwas vorstellen will.
Lui pas tant que sa femme, qui fait la précieuse, à prendre le mot dans sa plus mauvaise signification.	Er nicht sowohl, als seine Frau, welche die Vornehme spielt, das Wort in seiner schlimmsten Bedeutung genommen.
Sa fille est la plus grande façonnière que je connaisse, qui affecte un ton de voix languissant et niais, pour paraître intéressante.	Ihre Tochter ist die größte Zierpuppe, die ich kenne. Sie nimmt einen schmachtenden und kindischen Ton an, um interessant zu erscheinen.
Elle ne vous addresse la parole que par grace particulière.	Sie spricht mit Ihnen nur aus besondrer Gnade.
Ma foi! si la société ressemble aussi à ce portrait, j'y retournerai difficilement.	In der That, wenn die ganze Gesellschaft diesem Bilde gleicht, so werd' ich schwerlich wiederkommen.
Il n'y a rien que je déteste plus que la médisance,	Ich verabscheue nichts mehr, als das Lästern; denn ein

car un seul mot peut tout perdre.	einziges Wort kann unendliches Unheil ſtiften.
Il est quelquefois nécessaire de voir du mauvais ; le bon y gagne, on apprend à l' apprecier.	Es iſt bisweilen nöthig, das Schlechte zu ſehen; das Gute gewinnt dabei. Man lernt es würdigen.
Mais comment le bon vieux général peut-il s'amuser là ? C' est un si galant homme.	Aber wie kann der gute alte General dort Vergnügen finden? Er iſt ein ſo feiner Mann.
N'en parlons plus, le voilà qui s'approche de nous.	Laſſen Sie uns davon abbrechen. Sehen Sie, er kommt auf uns zu.
Hé bien ! Messieurs, vous ne faites point encore de partie ?	Wie ſteht's meine Herren? Sie machen noch kein Spiel?
Nous allons la commencer, mon général, nous l'avons remise pour entendre chanter une jeune Dame, qui nous a fait bien du plaisir.	Wir wollen eben anfangen, Herr General. Wir verſchoben es nur, um eine junge Dame ſingen zu hören, die uns viel Vergnügen gewährt hat.
Il est sûr, Messieurs, que si vous aimez la musique, vous ètes ici à la source la plus pure.	Gewiß, meine Herren, wenn Sie Muſik lieben, ſo ſind Sie hier an der reinſten Quelle.
On en fait presque tous les jours qui s' exécute supérieurement, de l' aveu des premiers connaisseurs.	Man macht hier alle Tage Muſik, und nach dem Zeugniß der beßten Kenner, vortrefflich.
Nous en sommes convaincus et nous demanderons à Madame d'Etrée la permission de revenir souvent.	Wir haben uns davon überzeugt, und werden Frau von Etrée um die Erlaubniß bitten, oft wiederzukommen.
Vous serez très-bien-venus ; voilà Monsieur R. qui vous invite à commencer votre partie.	Sie werden ſehr willkommen ſeyn. Da kommt Herr R., der Sie einladen wird, ihr Spiel anzufangen.
Nous y allons.	Das wollen wir.

Continuation.	Fortsetzung.
Ma tante, je ne sais encore rien du tout, malgré toutes les peines que je me sois données.	Meine liebe Tante, ich weiß noch immer nicht das Geringste, so viel Mühe ich mir auch gegeben habe.
Vous ètes bien à plaindre, ma pauvre petite, voilà ce que c'est que d'être si curieuse.	Du bist sehr zu beklagen, mein armes Kind — Siehst Du? So geht's, wenn man so neugierig ist.
Mais vous me pardonnerez ma tante; c'est qu'il faut que ce soit quelque chose qui nous regarde aussi.	Aber Sie verzeihen mir, beste Tante, es muß etwas seyn, das auch uns angeht.
Car, toutes les fois que je me suis approchée, on se faisoit signe de se taire.	Denn so oft ich mich näherte, gab man sich ein Zeichen, still zu seyn.
C'est qu'on ne s'en rapporte pas à votre discrétion; on sait que les jeunes filles aiment à parler.	Weil man deiner Verschwiegenheit nicht traut. Man weiß, daß junge Mädchen gern plaudern.
Enfin, je ne me couche pas aujourd'hui que je n'aie appris quelque chose. Je suis beaucoup trop inquiète.	Schon gut! Ich gehe heute nicht eher schlafen, als bis ich etwas erfahren habe. Ich bin viel zu unruhig.
Vous ètes un enfant, allez ma petite, amusez vos compagnes, et amusez-vous aussi, vous ferez mieux.	Du bist ein Kind. Geh, mein Liebchen, und vertreibe deinen Gespielen die Zeit, und Dir dazu — Das wird besser seyn.
Tenez! voilà l'aimable Julie qui vous cherche.	Sieh, da kommt die liebe Julie, die Dich sucht.
Je vous croyais du Lotto, ma chère?	Ich dachte, Sie wären beim Lottospiel, meine Liebe?
Je l'ai quitté.	Ich hab' es verlassen.
On est venu me dire, que vous n'étiez pas disposée du tout aujourd'hui, que	Ich habe gehört, Sie wären heute gar nicht gut gelaunt, Sie schienen unru-

vous paraissiez en peine; cela m'a effrayée.	hig zu seyn — Ich bin darüber erschrocken.
Et je vous ai cherchée aussitôt.	Ich habe Sie sogleich aufgesucht.
Qu' avez-vous, ma chère Adelaïde?	Was fehlt Ihnen denn, liebe Adelheid?
Rien, ma bonne Julie, absolument rien. Je ne conçois même pas ce qui peut avoir donné lieu à me soupçonner de l'humeur.	Nichts, meine gute Julie, schlechterdings nichts. Ich begreife sogar nicht, was zu dem Argwohn Gelegenheit gegeben hat, daß ich übel gelaunt sey.
C' est que tout le monde vous aime tant, ma bonne, qu'on seroit au désespoir de vous voir ressentir le moindre chagrin.	Das kommt daher, weil Alle Sie so lieb haben, meine Gute, und in Verzweiflung seyn würden, wenn sie nur den geringsten Kummer an Ihnen bemerkten.
Et pourtant cela pourrait être; car le bonheur est comme un rayon du soleil que le moindre nuage peut intercepter.	Und das könnte gleichwohl seyn; denn das Glück ist wie ein Sonnenblick, den das geringste Gewölk verdunkeln kann.
Non, ma chère, graces à Dieu, il ne m'est rien arrivé.	Aber nein, Liebe, es ist mir, dem Himmel sey Dank! nichts begegnet.
Tant mieux, me voilà toute consolée.	Desto besser, nun bin ich ganz wieder getröstet.
Que je vous embrasse, ma chère. Venez, entrons là un instant, voyons ce qui se passe.	Lassen Sie sich umarmen, meine Theure. Kommen Sie ein Weilchen hier herein. Wir wollen sehn, was da vorgeht.
On y joue; allons plutôt dans le salon de musique.	Da wird gespielt. Kommen Sie lieber mit in den Musiksaal.
Volontiers; auriez-vous envie par hazard, de nous jouer votre sonate? Ce serait charmant!	Sehr gern. Hätten Sie etwa Lust, uns ihre Sonate vorzuspielen? Das wäre ja allerliebst!

De grace, ma toute aimable Adelaïde, ne l'exigez pas de moi aujourd'hui; il y a tant de monde et on a exécuté de si beaux morceaux et si parfaitement que j'ennuierais en me mettant à présent au piano.

O! meine holde Adelheid, verlangen Sie das heute nicht von mir. Es sind so viele Menschen da, und man hat schon so schöne Musik und so vollkommen aufgeführt, daß ich Langweile erregen würde, wenn ich mich mich jetzt an das Pianoforte setzte.

Pas cela, ma chère et trop modeste amie, mais si vous n'en avez pas envie, ou que vous n'y soyez pas disposée, vous avez raison de ne pas le faire, et je suis bien éloignée de vous y engager.

Das nicht, meine theure, zu bescheidne Freundinn, aber wenn Sie nicht Lust haben, oder nicht aufgelegt sind, so haben Sie recht, wenn Sie es nicht thun, und ich bin weit entfernt, Sie dazu zu bereden.

Un baiser, ma bonne Adelaïde, vous êtes la bonté même.

Einen Kuß, meine gute Adelheid! Sie sind die Güte selbst.

Et vous la reconnaissance personnifiée.

Und Sie die leibhafte Dankbarkeit.

Venez, soyons gaies, allons agacer quelqu'un.

Kommen Sie, lassen Sie uns vergnügt seyn, und die Leute ein Bischen necken.

Gardons-nous en bien, nous pourrions avoir notre tour.

Davor wollen wir uns ja hüten. Wir könnten auch an die Reihe kommen.

Voyons plutôt ce que font Madame votre mère et ma tante.

Lassen Sie uns lieber sehen, was ihre Frau Mutter und meine Tante machen.

Ma mère me fait signe; sans doute elle va se retirer.

Meine Mutter winkt mir; sie will ohne Zweifel fort.

Déjà? ce serait bien de bonne heure.

Schon? Das wäre ja sehr früh.

Mon enfant, préparez-vous, notre voiture nous attend.

Mein Kind, mache Dich bereit, unser Wagen wartet.

J' ai tout, ma bonne maman, je suis à vos ordres.	Ich habe Alles, meine gute Mutter; ich bin zu ihrem Befehl.
Chère Adelaide, si vous sortez demain matin, venez me voir un instant, j'ai beaucoup de choses à vous dire.	Liebe Adelheid, wenn Sie morgen früh ausgehen, so kommen Sie einen Augenblick zu mir, ich habe Ihnen vielerlei zu sagen.
Oui, ma chère, avec plaisir, je passerai sur les dix heures chez vous; nous causerons.	Ja, meine Beste, mit Vergnügen. Ich werde gegen zehn Uhr kommen. Wir wollen Eins plaudern.
Je vous attends. Adieu, mon coeur.	Ich erwarte Sie. Leben Sie wohl, Herzchen.
Partez-vous, Blainville?	Gehen Sie, Blainville?
Oui, Mr le comte, tout le monde commence à se retirer.	Ja, Herr Graf, alles fängt an, sich zu entfernen.
Je le voudrais aussi, mais j'attends que mon garçon y soit, j'espère qu'il m'apportera un manteau; il pleut, dit-on.	Ich möcht' es auch, aber ich muß warten, bis mein Bedienter da ist. Ich hoffe, er wird mir einen Mantel bringen. Es soll regnen.
Tout au contraire, nous avons la plus belle nuit possible.	Im Gegentheil; es ist der schönste Abend von der Welt.
Et en tout cas, il y a toujours des chaises à porteurs dans l'arrière cour.	Und auf jeden Fall stehen ja immer Sänften im Hinterhofe.
Pour lors partons, nous avons le même chemin, je passe par devant chez vous.	So wollen wir denn gehen. Wir haben denselben Weg. Ich muß bei ihrer Wohnung vorbei.
Nous reverrons-nous bientôt? Je voudrais vous rendre cette lettre en question.	Werden wir uns bald wiedersehen? Ich möchte Ihnen gern den bewußten Brief geben.
Rien qui presse, cher comte.	Hat nicht Eile, lieber Graf.

Je vous la renverrai sous enveloppe demain matin.	Ich werd' ihn morgen unter Umschlag zu Ihnen schicken.
Ne vous incommodez pas, Monsieur le comte; si vous me le permettez, je viendrai la prendre un de ces jours.	Bemühen Sie sich nicht, Herr Graf. Wenn Sie es mir erlauben, so komm' ich in diesen Tagen und hol' ihn.
Je serai charmé de vous voir.	Ich werde mich freuen, Sie zu sehen.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Troisième soirée.	**Dritter Abend.**
Premier dialogue.	**1tes Gespräch.**
Entre amis.	Zwischen Freunden.
Vous venez de chez le président?	Sie kommen von dem Präsidenten?
Oui; je n'ai pu y tenir qu'un quart-d'heure, il y fait une chaleur à mourir.	Ja; ich konnt' es nicht über eine Viertelstunde da aushalten. Es war eine Hitze zum Sterben.
Et vous allez?	Und Sie gehen?
Au théâtre.	Ins Theater.
Déjà? Il n'est que cinq heures et demie.	Schon? Es ist ja erst 'halb sechs Uhr.
Je le sais, mais ma jambe m'incommode encore, il faut que je tâche de trouver à m'asseoir.	Ich weiß es; aber mein Bein macht mir noch zu schaffen. Ich muß suchen einen Sitz zu bekommen.
Et je n'ai pas de loge aujourd'hui.	Und ich habe heute keine Loge.
Entrez dans la mienne, vous y serez à votre aise.	Kommen Sie in die meinige, da werden Sie ihre Bequemlichkeit haben.

Il n'y viendra que ma femme et peut-être mon aimable petite nièce ; vous ne serez pas mal, j'espère, entr' elles deux.	Es kommt Niemand als meine Frau und vielleicht meine liebenswürdige kleine Nichte. Sie werden sich, hoff' ich, nicht übel zwischen beiden befinden.
Non, en vérité! et j'accepte de bien bon coeur; on donne une pièce qui est du gouverneur de mes enfans, je suis curieux de savoir comment elle sera reçue.	In der That nicht! und ich nehm' es sehr gern an. Man gibt ein Stück, das von dem Hofmeister meiner Kinder ist. Ich bin neugierig, wie es wird aufgenommen werden.
Bien sans doute; c'est un jeune homme fort habile, d'une réputation faite.	Ohne Zweifel gut. Er ist ein sehr geschickter junger Mann, der sich schon einen Ruf gemacht hat.
D'accord, mais vous savez que le succès d'une pièce de théâtre dépend presque toujours du talent, et de la bonne volonté de l'acteur.	Allerdings; aber Sie wissen, der Erfolg eines Schauspiels hängt fast immer von den Talenten und dem guten Willen der Schauspieler ab.
Je crois cependant qu'elle plaira; je l'ai lue, elle est très-bien dialoguée et le sujet en est fort intéressant.	Ich glaube aber doch, daß es gefallen wird. Ich hab' es gelesen; es ist sehr gut dialogirt und der Stoff ist sehr anziehend.
Il l'a puisé dans sa propre famille.	Er hat ihn aus seiner eignen Familiengeschichte genommen.
C'est son frère, mort l'année passée, qui lui en a fourni le sujet.	Sein Bruder, der im vorigen Jahre gestorben ist, hat ihm den Inhalt dazu geliefert.
Je me rappelle que ma femme m'a conté cela ; elle connaît beaucoup le jeune homme, et le distingue.	Ich erinnere mich, meine Frau hat mir davon erzählt. Sie kennt den jungen Mann genau, und zeichnet ihn aus.

Avant d'entrer chez moi, il était précepteur des enfans de l'oncle de Madame votre épouse; c'est lui qui me l'a recommandé et j'en suis fort content.	Ehe er in mein Haus kam, war er Lehrer bei den Kindern des Oheims ihrer Frau Gemahlinn. Er hat mir ihn empfohlen, und ich bin sehr zufrieden mit ihm.
C'est donc de là que ma femme le connaît.	Daher also kennt ihn meine Frau.
Ah! voici notre bon ami G . . .	O! da ist unser guter Freund G . . .
Bon soir, Messieurs. Eh bien! que dites-vous de la sottise de notre cousin?	Guten Abend, meine Herren. Nun, was sagen Sie zu dem albernen Streiche unsers Vetters?
Il va se marier, à ce qu'on débite en ville.	Er will sich verheirathen, wie man in der Stadt erzählt.
Ce n'est pas cela, mais à qui? Et il demande à se retirer d'un poste qui lui faisait tant d'honneur, et au moment où le Souverain est si content de lui.	Das möchte seyn; aber mit wem? Und er hat um seine Entlassung von einer Stelle gebeten, die ihm so viel Ehre machte, und in dem Augenblicke, wo der Fürst so zufrieden mit ihm ist.
Mon cher, il n'y a rien à dire à cela; dès que cela lui convient, je ne vois pas qu'il ait si grand tort.	Dazu, mein Lieber, läßt sich nichts sagen. Sobald ihm das behagt, so seh' ich nicht, daß er großes Unrecht hat.
Se gêner pour les convenances, surtout à un certain âge et quand on a assez de fortune pour ne dépendre de personne, est une duperie, croyez-moi.	Sich der Verhältnisse wegen Zwang anthun, besonders in einem gewissen Alter, und wenn man Vermögen genug hat, um von Niemanden abzuhangen — das ist ein Selbstbetrug, glauben Sie mir.
Fort bien; mais il n'y a qu'un an qu'il s'est don-	Recht gut; aber es ist noch nicht ein Jahr, da gab er

né des peines incroyables pour obtenir cette place.	sich unglaubliche Mühe, diese Stelle zu erhalten.
Il a vendu sa plus belle terre, pour pouvoir se dévouer toute l'année à son poste.	Er hat sein schönstes Gut verkauft, um das ganze Jahr sich seinem Amte widmen zu können.
Et un homme de tant d'esprit, ayant tant de connaissances, se marier à une jeune fille de quinze ans et d'une famille qui lui attirera mille désagrémens, n'y a-t-il pas de quoi s'en étonner?	Und ein Mann von so viel Geist, mit so vielen Kenntnissen, verheirathet sich mit einem jungen Mädchen von funfzehn Jahren, und aus einer Familie, die ihm tausend Unannehmlichkeiten zuziehen wird. Sollte man sich darüber nicht wundern?
Mais non; pourquoi s'étonner que les gens d'esprit fassent des sottises comme les autres hommes?	Nicht doch! Warum sich wundern, daß Leute von Kopf Thorheiten begehen, wie andre Leute?
Quant à moi, je serais plutôt tenté de m'étonner de ce qu'ils n'en font pas davantage.	Ich meines Theils, würde mich vielmehr darüber wundern, daß sie deren nicht noch mehr begehen.
Vous voulez donc que les gens d'esprit fassent de tout un peu plus que les autres?	Sie meinen also, die gescheidten Leute sollen in Allem etwas mehr thun, als die andern?
Très-naturellement; les heures ont pour eux plus de minutes.	Ganz natürlich. Die Stunden haben für sie mehr Minuten.
Ils usent plus fréquemment de leurs facultés, or ils sont plus exposés à en user mal.	Sie benutzen ihre Kräfte öfter, folglich sind sie mehr in Gefahr, sie zu mißbrauchen.
Et s'ils tombent, c'est parce qu'ils marchent beaucoup.	Und wenn sie fallen, so kommt's daher, weil sie viel gehen.
S'ils se trompent, c'est parce qu'ils jugent.	Wenn sie sich irren, so kommt's daher, weil sie urtheilen.

Le sot à la vérité se trompe aussi, mais par raison inverse, c'est parce qu'il ne juge pas.	Der Thor betriegt sich zwar auch, aber umgekehrt, weil er nicht urtheilt.
Ma foi! mon cousin, avec tout son esprit, a jugé bien mal, et je le plains de tout mon coeur.	In der That, unser Vetter hat mit all seiner Klugheit sehr schlecht geurtheilt, und ich beklage ihn von ganzem Herzen.
Laissons-le faire, il s'en tirera; avec de l'esprit on s'en tire toujours, ou tout au moins, on sait prendre son parti.	Mag er zusehen! Er wird sich schon heraushelfen. Mit Verstand kommt man immer durch, oder man weiß wenigstens seine Maßregeln zu nehmen.
Venez-vous avec nous au spectacle?	Kommen Sie mit uns ins Schauspiel?
J'en prenais le chemin.	Ich war auf dem Wege dahin.
Eh bien! entrez dans ma loge aussi, nous pourrons facilement y être à cinq.	So kommen Sie denn auch mit in meine Loge, es ist bequem Platz darin für fünf.
Vous ètes bien bon et j'accepte.	Sie sind sehr gütig, ich nehm' es an.
Mais pour lors, nous n'avons pas besoin d'y aller encore.	Aber dann brauchen wir ja nicht schon jetzt hinein zu gehen.
Allons y lentement, nous nous amuserons à voir arriver le monde.	Wir wollen immer gehen. Es wird uns unterhalten, die Leute kommen zu sehen.

Second dialogue. | 2tes Gespräch.

Continuation. | Fortsetzung.

Ne vous l'avais-je pas dit que cette pièce plairait beaucoup?	Sagt' ich's Ihnen nicht, daß das Stück sehr gefallen würde?
J'en suis charmé pour l'auteur. Il est si timide qu'un rien l'eût découragé.	Das freut mich unendlich, um des Dichters willen. Er ist so schüchtern, daß ihm die geringste Kleinigkeit den Muth benommen hätte.
Madame Stainville a très-bien joué le rôle de Julie.	Madame Stainville hat die Rolle der Julie sehr gut gespielt.
Ils se sont tous fort bien acquittés de leurs rôles.	Alle haben ihre Rollen gut gegeben.
Que faites-vous ce soir?	Was machen Sie nun diesen Abend noch?
Je rentre chez moi.	Ich gehe nach Hause.
Voulez-vous venir souper chez mon beau-frère?	Wollen Sie mit bei meinem Schwager essen?
Il est seul; ma femme et moi, nous allons lui tenir compagnie; cela lui fera plaisir.	Er ist allein; ich werd' ihm mit meiner Frau Gesellschaft leisten. Das wird ihm Vergnügen machen.
Volontiers, si je ne vous dérange pas.	Sehr gern, wenn ich nicht störe.
Au contraire; nous mangerons du poisson de mer, que nous ferons nager dans un verre de bon vin, et nous causerons.	Im Gegentheil — Wir werden einen Seefisch essen, ihn in einem guten Glase Wein schwimmen lassen, und dazu Eins plaudern.
Chère femme, j'amène Monsieur souper chez votre frère, demandez à l'ami G. s'il veut être des nôtres.	Liebe Frau, ich nehme diesen Herrn mit zu deinem Bruder zum Abendessen. Frage Freund G., ob er auch dabei seyn will.
Sans doute qu'il en sera: il me donne si galam-	Das wird er ohne Zweifel. Er war so artig und gab

ment le bras, croyez-vous que j'aurai l'impolitesse de le congédier à la porte?	mir den Arm, glaubst Du, daß ich so unhöflich seyn werde, ihn vor der Thüre zu verabschieden?
Ne vous fâchez pas, ma petite.	Sei nicht böse, meine Kleine.
Vous ètes toujours en guerre ensemble, pouvais-je prévoir que vous vous comporteriez si bien ce soir?	Ihr habt sonst immer Krieg mit einander; konnt' ich voraussehen, daß Ihr Euch diesen Abend so gut vertragen würdet?
Nous avons fait la paix pour toujours.	Wir haben auf immer Friede gemacht.
Tant mieux, je n'aurai plus lieu d'être jaloux.	Desto besser, so brauch' ich nicht mehr eifersüchtig zu seyn.
C'était toujours vos raccommodemens que je craignais.	Eure Aussöhnungen eben setzten mich immer in Furcht.
Eh bien! je vous ai mis à votre aise, il n'y en aura plus entre nous.	Nun denn, so hab' ich's Ihnen bequem gemacht. Es werden keine mehr zwischen uns Statt finden.
Mon bon ami, quand nous passerons devant chez nous, ne ferons-nous pas bien de sonner un de nos gens, pour qu'il dise au cocher de venir nous prendre à minuit?	Mein lieber Mann, im Vorbeigehen bei unserm Hause würde es wohl gut gethan seyn, wenn wir einem von unsern Leuten klingelten, daß er den Kutscher bestellte, uns gegen Mitternacht zu holen.
Même plus tard, ma mie, car je crains, qu'il ne soit obligé d'attendre trop long-tems.	Auch noch später, mein Kind, denn ich fürchte, er wird zu lange warten müssen.
Vous savez qu'on ne soupe chez votre frère qu'à onze heures.	Du weißt, bei deinem Bruder wird immer erst um elf Uhr gegessen.
Eh bien! indiquez-lui l'heure que vous croirez convenable.	Nun wohl, so sag' ihm die Stunde, welche Dir die schicklichste scheint.

Continuation à souper.	Fortsetzung beim Abendessen.
Mon frère, embrassez-moi! Je vous amène compagnie.	Lieber Bruder, einen Kuß! Ich bringe Ihnen Gesellschaft.
Vous me faites bien plaisir, je suis tout seul: ma femme est chez sa fille et ne reviendra que dans huit jours.	Sie machen mir viel Vergnügen; ich bin ganz allein. Meine Frau ist bei ihrer Tochter, und wird erst in acht Tagen wiederkommen.
Messieurs, soyez les bienvenus, asséyez-vous, voilà des fauteuils qui vous tendent les bras.	Meine Herren, seyn Sie willkommen. Setzen Sie sich; hier sind Lehnstühle, welche die Arme nach Ihnen ausstrecken.
Vous revenez du théâtre sans doute?	Sie kommen ohne Zweifel aus dem Theater?
Oui, mon général, nous avons beaucoup applaudi une pièce, qui a eu un succès mérité.	Ja, Herr General. Wir haben mit Vergnügen ein Stück gesehen, das ein verdientes Glück gemacht hat.
Tant mieux; je connais l'auteur, c'est un garçon d'esprit.	Desto besser. Ich kenne den Verfasser; er ist ein geistvoller junger Mann.
Ma chère épouse, qui est-ce donc qui vous disait hier, que l'esprit était la fleur de la vie, et que la raison en était le fruit?	Liebe Frau, wer sagte Dir denn gestern, der Geist sei die Blüte des Lebens, und die Vernunft seine Frucht?
C'était Duval; il n'avait pas tort, car quand la raison n'accompagne pas l'esprit, on fait quelquefois plus de sottises que celui qui n'en a pas.	Dúval war es, und er hatte nicht unrecht. Denn wenn die Vernunft das Genie nicht begleitet, so begeht man bisweilen mehr Thorheiten, als derjenige, der keins besitzt.

C'est ce qu'il soutenait aussi.	Das behauptete er ebenfalls.
Il y avait beaucoup de monde sans doute au spectacle?	Das Schauspielhaus war wohl sehr voll?
Prodigieusement! Toutes les loges du premier et du second rang étaient garnies de Dames en grand gala.	Unbeschreiblich! Alle Logen im ersten und zweiten Range waren mit Damen in vollem Staate besetzt.
C'est qu'il y a un souper de deux cents couverts, chez l'Ambassadeur d'Espagne.	Das kommt daher, weil der Spanische Gesandte heute ein Abendessen von zweihundert Gedecken gibt.
On y célèbre l'anniversaire de la naissance de son Roi.	Der Geburtstag seines Königs wird gefeiert.
Que dit-on de nouveau en ville?	Was sagt man Neues in der Stadt?
On s'y réjouit beaucoup d'une paix continue.	Man freut sich sehr auf einen dauerhaften Frieden.
Je m'en réjouirais aussi, si elle était générale.	Ich würde mich mit freuen, wenn er allgemein wäre.
Pourvu que le premier pas soit fait, que tout le continent soit d'accord, la paix générale s'en suivra.	Wenn nur der erste Schritt gethan, und das ganze feste Land einig ist, dann wird der allgemeine Friede schon folgen.
Nous devons bien le désirer. Depuis quinze à seize ans, que de pays dévastés! Combien de familles ruinées!	Es wäre sehr zu wünschen. Seit funfzehn bis sechzehn Jahren, wie viele Länder sind da verwüstet, wie viele Familien zu Grunde gerichtet worden!
Mais aussi, que de pays qui prospèrent, et combien de familles qui se sont élevées!	Aber auch wie viele Länder, die blühender geworden! Wie viele Familien, die sich gehoben haben.
Croyez-moi, c'est comme de tout tems: Du bien	Glauben Sie mir, so war es zu allen Zeiten! Gutes

et du mal: et toujours malheur à celui qui est la victime de ce dernier.	und Böses! Aber der ist freilich immer schlimm daran, der ein Opfer des Letztern wird.
Dans quelqu'état que se trouvent les choses, aucun bien n'est solide, aucun mal n'est sans remède.	Wie auch die Dinge gehen mögen, kein Glück ist dauerhaft, kein Unglück ohne Hoffnung.
Vous moralisez bien à votre aise. Vous dépensez ici, quatre mille écus par an, vous jouissez du grandissime bonheur de l'indépendance, et vous vous portez bien.	Sie haben gut Sittenpredigen. Sie verthun hier zu Lande viertausend Thaler jährlich, Sie genießen das übergroße Glück der Unabhängigkeit und sind gesund.
Ma foi, avec tout cela il est bien aisé de dire comme Panglosse: que tout est pour le mieux en ce monde.	In der That, wer dieß alles hat, kann leicht sagen wie Panglosse: Alles in der Welt ist unverbesserlich.
Messieurs, on a servi.	Meine Herren, es ist angerichtet.
Allons souper, et changeons de discours: toutes ces réflexions ne sont guère propres à égayer.	Wir wollen uns also zu Tische setzen und von etwas Anderm sprechen. Alle diese Betrachtungen sind nicht sonderlich erheiternd.
Ma soeur, faites les honneurs de la maison.	Liebe Schwester, mache Du die Wirthinn vom Hause.
S'il ne me vient pas du monde demain, j'expédie à ma femme un ordre de revenir sur le champ.	Wenn ich morgen keine Gäste bekomme, so fertige ich einen Befehl an meine Frau ab, daß sie sogleich zurückkomme.
Voilà trois jours que mon cuisinier se surpasse, et je ne vois presque personne.	Das ist nun schon der dritte Tag, daß sich mein Koch selbst übertrifft, und ich sehe fast keinen Menschen bei mir.

Si vous n'étiez pas venus ce soir, je mangeais encore mon poisson de mer tout seul.	Wenn Sie diesen Abend nicht gekommen wären, so äße ich wieder meinen Seefisch ganz allein.
Que n'invitiez-vous quelqu'un?	Warum haben Sie denn Niemand eingeladen?
C'est ce que je ne fais jamais.	Das thu' ich nie.
Je ne puis certainement pas me plaindre des parasites: je fais assez bonne chère, et il ne m'est pas venu dix personnes en trois jours.	Ich kann wahrhaftig über Schmarozer nicht klagen. Ich führe doch einen recht guten Tisch, aber in drei Tagen sind nicht zehn Menschen zu mir gekommen.
Et encore étaient-ils pour la plûpart des gens d'affaires.	Und das waren noch dazu größtentheils Geschäftsleute.
Vous ai-je dit que j'ai gagné mon procès contre la communauté de L. avec frais et dépens?	Hab ich Ihnen gesagt, daß ich meinen Prozeß gegen die Gemeine zu L. sammt Kosten und Auslagen gewonnen habe?
A la fin! Je vous en félicite, il a duré assez longtems.	Endlich! Ich wünsche Ihnen Glück dazu, er hat lange genug gedauert.
Je l'ai hérité de mon père, mais je ne m'en trouverai pas mal.	Ich hab' ihn von meinem Vater geerbt, aber ich werde mich nicht übel dabei befinden.
La terre qui m'est adjugée par sentence, est de deux mille cinq cents écus de rapport au moins, et arrondit parfaitement mes petites possessions.	Das Gut, das mir zugesprochen worden ist, trägt wenigstens zwei tausend fünf hundert Thaler ein, und meine kleinen Besitzungen werden dadurch vollkommen abgerundet.
Elle est charmante, je la connais, et elle est susceptible de beaucoup d'améliorations.	Es ist allerliebst; ich kenn' es und es ist vieler Verbesserungen fähig.

Le château me coûtera quelques milliers d'écus avant de pouvoir y loger; mais je ne les regretterai pas, la situation en est délicieuse.	Das Schloß wird mir einige Tausend Thaler kosten, eh' ich es werde bewohnen können, aber es soll mich nicht dauern. Die Lage ist überaus angenehm.
Il est sur un rocher de vingt toises de hauteur, ce qui fait qu'il domine toute la rivière et les plus beaux lieux des environs.	Es liegt auf einem zwanzig Klaftern hohen Felsen, daher hat man dort die Aussicht über den ganzen Fluß und die schönsten Umgebungen.
Je compte y passer l'été prochain.	Ich denke den nächsten Sommer dort zuzubringen.
Les réparations n'y sont donc pas considérables?	Die Ausbesserungen sind also nicht von Belang?
Il n'y en a presque pas à faire à l'édifice; ce n'est que l'ameublement qui est antique et de mauvais goût.	Am Gebäude sind fast gar keine vorzunehmen, die innere Einrichtung ist nur altmodisch und in schlechtem Geschmack.
Même tous les bâtimens attenans sont en très-bon état.	Selbst alle Nebengebäude sind in sehr gutem Zustande.
Ma femme en raffole; elle a déjà choisi son appartement et s'est approprié la partie du jardin qui est sur le devant du château.	Meine Frau ist ganz vernarrt darin. Sie hat sich schon ihr Wohnzimmer ausgesucht, und sich den Theil des Gartens vor dem Schlosse zugeeignet.
Elle va arranger tout cela à sa façon, et vous verrez qu'elle fera quelque chose de joli.	Sie will alles nach ihrem Geschmack einrichten und Sie werden sehen, sie wird etwas recht Hübsches daraus machen.
Elle a beaucoup de goût et d'intelligence.	Sie hat viel Geschmack und Beurtheilung.
Mon frère, si je vis l'année prochaine, j'espère que vous me permet-	Wenn ich künftiges Jahr noch lebe, lieber Bruder, so wirst Du mir hoffent-

trez d'y passer quelques semaines.	lich erlauben, einige Wochen dort zuzubringen.
Avec bien du plaisir, tout l'été, si vous voulez.	Mit Vergnügen, den ganzen Sommer, wenn Du willst.
Ne me le dites pas deux fois, j'en suis bien capable.	Du sollst mir das nicht zweimal sagen; ich bin im Stande —
Mon mari viendrait me voir une fois par semaine, même plus souvent, si ses occupations le lui permettaient; cela serait charmant!	Mein Mann besucht mich dann alle Wochen einmal und wohl öfter, wenn es ihm seine Geschäfte erlauben — das wäre allerliebst!
Il y a loin d'ici, ma chère. croyez-moi, jouissons du présent; voilà un turbot qui est délicieux!	Bis dahin ist's noch lange, meine Liebe. Folge mir, genieße die Gegenwart. Hier ist eine köstliche Steinbutte.
Excellent; mais vous en mangez trop, mon ami.	Vortrefflich! Aber Sie essen zu viel davon, mein Freund.
Buvez un bon coup de vin et il ne vous fera pas de mal.	Trinken Sie ein tüchtiges Glas Wein darauf, und es wird Ihnen nichts schaden.
Sachez, que j'en suis à ma seconde bouteille.	Wissen Sie, daß ich schon bei der zweiten Flasche bin.
Quel mal y a-t-il?	Und was hat das auf sich?
Oui, oui, mon frère, il y a du mal; croyez-moi, levons-nous, et allons nous coucher; mon mari est accoutumé à l'ordre, le moindre excès lui fait du mal.	Ja ja, Bruder, es hat wohl etwas auf sich. Wir wollen aufbrechen, und zu Bette gehen. Mein Mann ist an Ordnung gewöhnt. Die geringste Ausschweifung ist ihm schädlich.
Je parie que la voiture nous attend, car une heure va sonner; partons, mon ami.	Ich wette, der Wagen wartet, denn es wird gleich ein Uhr seyn. Laß uns gehen, Freund.

Ces Messieurs n'ont pas besoin de se gêner pour cela et peuvent rester.	Die Herren brauchen sich nicht stören zu lassen, und können bleiben.
Non, non, Madame, il est tems que le général se couche aussi.	Nein nein! Es ist Zeit, daß sich der General auch niederlegt.
Souhaitons-lui le bon soir et retirons-nous.	So wünschen wir ihm eine gute Nacht und entfernen uns.
Adieu donc, mes amis; si vous voulez m'obliger, revenez bientôt.	Leben Sie denn wohl, meine Freunde, und wenn Sie mir einen Gefallen erzeigen wollen, so kommen Sie bald wieder.

Quatrième soirée. Vierter Abend.

Premier dialogue. 1tes Gespräch.

Projet d'aller à un théâtre de societé et au bal. Verabredung über den Besuch eines Gesellschaftstheaters und des Balls.

Allez seller mon cheval, je vais faire encore un petit tour.	Geh und sattle mein Pferd, ich will noch ein wenig ausreiten.
Il est bien tard, et il commence à faire froid; je vous conseille, Monsieur, de prendre votre fourrure.	Es ist ziemlich spät und fängt schon an kalt zu werden. Ich rathe Ihnen, ihren Pelz anzuziehen.
Elle me gêne, donnez-moi plutôt ma capote doublée, et ne sortez pas, je ne tarderai pas à revenir.	Er ist mir zu unbequem, gib mir meinen gefütterten Ueberrock. Geh nicht aus, ich werde bald wiederkommen.
Monsieur ira-t-il au bal en uniforme?	Werden Sie die Uniform zum Balle anziehen?
Je n'en sais rien encore, il sera tems d'y penser quand je m'habillerai.	Ich weiß es selbst noch nicht. Es ist noch Zeit beim Anziehen daran zu denken.
Voilà Mr. le comte B. qui vient.	Da kömmt der Herr Graf B.

Bon soir, mon ami. Comment? encore en bottes? Ne venez-vous pas au bal?	Guten Abend, Freund. Wie? noch in Stiefeln. Kommen Sie nicht auf den Ball?
A l'heure qu'il est?	Schon jetzt?
Mais, mon ami, il va être six heures, et nous n'obligerions guères Madame de Lille, de ne pas assister à la petite pièce qui se donnera avant le bal.	Aber es wird gleich sechs Uhr seyn, und wir würden uns bei Frau von Lille wenig empfehlen, wenn wir dem kleinen Stücke nicht beiwohnten, das vor dem Balle gegeben wird.
Je n'y pensais plus . . . je vais donc m'habiller. Voulez-vous attendre un instant? Il ne me faut que dix minutes.	Daran hab' ich nicht gedacht. Ich will mich also anziehen. Wollen Sie einen Augenblick warten? Ich brauche nur zehn Minuten.
Tenez! voilà une brochure qu'on vient de m'apporter, amusez-vous en attendant.	Hier haben Sie eine Flugschrift, die man mir so eben gebracht hat. Vertreiben Sie sich indessen die Zeit damit.
Voilà aussi St. Clair qui vient et voilà encore mon frère tout rayonnant de joie; le roi vient de le décorer de l'ordre militaire.	Hier kommt auch St. Clair und mein Bruder ganz freudetrunken. Er hat vom Könige den Kriegs- (Militär-) Orden erhalten.
Ah! que vous êtes beau, mon cher Dulon!	Ei! wie schön Sie angezogen sind, mein lieber Dülon!
Trouvez-vous que je sois bien? Je vais faire des conquêtes ce soir.	Finden Sie das? Ich will diesen Abend Eroberungen machen.
Et que dira votre future?	Und was wird ihre Braut dazu sagen?
Cela lui fera plaisir; voudrait-elle d'un homme qui ne plût qu'à elle?	Es wird ihr Freude machen. Sollte sie einen Mann haben wollen, der nur ihr gefiele?
Elle est trop raisonnable pour cela.	Dazu ist sie zu vernünftig.

Quand elle sera ma femme, je serai charmé qu' elle s'attire l'admiration de tous les jeunes gens de bon goût; cela fera l'éloge du mien.	Iſt ſie erſt meine Frau, ſo ſoll es mich freuen, wenn ſie die Bewunderung aller jungen Leute von gutem Geſchmack erregt; das wird eine Lobrede auf den meinigen ſeyn.
N'ayez pas peur, cela ne vous manquera pas, car elle est bien belle.	Fürchten Sie nicht, das wird Ihnen nicht fehlen; denn ſie iſt ſehr ſchön.
Je suis charmé de ce que vous me dites.	Was Sie mir da ſagen, freut mich ungemein.
Hé bien! Messieurs, me voilà, n'ai-je pas en bientôt fini?	Da bin ich, meine Herren. Bin ich nicht bald fertig geworden?
Je crois cependant que je suis bien comme ça.	Ich glaube doch, daß ich gut angezogen bin.
Très-bien, mais pourquoi n'avez-vous pas mis votre uniforme avec votre ordre?	Sehr gut; aber warum haben Sie denn nicht ihre Uniform mit dem Orden angezogen?
Je ne me décore plus de l'ordre, que voulez-vous que je fasse de l'uniforme?	Ich trage den Orden nicht mehr, was ſoll mir noch die Uniform?
Celui d'une armée où le mérite seul distingue, n'est-il pas plus beau?	Iſt die Uniform einer Armee, wo das Verdienſt allein auszeichnet, nicht ſchöner?
J'en conviens de bon coeur.	Das räum' ich ſehr gern ein.
Eh bien! partons, six heures viennent de sonner. Quand même nous arriverions un quart d'heure trop tôt, il n'y aurait pas de mal.	Nun ſo laſſen Sie uns gehen. Es hat ſechs Uhr geſchlagen, und wenn wir auch eine Viertelſtunde eher ankämen, das hätte nichts auf ſich.
Nous trouverions plus facilement à nous bien placer.	Wir finden dann um ſo leichter einen guten Platz.
Le théâtre sans doute est petit, comme presque tous ces théâtres de société, et	Das Theater iſt ohne Zweifel klein, wie faſt alle ſolche Geſellſchaftstheater, und der

l'amphithéâtre contiendra peu de monde.	Platz für die Zuschauer wird nicht viele Personen fassen.
Au contraire, on a percé un mur pour réunir deux grandes pièces, et Madame de Lille n'invite jamais trop de monde, de sorte qu'on y est fort à son aise.	Im Gegentheil. Man hat eine Wand durchgebrochen, um zwei große Zimmer zu vereinigen, und Frau von Lille ladet nicht zu viel Gesellschaft ein, so daß man sehr bequem bei ihr ist.
J'en suis charmé, car ordinairement dans tous nos bals et concerts, il y a plus de monde que ne contient la salle, quelque grande qu'elle soit.	Das ist mir sehr angenehm, denn gewöhnlich sind bei unsern Bällen und Concerten mehr Menschen, als der Saal faßt, so groß er auch immer seyn mag.
Et il fait partout une chaleur à mourir.	Und überall ist eine Hitze zum Ersticken.
Messieurs, la voiture vous attend.	Der Wagen erwartet Sie.
Nous allons!	Fort dann!

Second dialogue. — 2tes Gespräch.

Continuation. — Fortsetzung.

Voilà qui est charmant! Cet amphithéâtre est de toute beauté.	O das ist vortrefflich! Ein ungemein schönes Amphitheater.
N'est-ce pas que c'est bien arrangé? On ne dirait pas qu' on est à un théâtre de société.	Ist nicht alles recht schön eingerichtet? Man sollte nicht meinen, daß man in einem Gesellschaftstheater wäre.
Et ce rang de loges tout autour si bien garni de Dames, fait un effet superbe.	Und diese Reihe Logen rings herum so schön mit Damen besetzt, macht eine herrliche Wirkung.

Je suis fâché d'avoir la vue si basse.	Mich dauert's, daß ich so kurzsichtig bin.
Ne vous servez-vous pas de lorgnettes?	Brauchen Sie kein Glas?
Oui, mais je n'en ai qu'une petite pendue à mon cou, dont je ne puis me servir qu'avec beaucoup de réserve.	Ja, aber ich habe nur ein kleines am Halse hangen, dessen ich mich nicht anders als mit großer Schonung bedienen kann.
En tout cas approchons-nous un peu plus de l'orchestre avant qu'on lève la toile.	Auf alle Fälle wollen wir uns etwas näher ans Orchester stellen, ehe der Vorhang aufgeht.
Je sais qu' il y a deux ou trois Demoiselles bien jolies qui jouent; tâchons d'en être plus près.	Ich weiß, daß zwei bis drei artige junge Mädchen mit spielen. Wir wollen suchen, ihnen näher zu seyn.
Pour lors mettons-nous ici. Vous voyez que nous avons bien fait de venir un quart-d'heure plutôt.	So wollen wir uns hieher setzen. Sie sehen, daß wir gut gethan haben, eine Viertelstunde früher zu kommen.
Connaissez-vous cette jolie petite physionomie? La seconde dans la première loge à votre gauche.	Kennen Sie das niedliche Gesichtchen? die Zweite in der ersten Loge Ihnen zur Linken.
Je ne veux pas y jeter la vue d'abord.	Ich will nicht sogleich hinsehn.
A présent je puis vous dire qui c'est.	Jetzt kann ich Ihnen sagen, wer sie ist.
Je le sais déjà; mon voisin la connaît et me l'a dit; c'est la comtesse B.	Ich weiß es schon; mein Nachbar kennt sie und hat mir's gesagt. Es ist Gräfinn B.
Elle a de bien beaux yeux!	Sie hat sehr schöne Augen.
C'est dommage qu'elle ait les dents si gâtées!	Schade, daß sie so schlechte Zähne hat.
On peut bien dire d'elle, qu'elle caresse des yeux et offense de la bouche.	Man kann wohl von ihr sagen, daß sie mit den Augen anzieht und mit dem Munde abstößt.

Et cela doublement, car c'est une petite médisante. Je ne le dirais pas, mais sa réputation est faite.	Und das auf doppelte Art, denn sie ist eine kleine Lästerzunge. Ich würde es nicht sagen, aber sie ist einmal in dem Rufe.
Toutes les femmes la craignent.	Alle Frauen fürchten sich vor ihr.
Et ce n'est sans doute qu' à son sexe qu'elle en veut?	Ohne Zweifel hat sie nur ihr Geschlecht aufs Korn genommen?
Elle ne ménage pas le nôtre non plus.	Sie schont das unsrige eben so wenig.
Elle a beaucoup d'esprit, mais elle l'emploie mal.	Sie hat viel Geist, aber sie wendet ihn schlecht an.
Quel dommage! A la voir ainsi sans la connaître, on pourrait en être épris bien vite.	Wie Schade! Wenn man sie sieht, ohne sie zu kennen, könnte man sich schnell in sie verlieben.
Mais c'est de sa cousine, qui est dans le fond de la loge, qui ne se montre presque pas, que je suis curieux de savoir ce que vous direz, quand vous la verrez au bal.	Aber ich bin neugierig, was sie sagen von ihrer Base, die dort im Hintergrunde der Loge ist, und sich fast gar nicht zeigt, wenn Sie sie auf dem Balle sehen werden.
Est-ce celle qui a cette guirlande de fleurs?	Ist es die mit der Blumenguirlande?
Non, elle n'a absolument que ses beau cheveux et une robe blanche, voilà toute sa parure.	Nein, sie hat schlechterdings nichts, als ihre schönen Haare, und ein weißes Kleid — Das ist ihr ganzer Putz.
N'oubliez donc pas de me la montrer dès que nous serons au bal.	Vergessen Sie ja nicht, mir sie zu zeigen, sobald wir auf dem Balle seyn werden.
Je vous la montrerai, mais soyez sur vos gardes.	Ich werde sie Ihnen zeigen, aber seyn Sie auf ihrer Hut.

Si cette petite-ci a attiré votre attention, que sera-ce de sa cousine?

Wenn schon diese Kleine ihre Aufmerksamkeit reizte, wie wird es erst mit ihrer Base seyn?

Ne vous en embarrassez pas, montrez-la moi toujours,

Seyn Sie außer Sorgen; zeigen Sie mir sie nur.

Taisons-nous! voilà qu'on lève la toile. Prêtons toute notre attention à la pièce.

Nun still! der Vorhang geht auf. Wir wollen unsre ganze Aufmerksamkeit dem Stücke widmen.

Cette petite soubrette n'a pas mal commencé. Qui est-elle?

Das kleine Kammermädchen hat nicht übel angefangen. Wer ist sie?

Je crois que c'est la fille cadette du conseiller N. et pour lors c'est la première fois qu'elle joue.

Ich glaube die jüngste Tochter des Hofrath N. Sie spielt auch heute zum ersten Male.

Oui, c'est elle; voilà sa mère qui lui place quelques épingles dans la coulisse.

Ja, sie ist's. Ich seh' ihre Mutter, die ihr hinter der Coulisse eine Nadel anders steckt.

Fort bien! très-bien! Jusqu'ici ils s' acquittent tous parfaitement bien de leurs rôles.

Recht gut! Sehr gut! Bis jetzt spielen alle ihre Rollen vollkommen gut.

Tenez! voilà ma future.

Sehn Sie, das ist meine Braut.

Voyez, comme elle joue naturellement!

Sieh doch! Wie sie natürlich spielt!

Au mieux! Elle a de plus un grand avantage, elle a un bel organe et elle est d' une charmante figure!

Unverbesserlich. Dazu hat sie einen großen Vortheil. Sie hat ein schönes Organ und ist sehr gut gewachsen.

Je suis charmé que vous la trouviez si bien; mais ne vous avisez pas d'en devenir amoureux aussi, cher St. Clair, je vous en prie.

Es freut mich, daß Sie sie so schön finden. Aber lassen Sie sich ja nicht beikommen, sich auch in sie zu verlieben, lieber St. Clair, ich bitte sehr.

Pour rendre votre victoire plus complète? n'est-ce

Um ihren Sieg noch vollkommner zu machen? Nicht

pas? Ne l'est-elle donc pas assez?	wahr? Ist er's denn noch nicht genug?
Non, mon cher, je ne suis pas présomptueux au point de croire, que personne que moi ne puisse lui plaire.	Nein, mein Theuerster, ich bin nicht so sehr von mir eingenommen, daß ich glaubte, Niemand könne ihr gefallen, als ich.
Mais cela m'exciterait à acquérir le mérite qui lui aura plu en vous; car, avec vos qualités je suis sûr que vous vous attireriez son attention, si vous le vouliez.	Aber das würde mich reizen, mir die Verdienste zu erwerben, durch welche Sie ihr gefallen haben. Denn mit ihren Vollkommenheiten würden Sie sicher ihre Aufmerksamkeit auf sich ziehen, wenn Sie es wollten.
Vous ètes un flatteur séduisant. Mais chut! voilà le second acte qui commence.	Sie sind ein verführerischer Schmeichler. Aber still! Der zweite Aufzug geht an.
La pièce en a trois, je crois.	Das Stück hat, glaub' ich, drei.
Oui; et ils sont fort courts.	Ja; aber sie sind sehr kurz.
C'est dommage! ils jouent tous si bien.	Das ist Schade! Alle spielen so gut!
Le premier amoureux surtout, s'en acquitte à merveille!	Besonders der erste Liebhaber ist unvergleichlich.
C'est un bien joli jeune homme.	Es ist ein sehr schöner junger Mann.
C'est le fils cadet de Madame de Lille.	Der jüngere Sohn der Frau von Lille.
Elle en a trois; ils sont tous militaires et lui font beaucoup d'honneur.	Sie hat deren drei. Sie sind alle Offiziere, und machen ihr viel Ehre.
Je n'en connais que deux.	Ich kenne ihrer nur zwei.
L'aîné a quitté la maison paternelle fort jeune; il est capitaine de cavalerie au service de B.	Der ältere hat das väterliche Haus sehr jung verlassen. Er ist Rittmeister in B... schen Diensten.

Il s'est beaucoup signalé dans cette dernière campagne.	Er hat sich im letzten Feldzuge vorzüglich ausgezeichnet.
Celui-ci ne tardera pas non plus à être capitaine.	Dieser wird auch bald Hauptmann seyn.
Il est brave comme son épée.	Er ist brav, wie sein Degen.
Mais voyez donc, je vous prie, comme cette petite soubrette est éveillée; elle a une volubilité de langue qui fait plaisir.	Aber sehen Sie nur, wie lebhaft das kleine Kammermädchen ist! Ihre Zunge ist ungemein geläufig.
Et comme elle prononce bien!	Und wie gut spricht sie aus!
On ne perd pas un mot de ce qu'elle dit.	Man verliert nicht ein Wort von allem, was sie sagt.
En général ils jouent tous très-bien!	Ueberhaupt, alle spielen sehr gut.
C'est dommage que nous en soyons déjà au troisième acte.	Schade, daß schon der dritte Aufzug kommt.
Levons-nous un instant, voyons ce qui est arrivé depuis que nous sommes assis.	Wir wollen ein Bischen aufstehen und sehen, was vorgefallen ist, seitdem wir gesessen haben.
Toutes les loges sont remplies, le bal sera brillant.	Alle Logen sind besetzt; der Ball wird glänzend seyn.
Je vous en réponds; les fêtes que donne Madame de Lille sont toujours délicieuses.	Dafür steh' ich. Die Feste, welche Frau von Lille gibt, sind immer allerliebst.
Asséyons-nous.	Wir wollen uns setzen.
Voilà une scène qu'ils ont supérieurement bien exécutée!	Diesen Auftritt haben sie überaus gut gegeben.
Ils se soutiennent tous au mieux!	Sie unterstützen einander aufs Beste.
Mais c'est aussi comme si l'on avait choisi les plus beaux organes de la jeunesse d'ici.	Es ist aber auch, als wenn man die besten Stimmen aus der hiesigen Jugend gewählt hätte.

Il n'y a pas un de ces acteurs qui ne fasse plaisir à l'entendre, tant ils parlent bien et distinctement tous.	Es ist nicht einer unter den Spielenden, den man nicht mit Vergnügen hörte, so gut und deutlich sprechen alle aus.
La Dame qui joue le rôle de mère, est une Française née à Orléans; c'est elle qui a élevé ma future.	Die Dame, welche die Rolle der Mutter spielt, ist eine Französinn aus Orleans. Sie hat meine Verlobte erzogen.
Je ne m'étonne donc pas que son élève parle si bien.	Ich wundre mich also nicht, daß ihre Schülerinn so gut spricht.
Voyez, je vous prie, avec quelle noble simplicité ce jeune homme se présente, et comme il relève son rôle, qui, dans le fond, est peu de chose.	Sehen Sie nur, mit welcher edeln Einfachheit dieser junge Mensch auftritt, und wie er seine Rolle hebt, die im Grunde unbedeutend ist.
C'est encore un jeune militaire, parent de Madame de Lille; je ne me rappelle pas son nom.	Es ist ebenfalls ein junger Offizier, ein Verwandter der Frau von Lille. Ich kann mich nicht auf seinen Namen besinnen.
Sa famille est fort nombreuse sans doute?	Ihre Familie ist ohne Zweifel sehr zahlreich?
C'est une des plus puissantes familles du pays.	Es ist eine der ansehnlichsten Familien im Lande.
Faites attention Messieurs, nous voilà au dénouement.	Geben Sie Acht, meine Herren, jetzt kommt die Entwickelung.
Au mieux! Ils ont joué, comme ne joueraient pas des acteurs consommés dans leur art.	Unverbesserlich! Sie haben wie vollendete Schauspieler gespielt.
Sortons-nous, ou attendons-nous encore?	Gehn wir hinaus, oder warten wir noch?
Comme il n'y a qu'une issue, je crois que nous ferons mieux de laisser passer les Dames.	Da nur ein Ausgang ist, so glaub' ich, wir thun besser, wenn wir erst die Frauen hinauslassen.

Plaçons - nous au moins à la sortie.	So wollen wir uns wenigſtens an den Ausgang ſtellen.
Non, mon cher, ne faisons pas cela.	Nein, mein Beßter, das wollen wir nicht.
Je trouve qu' il n' est guères décent de faire ainsi passer le monde en revue devant soi.	Ich halte es nicht für recht ſchicklich, die Leute ſo zur Schau bei ſich vorbeigehen zu laſſen.
C' est pourtant un usage fort reçu ici; surtout à la sortie des églises.	Es iſt gleichwohl hier allgemeine Sitte, beſonders beim Ausgang aus den Kirchen.
Je le sais; mais je ne l'approuve pas.	Ich weiß es; aber ich billige es nicht.
Et dans cette maison - ci moins qu' ailleurs.	Und in dieſem Hauſe weniger, als anderswo.
On n'y reçoit que des honnêtetés, pourquoi ne pas lui accorder tous les égards possibles?	Man wird hier ſo ſehr höflich behandelt, warum ſollte man nicht alle mögliche Rückſichten nehmen?
Rien de plus juste, vous avez raison.	Nichts iſt billiger. Sie haben recht.
Entrons dans la salle du bal.	Kommen Sie in den Ballſaal.

Troisième dialogue. — 3tes Geſpräch.

Au bal. — Auf dem Ball.

Tout ici respire la gaieté.	Alles athmet hier Freude.
On ouvrira sans doute le bal par des polonaises.	Der Ball wird ohne Zweifel mit Polonaiſen eröffnet.
Ordinairement cela se fait.	Das geſchieht gewöhnlich.
C' est là que vous pourrez sans inconvenance passer la plus grande partie des Dames en revue.	Dabei können Sie ohne Unſchicklichkeit den größten Theil der Damen durch die Muſterung gehen laſſen.

Je ne connais pas de danse plus propre à cela.
Ich kenne keinen schicklichern Tanz dafür.

Mettons-nous dans l'embrasure de cette croisée, on se place déjà, et nous serons très-bien ici.
Wir wollen uns in dieses Fenster stellen. Sie treten schon an, und wir werden hier recht gut stehen.

La musique est belle et bruyante, comme il la faut à un bal.
Die Musik ist schön und rauschend, wie es bei einem Balle seyn muß.

Oh, vous pouvez compter qu'il ne manque jamais rien à toutes les fêtes que donne Madame de Lille.
O! Sie können darauf rechnen, daß bei einem Feste, das Frau von Lille gibt, nie etwas mangelt.

Elle met un soin particulier à ce que tout soit pour le mieux.
Sie sorgt ganz vorzüglich, daß immer Alles unverbesserlich sey.

Cette salle d'abord est une des plus belles qu'on puisse voir!
Schon dieser Saal ist einer der schönsten, den man nur sehen kann.

Voilà qu'on commence.
Jetzt fängt man an zu tanzen.

Qui est cette première Dame qui conduit la Polonaise avec ce général étranger?
Wer ist die erste Dame, welche die Polonaise mit dem fremden General aufführt?

C'est la princesse Y.
Es ist die Prinzessinn Y.

Elle a une toque de velours, agrafée par devant avec une ganse de diamans, entourée de plumes blanches, qui lui va au mieux.
Sie hat einen Aufsatz von Sammet, der vorne mit einer brillantenen Schnur aufgezogen, und mit weißen Federn besetzt ist. Er steht ihr unvergleichlich.

Oui, mais les coiffures presque tout à fait en cheveux, ornées de perles, sont plus en vogue depuis quelques semaines.
Ja; allein seit einigen Wochen wird fast ganz bloßes Haar, mit Perlen durchflochten, weit mehr getragen.

Aussi n'en voyez-vous presque pas d'autres ici.
Auch sehen Sie hier fast nichts anders.

Combien de robes de velours!	Welch eine Menge Sammetroben!
C' est le grand genre de parure.	Sie gehören zum höchsten Putz.
Qui est cette jeune Dame en velours rose?	Wer ist diese junge Dame in Rosa = Sammet?
C' est la belle - fille de la princesse Y.	Die Stieftochter der Prinzessinn Y.
Ne la perdez pas de vue quand on commencera les contredanses; c'est une des meilleures danseuses que nous ayons.	Lassen Sie sie nicht aus dem Auge, wenn die Contretänze angehen. Sie ist eine unsrer beßten Tänzerinnen.
Si elle danse un menuet, vous verrez le cercle que l'on formera pour l'admirer.	Wenn sie Menuet tanzt, wird sich um sie her ein Kreis bilden, um sie zu bewundern.
Y a-t-il des cavaliers ici qui le dansent bien?	Gibt es Herren hier, die gut Menuet tanzen?
Très-peu; c'est ordinairement un jeune officier napolitain, attaché à l'ambassade de Naples qu'elle choisit pour son danseur.	Sehr wenige. Sie wählt gewöhnlich einen jungen neapolitanischen Offizier, der bei der Gesandtschaft von Neapel angestellt ist, zu ihrem Tänzer.
Voilà encore une bien belle personne! Quel beau bras! Voyez, je vous prie, avec quelle grace elle tourne autour de son cavalier?	Hier ist noch eine sehr schöne Person. Welch ein schöner Arm! Sehen Sie nur, mit wie viel Anmuth sie sich um ihren Tänzer dreht.
Quel dommage que lui en ait si peu!	Sehr Schade, daß er so wenig Anmuth hat!
Ses pieds en dedans . . . il a l'air de n'avoir guères profité de ses leçons de danse.	Die Füße — wie einwärts! Er sieht aus, als wenn er in seinen Tanzstunden nicht viel gelernt hätte.
Vous en verrez bien d'autres.	Sie werden noch ganz andre sehen.
Je ne conçois pas comment on ose se produire en	Ich begreife nicht, wie man es wagt, sich in irgend ei=

quelque chose que l'on fait si mal.

ner Sache zu zeigen, wenn man sie so schlecht macht.

Mais vous concevez pourtant que toute passion aveugle?

Aber Sie begreifen doch, daß jede Leidenschaft verblendet?

Fort bien; mais du moment qu'un exercice de corps a des attraits pour quelqu'un, qui d'ailleurs est assez bien fait, je crois qu'il devrait tâcher de s'en acquitter moins gauchement.

Recht gut. Aber sobald eine körperliche Uebung für einen, der sonst ziemlich gut gewachsen ist, Reize hat, so glaub' ich, er sollte sich weniger linkisch dabei benehmen.

Voyez-moi encore cette jeune personne-là! Quelle gaucherie! et même avec une belle taille.

Auch diese junge Person — Man sehe nur, wie ungeschickt! und das sogar bei einer recht schönen Gestalt.

Laissons passer tout cela; fixons plutôt nos regards sur le bon.

Lassen Sie uns darüber hinweg sehen, wir wollen lieber auf das Gute Acht haben.

Que dites-vous de cette jeune Dame en robe blanche?

Was sagen Sie von dieser jungen Dame in der weißen Robe?

Elle est fort belle et danse parfaitement bien.

Sie ist sehr schön, und tanzt vorzüglich gut.

Quelle belle chevelure! quelle candeur dans tout son maintien! quelle innocence dans son regard! Voilà ce qui s'appelle une belle femme!

Welches schöne Haar! Welche Natur in ihrer ganzen Haltung! Welche Unschuld in ihrem Blicke! Das nenn' ich eine schöne Frau!

Ne badinez-vous pas? Est-ce votre sérieux?

Scherzen Sie nicht? Ist das ihr Ernst?

Mon grand sérieux, je vous jure; c'est ce que j'aye encore vu de plus beau!

Mein völliger Ernst! ich schwör' Ihnen. Sie ist die Schönste, die ich noch gesehen habe.

Hé bien! c'est la cousine de cette jeune Demoiselle aux beaux yeux et aux

Nun wohl! Das ist die Base von jenem Fräulein mit den schönen Augen, und

dents gâtées, qui avait attiré votre attention dans la salle de spectacle.	den schlechten Zähnen die im Schauspielsaale ihre Aufmerksamkeit auf sich gezogen hatte.
Comment? C'est cette jeune Dame, que vous me disiez être dans le fond de la loge?	Wie? Das ist die junge Dame, die, wie Sie mir sagten, im Hintergrunde der Loge war?
Elle-même.	Sie selbst.
Ma foi! vous aviez bien raison de me conseiller d'être sur mes gardes; c'est une divinité!	In der That, Sie hatten sehr recht, als Sie mir riethen, auf meiner Hut zu seyn! Sie ist eine Göttinn.
Allons allons! je n'en vois plus d'autre.	Fort, fort! Ich sehe nun keine Andre.
La voilà qui repasse. Grand Dieu! qu'elle est belle!	Jetzt kommt sie wieder vorbei. Himmel! Wie schön ist sie!
Oh! je vous prie, mon cher ami, dites-moi bien vite qui c'est. Pouvez-vous me présenter à ses parens.	O! ich bitte Sie, mein theurer Freund, sagen Sie mir geschwind, wer ist sie? Können Sie mich ihren Verwandten vorstellen?
Oui, mon cher, je le ferai avec plaisir.	Ja, mein Lieber, das will ich mit Vergnügen thun.
Son père, Mons. B., est un homme de grand mérite, pas trop à son aise; mais au reste fort rangé, et d'un caractère noble et franc.	Ihr Vater, Herr B., ist ein Mann von großen Verdiensten, nicht eben vermögend, aber übrigens ganz schuldenfrei. Er hat einen edeln und offenen Charakter.
Elle a été élevée chez une de ses parentes à la campagne, veuve de beaucoup de mérite aussi, et ce n'est que depuis un an qu'elle est revenue chez son père.	Sie ist bei einer Verwandten auf dem Lande, einer ebenfalls verdienstvollen Wittwe, erzogen worden; und nur erst seit einem Jahre ist sie wieder bei ihrem Vater.
Elle ne sort jamais sans lui; elle mène une vie retirée,	Sie geht nie ohne ihn aus, und führt ein eingezogenes

et quand elle assiste à une fête, comme par exemple à celle-ci, elle est toujours à côté de son père ou de Madame de Lille qui l'aime beaucoup.

Leben. Wenn sie einem Feste, wie zum Beispiel diesem, beiwohnt, so ist sie beständig an der Seite ihres Vaters oder der Frau von Lille, welche sie sehr liebt.

Je vous conseille même de vous faire présenter à son père et à elle par cette Dame.

Ich rathe Ihnen sogar, daß Sie sich ihr und ihrem Vater durch diese Dame vorstellen lassen.

Je le pourrais de même, je connais intimement son père, et je puis me flatter qu'il m'affectionne; mais la Dame en question est son oracle, et sa fille n'invoque, pour ainsi dire, pas d'autre sainte.

Ich könnt' es auch, denn ich kenne ihren Vater sehr genau, und kann mir mit seinem Wohlwollen schmeicheln; allein die erwähnte Dame ist sein Orakel, und die Tochter ruft, so zu sagen, keine andre Heilige an.

Oh bien! je vous assure, que je n'y manquerai pas; je vais de ce pas le demander en grace à cette Dame.

Gut, gut! Ich versichre Ihnen, daß ich nicht ermangeln werde. Ich gehe den Augenblick, und erbitte mir diese Gnade von der Dame.

Qui ne vous refusera décidément pas.

Die sie Ihnen gewiß nicht abschlagen wird.

Cela me flatte; mais pourriez-vous me dire ce qui vous autorise à en être si sûr?

Das ist mir schmeichelhaft. Aber können Sie mir wohl sagen, was Sie berechtigt, dessen so gewiß zu seyn?

Tout ce que j'ai entendu dire de vous à Madame de Lille elle-même.

Alles, was ich von Frau von Lille selbst über Sie habe sagen hören.

Elle a une très-haute idée de votre mérite et de vos qualités, et vous distingue beaucoup.

Sie hat einen sehr hohen Begriff von ihren Verdiensten und Vollkommenheiten, und zeichnet Sie besonders aus.

Ma foi! mon cher, vous me transportez de joie, que je vous embrasse!

In der That, lieber Freund, Sie entzücken mich. Lassen Sie sich umarmen.

Quatrième dialogue.

4tes Gespräch.

Au même bal.

Auf demselben Ball.

Comment, mon bon ami D., vous ne dansez pas aujourd'hui? Ce serait bien dommage! vous vous en acquittez si bien.

Wie? Freund D., Sie tanzen heute nicht? Das wäre sehr Schade! Sie sind ein so guter Tänzer.

Vous me faites beaucoup d'honneur, mon prince, j'en suis déjà à ma troisième écossaise.

Euer Durchlaucht erzeigen mir viel Ehre. Ich werde bald die dritte Ecoisseise tanzen.

Je me repose un instant, j'ai si chaud.

Jetzt ruhe ich nur einen Augenblick aus; es ist mir so heiß.

Il fait cependant bon ici; je ne sais pas d'où vient que dans toutes les autres assemblées on meurt de chaleur, tandis qu'ici on respire à son aise.

Es ist aber hier sehr leidlich. Ich weiß nicht, wie es kommt — In andern Gesellschaften kommt man vor Hitze fast um. Hier athmet man so leicht und frei.

C'est que Madame de Lille a le grand talent, de proportionner le nombre de ses convives à l'espace du local.

Das kommt daher, weil Frau von Lille die große Gabe besitzt, die Anzahl ihrer Gäste mit dem Raum im Saale in Verhältniß zu setzen.

Effectivement on n'est jamais gêné chez elle.

In der That, man ist bei ihr immer ohne allen Zwang.

Danserez-vous un menuet ce soir avec ma fille?

Werden Sie diesen Abend mit meiner Tochter Menuet tanzen?

Je ne sais pas, mon prince, si j' aurai cet honneur; Madame la princesse ne m' en a rien dit encore.	Ich weiß nicht, ob ich die Ehre haben werde. Ihre Durchlaucht hat mir noch nichts geſagt.
Je le voudrais; j'aime à vous voir danser avec elle.	Ich wünſchte es. Ich ſehe Sie gern mit ihr tanzen.
Elle m' a fait la grace de me demander pour une périgourdine; mais je crois que nous ne la danserons qu' après souper, et même après les quadrilles, dont je suis aussi.	Sie hat die Gnade gehabt, mich zu einer Perigourdine einzuladen; ich glaube aber, wir werden ſie erſt nach der Tafel und ſogar erſt nach den Quadrillen tanzen, wozu ich auch verſprochen bin.
Je tâcherai donc de finir ma partie de jeu avant; et en tout cas je vous prie, mon cher Monsieur D., de me faire avertir par quelqu' un, si vous dansez un menuet.	Ich werde alſo mein Spiel noch vorher zu endigen ſuchen. Auf alle Fälle, mein lieber Herr D., erſuche ich Sie, mir durch Jemand Nachricht zu geben, wenn Sie Menuet tanzen.
Je n'y manquerai pas, Monseigneur, j'aurai cet honneur moi-même.	Ich werde nicht ermangeln, gnädigſter Herr. Ich werde ſelbſt die Ehre haben.
Vous me ferez beaucoup de plaisir, je vous en remercie d'avance, allez à présent rejoindre vos belles danseuses, et amusez-vous bien.	Sie werden mir viel Vergnügen machen, und ich danke Ihnen im voraus. Gehen Sie jetzt wieder zu ihren ſchönen Tänzerinnen. Ich wünſche viel Vergnügen.
Mais à propos! Savez-vous qu'il y a déjà quelque tems que je n'ai eu le plaisir de vous voir chez moi?	Aber noch ein Wort! Wiſſen Sie wohl, daß ich ſchon lange nicht das Vergnügen gehabt habe, Sie bei mir zu ſehen?
Je vous ai pourtant dit de venir manger ma soupe aussi souvent qu'il vous plairait, qu'il y aurait toujours un couvert pour vous.	Und doch hab' ich Ihnen geſagt, Sie könnten ſo oft bei mir ſpeiſen, als es Ihnen beliebte, und es würde immer ein Gedeck für Sie da ſeyn.

Je n'ai point voulu abuser de cette permission, mon prince, j'aurai cet honneur un de ces jours.	Ich habe keinen Mißbrauch von dieser Erlaubniß machen wollen, gnädigster Herr. Ich werde in den nächsten Tagen die Ehre haben.
N'y manquez pas, je vous prie, je n'aime pas devoir inviter en grande cérémonie, les personnes que j'aime.	Unterlassen Sie es nicht, ich bitte darum. Ich lasse Personen, die ich liebe, nicht gern erst feierlich einladen.
Je suis beaucoup plus flatté de les voir venir d'elles-mêmes; cela me prouve qu'elles me recherchent.	Es ist mir viel schmeichelhafter, wenn ich sie von selbst kommen sehe. Es ist mir ein Beweis, daß sie mich suchen.
Tant de bontés, Monseigneur, m'encouragent, j'oserai aller plus souvent.	So viel Gnade, mein Fürst, gibt mir Muth. Ich werde öfter zu kommen wagen.
Vous serez bien aimable, mon cher D.	Sie werden mich sehr verbinden, lieber D.
Je vous cherche partout, Monsieur D., où vous cachez-vous donc.	Ich suche Sie überall, Herr D. Wo stecken Sie denn?
On va commencer les contredanses françaises; vous n'avez pas oublié, j'espère, que nous danserons la première ensemble?	Die französischen Contretänze werden angehen. Sie haben, will ich hoffen, nicht vergessen, daß wir den ersten mit einander tanzen.
Non sûrement, Madame la comtesse, je n'étais venu ici que pour respirer un instant; j'avais un peu chaud, et mon ami B. s'était chargé de m'avertir quand il en serait tems.	Nein, gewiß nicht, gnädige Gräfinn. Ich war nur hieher gegangen, um ein wenig Athem zu schöpfen. Mir war etwas heiß, und mein Freund B. hatte es übernommen, mir Nachricht zu geben, wenn's Zeit seyn würde.
On s'amuse beaucoup; comme toujours aux fêtes que donne Madame de Lille.	Man ist recht vergnügt; so wie immer bei den Festen, welche Frau von Lille gibt.
Il est sûr qu'elles sont charmantes!	Wahrhaftig, sie sind allerliebst.

Sans doute, belle comtesse, que vous avez dansé toutes les écossaises?	Ohne Zweifel, schöne Gräfinn, haben Sie alle schottische Tänze getanzt?
Toutes, à l'exception de la première, pour laquelle je suis arrivée trop tard.	Alle, ausgenommen den ersten, zu welchem ich zu spät kam.
Je ne le regrette guères, je m'étais engagée au dernier bal de l'Envoyé de Prusse avec un jeune Cavalier, qui ne danse pas des mieux.	Ich bedaure es eben nicht; ich hatte auf dem letzten Balle bei dem preußischen Gesandten diesen Tanz einem jungen Herrn versprochen, der nicht zum beßten tanzt.
Mais pourquoi aussi, Madame, s' engager ainsi d'avance?	Aber warum, meine Gnädige, versprechen Sie sich so lange im voraus?
Si vous n'étiez pas excellente danseuse, vous auriez raison, mais...	Wenn Sie nicht eine vortreffliche Tänzerinn wären, so hätten Sie recht; aber —
Pas le mot, je vous prie, vous êtes un petit flatteur... et puis, que voulez-vous? C'est l'usage; on ne peut pas toujours s'y soustraire.	Kein Wort weiter, ich bitte Sie. Sie sind ein kleiner Schmeichler — und dann, was wollen Sie? Es ist einmal so Sitte; man kann nicht immer ausweichen.
Venez, venez! On va commencer, plaçons-nous.	Kommen Sie, man fängt an; wir wollen antreten.
Quelle délicieuse musique!	Allerliebste Musik!
Elle est d'un hautbois du régiment des gardes; il m'en a composé douze pour le carnaval prochain, et j'en ai donné deux au maître de danse qui dirige ici.	Sie ist von einem Garde-Hoboisten. Er hat mir ein Dutzend Tänze für das nächste Carnaval gesetzt, und zwei davon habe ich dem Tanzmeister gegeben, der hier die Tänze anordnet.
Sont-elles de nature à pouvoir être jouées sur le clavecin?	Kann man sie auch auf dem Pianoforte spielen?

Sûrement; et en tout cas le compositeur me les arrangerait.	Gewiß, und auf jeden Fall würde mir sie der Tonsetzer (Compositeur) dafür einrichten.
Les désirez-vous, chère comtesse?	Wünschen Sie, liebe Gräfinn sie zu haben?
Ah mon Dieu! vous me feriez bien plaisir.	O! Sie würden mir viel Vergnügen machen.
Vous les aurez le plutôt possible.	Sie sollen sie sobald, als möglich, haben.
Je ne vous demande que lès deux, que vous avez données au maître de danse.	Ich bitte Sie nur um die zwei, die Sie dem Tanzmeister gegeben haben.
Vous en aurez six, mon aimable comtesse, et les six autres aussi, dès que le carnaval aura commencé.	Sie sollen sechs haben, meine holde Gräfinn, und die sechs andern dazu, sobald das Carnaval angegangen ist.
Vous ètes bien galant, Monsieur, et je vous en suis fort obligée.	Sie sind sehr gefällig, und ich bin Ihnen dafür ungemein verbunden.
Voilà qu'on commence! Que je prenne garde de ne pas faire de faute.	Der Tanz fängt an. Ich muß Acht geben, daß ich keinen Fehler mache.
Ce n'est pas vous, belle comtesse, qui en ferez, mais c'est de moi que je me défie.	Sie wohl nicht, schöne Gräfinn; Sie werden keinen machen; aber für mich will ich nicht stehen.
De vous? vous qui excellez? vous qui exécutèz si bien les pas français?	Sie? ein Meister? Sie, der Sie die französischen Pas so gut können?
Vous badinez, Monsieur D.	Sie scherzen, Herr D.
Non, non, comtesse, c'est mon grand sérieux.	Nein, nein, Gräfinn, mein völliger Ernst.
Ma distraction est quelquefois à son comble, et comme je n'ose pas toujours en alléguer les causes, je risque, aussi	Meine Zerstreuung steigt manchmal aufs höchste; und da ich nicht immer die Ursachen derselben zu nennen wage, so bin ich eben

bien qu'un mal-adroit, qu'on se moque de moi, ou tout au moins qu'on me reprenne de ne pas prendre garde.	so gut, als ein Ungeschickter in Gefahr, daß man über mich spottet, oder mich doch wenigstens tadelt, daß ich nicht Acht gebe.
N'ayez pas peur, on n'en fera rien.	Fürchten Sie nicht! Man wird so etwas nicht thun.

Cinquième dialogue. — 5tes Gespräch.

Continuation. — Fortsetzung.

Princesse, voilà le cavalier que vous cherchez.	Prinzessinn, hier ist der Herr, den Sie suchen.
Ah! Monsieur, un mot je vous prie!	Mein Herr, auf ein Wort, ich bitte!
Mon père souhaite que je danse un menuet encore avant le souper; voudriez-vous bien me faire le plaisir de le danser avec moi?	Mein Vater wünscht, daß ich noch vor der Tafel eine Menuet tanze; wollen Sie mir wohl das Vergnügen machen, sie mit mir zu tanzen?
Madame, ce me sera beaucoup d'honneur; je suis à vos ordres.	Es wird mir sehr viel Ehre seyn. Ich stehe zu Befehl.
Je désirerais que nous ne fussions pas les seuls; j'ai voulu engager la jeune comtesse B. à en danser un à côté de nous, et elle le veut bien, mais elle ne trouve pas de danseur.	Ich wünschte, wir wären nicht die einzigen. Ich habe der jungen Gräfinn B. zugeredet, eine Menuet neben uns zu tanzen; sie will auch, aber sie findet keinen Tänzer.
Je vais lui en proposer un aussitôt.	Ich will ihr sogleich einen vorschlagen.
Belle comtesse, permettez que je vous présente un jeune Cavalier, qui désire	Schöne Gräfinn, erlauben Sie, daß ich Ihnen einen jungen Herrn vorstelle, der

avoir l'honneur de danser un menuet avec vous.

die Ehre zu haben wünscht, eine Menuet mit Ihnen zu tanzen.

J'en serai très-flattée, Monsieur, et quand il en sera tems, vous me trouverez dans cette seconde arcade à côté de ma mère, à laquelle j'aurai le plaisir de vous présenter.

Das wird mir sehr schmeichelhaft seyn, und wenn die Zeit da ist, so finden Sie mich hier in dem zweiten Bogen bei meiner Mutter, der ich Sie mit Vergnügen vorstellen werde.

Je ne manquerai pas, Madame, de lui demander en grace la permission de danser avec vous.

Ich werde nicht ermangeln, Frau Gräfinn, sie um die gnädige Erlaubniß zu bitten, mit Ihnen zu tanzen.

Et puisque j'ai eu le bonheur de vous être proposé, Madame la comtesse, serait-ce trop oser que de vous demander une seule écossaise après souper?

Und da ich so glücklich gewesen bin, daß man mich Ihnen vorgeschlagen hat, dürft' ichs wagen, Sie um eine einzige Ecossaise nach der Tafel zu ersuchen?

Avec grand plaisir; la première ou la seconde, choisissez.

Mit großem Vergnügen. Die erste oder die zweite — Wählen Sie.

Cela ne dépend que de vous, Madame, je suis à vos ordres pour l'une comme pour l'autre; et je serais bien heureux, si vous me les accordiez toutes les deux.

Das kommt allein auf Sie an, meine Gnädige. Ich bin zu ihrem Befehl für die eine, wie für die andre, noch glücklicher wäre ich, wenn Sie mir beide gewährten.

Eh bien soit, Monsieur, et vous me trouverez à la même place, à moins que ma mère n'en choisse une autre, pour lors ce serait toujours dans son voisinage que je vous attendrais.

Auch das, und Sie werden mich an demselben Orte finden, wenn meine Mutter nicht etwa einen andern wählt. In diesem Falle würde ich doch immer in ihrer Nähe Sie erwarten.

Chère comtesse, avez-vous un danseur?

Liebe Gräfinn, haben Sie einen Tänzer?

Oui, princesse, ce jeune cavalier que voilà, et que

Ja, Prinzessinn, diesen jungen Herrn. Ich habe die

j'ai l'honneur de vous présenter; c'est Mr. de N. | Ehre, Ihnen denselben vorzustellen — Herr von N.

Bien charmée, Monsieur, que vous vous rangiez des nôtres; nous allons commencer tout de suite; mon père quitte le bal avant le souper et désire nous voir danser ce menuet. | Ich bin sehr erfreut, daß Sie sich an uns anschließen. Wir wollen sogleich anfangen. Mein Vater verläßt den Ball noch vor Tische, und wünscht, uns Menuet tanzen zu sehen.

Nous n'avons donc pas de tems à perdre, car je crois qu'on a déjà servi. | Wir haben also keine Zeit zu verlieren. Denn ich glaube, es wird schon aufgetragen.

Où courez-vous, mon ami? | Wo laufen Sie hin, Freund?

Venez, venez, plaçons-nous là-haut, la jeune Princesse Y. va danser un menuet avec un cavalier de l'ambassade de Naples. | Kommen Sie, kommen Sie dort hinauf. Die junge Prinzessinn Y. wird mit einem Herrn von der neapolitanischen Gesandtschaft Menuet tanzen.

Tous deux dansent supérieurement bien; vous ne regretterez pas de vous en être approché avec moi. | Beide tanzen unvergleichlich. Sie werden es nicht bedauern, mit mir näher hinzugetreten zu seyn.

Je suis à vous à l'instant, je ne veux que demander où est ma place à souper; je serais charmé qu'elle fût dans le voisinage de la famille R.; car on va servir, ou on a déjà servi. | Ich bin den Augenblick bei Ihnen. Ich will nur fragen, wo mein Platz an der Tafel ist. Es wäre mir sehr angenehm, wenn ich in die Nachbarschaft der Familie R. zu sitzen käme. Man wird gleich auftragen, wenn es nicht schon geschehen ist.

S'il y a place à côté de vous, marquez-moi un couvert et dépêchez-vous, pour que vous n'arriviez pas trop tard. Voilà l'orchestre qui joue déjà le menuet. | Wenn neben Ihnen noch ein Platz ist, so belegen Sie mit für mich, und eilen Sie, damit Sie nicht zu spät kommen. Die Menuet wird schon gespielt.

Me voilà revenu, et justement à tems.	Da bin ich wieder, und gerade zu rechter Zeit.
Nous serons bien placés à souper.	Wir werden gute Plätze bei Tische haben.
Vous aurez à votre droite la conseillère L. et moi la jeune comtesse B., et vis à vis de nous toute la famille R.	Sie werden rechter Hand die Hofräthinn L. und ich die junge Gräfinn B., und gegenüber die ganze Familie R. haben.
Occupons-nous à présent de ce menuet.	Jetzt lassen Sie uns auf die Menuet Acht geben.
J'y suis: je n'aime pas trop cette danse; je vois cependant que ce couple-ci la danse supérieurement.	Ich thu' es schon. Ich liebe diesen Tanz eben nicht. Ich sehe aber, daß dieß Paar ihn vorzüglich schön tanzt.
L'autre aussi; cette jeune comtesse a infiniment de grace dans son maintien, et forme ses pas avec toute la souplesse, la précision possible.	Das andre ebenfalls. Die junge Gräfinn hat unendlich viel Anstand in ihrer Haltung, und macht ihre Pas mit aller Fertigkeit, mit möglicher Genauigkeit.
Oui, mais son danseur n'a pas d'ame; il ne sent tout cela.	Ja, aber ihr Tänzer ist ohne Seele. Er fühlt von alle dem nichts.
Que voulez-vous? C'est un enfant. Il a quinze ans tout au plus.	Was wollen Sie? Er ist ein Kind, höchstens funfzehn Jahr alt.
La princesse Y. danse comme un ange.	Die Prinzessinn Y. tanzt wie ein Engel!
Admirez, je vous prie, quelle grace, quelle noblesse dans son port!	Es ist zum Bewundern! Welche Grazie, welche Würde in der Haltung!
Aussi est-elle faite au tour.	Sie ist auch schön gewachsen.
Quelle légèreté dans tous ses mouvemens!	Welche Leichtigkeit in allen ihren Bewegungen!
Son père est en extase!	Ihr Vater ist ganz entzückt.
Tous les spectateurs le sont aussi.	Alle Zuschauer auch.

Je ne m'étonne pas qu'on parle tant d'elle en ville.	Ich wundre mich nicht, daß man so viel von ihr in der Stadt spricht.
Si elle possède toutes les qualités qu'on vante en elle, à ce degré, c'est un être accompli.	Wenn sie alle Eigenschaften, die man an ihr rühmt, in einem so hohen Grade besitzt, so ist sie ein vollkommnes Wesen.
Et quelle modestie, quelle honnêteté envers tout le monde!	Und welche Bescheidenheit, welche Güte gegen Jedermann!
Applaudissons beaucoup, le père en sera flatté.	Wir wollen recht Beifall klatschen. Ihr Vater wird's gern hören.
Cela va sans dire; elle l'a bien mérité.	Das versteht sich von selbst. Sie hat es verdient.
Voyez, je vous prie, avec quelle grace, quelle décence elle salue la compagnie.	Sehen Sie nur, mit welchem Liebreiz, mit welchem Anstande sie sich gegen die Gesellschaft verneigt.
Tous ses gestes sont si éloquens!	Alle ihre Bewegungen sind so sprechend.
Ne semble-t-il pas qu'elle vous dise, oser ne s'en approprier que la dixième partie?	Scheint es nicht, als wollte sie sagen: sie glaube sich nur den zehnten Theil zueignen zu dürfen.
Vous avez l'imagination bien vive, mon cher; comme vous interprétez cela joliment!	Sie haben eine sehr lebhafte Einbildungskraft, mein Beßter. Wie Sie das so hübsch auslegen!
Je vous avoue qu'il m'est impossible d'être de glace comme vous.	Ich gestehe Ihnen, es ist mir unmöglich, so eiskalt wie Sie zu seyn.
Et qui vous dit que je ne sente et ne reconnaisse pas tout son mérite de même? Faut-il se trahir si vite?	Und wer sagt Ihnen denn, daß ich nicht ebenfalls alle ihre Verdienste fühle und erkenne? Muß man sich denn so schnell verrathen?
Raillerie à part — n'ont-ils pas tous deux dansé comme des anges?	Scherz bei Seite! Haben sie nicht beide wie die Engel getanzt?

Et la jeune comtesse, pourquoi la passez-vous?

Und die junge Gräfinn, warum übergehen Sie diese?

Oh! je n'ai garde — elle s'en est acquittée aussi parfaitement!

O bewahre! Sie hat gleichfalls vollkommen gut getanzt.

Certes, mon bon ami, je ne raille pas du tout: je vous suis bien obligé de m'en avoir averti, j'ai eu bien du plaisir.

Gewiß, lieber Freund, ich spotte nicht im geringsten, und bin Ihnen sehr verbunden, daß Sie mir einen Wink gaben. Ich habe viel Vergnügen gehabt.

Il paraît que plusieurs personnes se retireront avant le souper.

Es scheint, als würden sich mehre Personen vor der Tafel entfernen.

Le prince Y. et le commandant se retirent ordinairement de bonne heure, mais cela n'empèchera pas que le bal ne dure encore au moins quatre à cinq heures.

Der Prinz Y. und der Kommandant entfernen sich gewöhnlich bei Zeiten; dessen ungeachtet wird der Ball wenigstens noch vier bis fünf Stunden dauern.

Il est si animé; tout le monde s'y amuse si bien.

Er ist so belebt; alle Welt unterhält sich so gut.

On va souper: entrons aussi, occupons nos places.

Man geht zur Tafel. Kommen Sie mit, daß wir unsre Plätze einnehmen.

Sixième dialogue.

6tes Gespräch.

Au souper du bal.

Bei der Tafel auf dem Ball.

Je suis charmé, Mesdames, de me trouver dans votre voisinage.

Ich bin sehr erfreut, meine Damen, in ihrer Nachbarschaft zu seyn.

J'en suis flattée de même, Monsieur, il y a longtems que je désire vous faire quelques questions.

Es ist mir nicht weniger schmeichelhaft. Ich wünsche schon längst, einige Fragen an Sie zu thun.

Je suis à vos ordres, Madame la comtesse, et je serai bien charmé de pouvoir y répondre à votre gré.	Ich bin zu ihrem Befehl, Frau Gräfinn, und werde mich innig freuen wenn ich sie zu ihrer Zufriedenheit beantworten kann.
Vous le pourrez, car je me suis aperçue que vous connaissez la personne particulièrement.	Das werden Sie, denn ich habe bemerkt, daß Sie die Person genau kennen.
Ce jeune cavalier attaché à l'ambassade de Naples, est-il Français?	Ist der junge Herr bei der neapolitanischen Gesandtschaft aus Frankreich?
Non, Madame, il est ne à Naples; son père est Français, mais sa mère est Napolitaine.	Nein, gnädige Gräfinn, er ist aus Neapel. Sein Vater ist ein Franzose, aber seine Mutter ist eine Neapolitanerinn.
Il faut donc qu'il ait beaucoup voyagé en France, car dans la conversation que j'ai eue avec lui, j'ai cru m' apercevoir qu' il connaisait ce pays à fond.	Er muß aber viel in Frankreich gereist seyn, denn bei einer Unterredung mit ihm glaub' ich bemerkt zu haben, daß er dieses Land von Grund aus kennt.
Il y a été élevé; ce n'est que depuis qu'il est attaché à l'ambassade, qu'il a revu sa patrie une ou deux fois.	Er ist darin erzogen worden. Erst seit seiner Anstellung bei der Gesandtschaft hat er sein Vaterland ein- oder zweimal wiedergesehen.
Sa figure est bien belle; même en le supposant Français, je l'ai cru Provençal ou Languedocien, m'étant toujours imaginé que c'étaient les provinces méridionales de la France, qui produisaient les plus beaux hommes.	Er ist sehr schön. Ja, da ich ihn für einen Franzosen hielt, glaubte ich, er wäre aus der Provence oder Languedok. Ich habe mir nehmlich immer eingebildet, die mittägigen Provinzen von Frankreich brächten die schönsten Männer hervor.
Vous avez très-bien jugé, Madame; il en est de même de l'Italie méridio-	Sie haben sehr richtig geurtheilt. Eben so ist es auch mit Unteritalien, welches

nale, qui formait anciennement la grande Grèce.	das Groß-Griechenland der Alten war.
Le type de l'homme y offre encore aujourd'hui une perfection remarquable.	Die menschlichen Formen sind dort noch heutiges Tages von merkwürdiger Vollkommenheit.
Dans mon voyage en Sicile j'ai remarqué que les femmes y sont fort belles, surtout à Palerme.	Auf meiner Reise in Sicilien hab' ich bemerkt, daß die Weiber dort sehr schön sind, besonders in Palermo.
Pardon, Monsieur, si je vous interromps ... mais j'ai toujours entendu vanter les Romaines.	Verzeihen Sie, wenn ich Sie unterbreche — Aber ich habe doch immer die Römerinnen sehr rühmen hören.
Elles sont très-belles aussi.	Sie sind auch sehr schön.
Pour moi, je trouve que les Siciliennes sont plus agréables, tirent mieux parti de leurs charmes et ajoutent à leur effet par tout ce que la grace et l'expression ont de plus séduisant.	Ich habe aber gefunden, daß die Sicilierinnen angenehmer sind, ihre Reize mehr geltend zu machen wissen, und die Wirkungen derselben durch alles, was Anmuth und Ausdruck Verführendes haben, erhöhen.
Presque toutes les jeunes filles ont les cheveux d'un beau brun foncé, les yeux noirs et pleins de feu, leur taille est déliée et la forme de leur cou est admirable!	Fast alle junge Mädchen haben schöne dunkelbraune Haare, schwarze Augen voll Feuer, einen schlanken Wuchs, und einen wunderschön geformten Hals.
Y a-t-il long-tems, Monsieur, que vous avez été en Italie?	Ist es schon lange, daß Sie in Italien waren?
J'y ai fait deux voyages; le dernier en 1788 a été assez long pour en parcourir la plus grande partie.	Ich habe zwei Reisen dahin gemacht; die zweite im Jahre 1788 dauerte ziemlich lange, so daß ich den größten Theil dieses Landes besuchen konnte.

Et pour en revenir à vos aimables Siciliennes — comment se mettent-elles, je vous prie?

Leur habillement varie beaucoup selon leur état et répond aussi au climat.

A Palerme par exemple, où j'ai fait un séjour de sept semaines, les jeunes filles n'ont que leurs cheveux qu'elles tressent de mille manières.

La baleine leur est inconnue; elles ont toutes un corset léger; qui conserve et ménage la grace des formes.

En général, je soutiens que les Palermoises ont au plus haut dégré l'art de tirer parti de leur figure, et de faire en sorte que touts les accidens de draperie soient toujours à leur avantage.

Leur démarche, leur danse, leur attitude ont un attrait, un charme irrésistible.

Elles ont surtout le talent de se varier de mille manières.

C'est tour à tour une douce langueur, une gaieté piquante, ou des éclairs d'imagination et de sensibilité, qui laissent d'au-

Um wieder auf ihre liebenswürdigen Sicilierinnen zu kommen, wie kleiden sie sich denn?

Ihre Kleidung ist sehr verschieden. Sie richtet sich nach dem Stande und entspricht dem Klima.

Zum Beispiel in Palermo, wo ich mich sieben Wochen aufgehalten habe, gehen die jungen Mädchen immer in bloßen Haaren, die sie auf tausenderlei Art flechten.

Die Schnürbrust ist ihnen unbekannt; sie haben alle ein leichtes Leibchen, welches die Schönheit der Formen erhält und befördert.

Im Allgemeinen behaupte ich, daß die Palermerinnen im höchsten Grade die Kunst verstehen, ihre Gestalt geltend zu machen, und es so einzurichten wissen, daß jeder Faltenwurf des Gewandes ihnen vortheilhaft ist.

Ihr Gang, ihr Tanz, ihre Stellungen haben einen Reiz, einen Zauber, der unwiderstehlich ist.

Sie haben besonders das Talent, sich auf tausend Arten umzugestalten.

Bald ein sanftes Schmachten, bald muthwillige Fröhlichkeit, bald Funken von Einbildungskraft und Empfindsamkeit — dieß Alles

tant moins de moyens de leur échapper, que le son de leur voix est ordinairement tendre, et presque aussi puissant que celui de leur beauté.

macht es um so weniger möglich, ihnen zu entrinnen, je mehr der Ton ihrer Stimme gewöhnlich sanft, und fast eben so mächtig ist, als der Zauber ihrer Schönheit.

Ah, Monsieur, pardon! ... mais de la manière dont vous m'en parlez, vous me donnez lieu de croire, que vous avez certainement été amoureux à Palerme.

Verzeihen Sie, mein Herr, die Art, wie Sie von ihnen sprechen, verleitet mich zu glauben, daß Sie sich in Palermo unfehlbar verliebt haben.

De toutes les femmes en général — oui, Madame, je vous l'avoue; mais d'aucune en particulier, je vous jure.

In alle Damen überhaupt, ja, meine Gnädige; aber in keine besonders, das schwöre ich Ihnen.

Dans ma tendre jeunesse même, j'ai toujours été assez maître de mon coeur.

Selbst in meiner frühern Jugend bin ich immer so ziemlich Herr über mein Herz gewesen.

Eh bien! si vous voulez que je vous croie, dites-moi où vous avez rencontré en Italie les plus beaux hommes?

Nun wohl, wenn ich Ihnen glauben soll, so sagen Sie mir, wo Sie in Italien die schönsten Männer angetroffen haben?

A Naples, Madame, les hommes sont très-beaux.

In Neapel sind die Männer sehr schön.

A Rome également, et en général sous l'influence des climats des parties de l'Italie qu'on désigne par le nom de belles provinces.

In Rom ebenfalls, und überhaupt in dem Klima der Provinzen Italiens, die man mit dem Namen der schönen bezeichnet.

La beauté transcendante des hommes, cette beauté qui résulte principalement de la régularité des formes et de l'ensemble, est en quelque sorte une pro-

Die höhere Schönheit der Menschen, jene Schönheit, die hauptsächlich aus der Regelmäßigkeit der einzelnen Formen und des Ganzen hervorgeht, ist eini-

duction indigène, un produit de l'influenbe du climat.	germaßen ein einheimisches Erzeugniß, eine Wirkung des climatischen Einflusses.
Dans toutes ces contrées on voit rarement des traits indécis et équivoques.	In allen diesen Gegenden sieht man selten unbestimmte und zweideutige Züge.
Les traits qui caractérisent les Italiens de ces mêmes contrées, sont pleins de noblesse.	Die Züge, welche dem Italiener in jenen Gegenden eigen sind, sind sehr edel.
La forme de leur visage est grande, bien décidée et toutes les parties en sont harmonieusement disposées.	Die Form ihres Gesichtes ist groß und sehr bestimmt, und alle Theile desselben sind harmonisch geordnet.
Ces caractères de beauté se trouvent même dans la dernière classe des habitans.	Dieses Gepräge der Schönheit findet man sogar bei der untersten Volksklasse.
Et pour parler en peintre, quoique je ne sois qu'amateur, je dirai que la nature ne saurait mettre plus à leur place, ni mieux accorder ensemble le front, les yeux, le nez, la bouche, le menton, les oreilles et le cou.	Und wenn ich als Mahler — ob ich gleich nur Liebhaber bin — davon sprechen soll, so behaupte ich, die Natur ist nicht im Stande, Stirne, Augen, Nase, Mund, Kinn, Ohren und Hals richtiger zu stellen, noch in bessere Harmonie zu bringen.
Elle ne saurait employer des formes ni plus pures, ni plus douces, ni plus correctes.	Sie kann unmöglich reinere, sanftere, richtigere Formen anbringen.
En un mot, tous les détails sont finis, et l'ensemble est achevé.	Mit einem Worte, alle einzelne Theile sind vollendet, und das Ganze ist vollkommen.
Je vous suis très-obligée, Monsieur; vous m'avez un peu échauffé l'imagination, mais bien agréablement.	Ich bin Ihnen sehr verbunden. Sie haben meine Einbildungskraft ein wenig, aber recht angenehm erhitzt.

Je suis charmé, Madame la comtesse, de vous avoir satisfaite.	Es freut mich unendlich, gnädige Gräfinn, daß Sie mit mir zufrieden sind.
Au reste, dans tous mes voyages, j'ai tàché d'étudier l'homme; je ne me suis pas tant instruit, je l'avoue, mais j'ai infiniment plus joui.	Uebrigens hab' ich auf allen meinen Reisen gestrebt, den Menschen zu erforschen. Ich gestehe, daß ich weniger dabei gelernt, aber unendlich mehr Genuß gehabt habe.
Vous avez aussi été en Suisse?	Sie sind auch in der Schweiz gewesen?
Oui, Madame, et j'y ai fait aussi mes petites observations, que dans la suite j'ai reconnues ètre assez justes.	Ja, und auch da hab' ich meine kleinen Beobachtungen angestellt, die ich in der Folge ziemlich richtig gefunden habe.
Quelle jouissance ne doit-ce pas ètre pour vous, d'avoir tant parcouru de pays?	Wie viel Genuß muß es Ihnen nicht gewähren, in so vielen Ländern herumgereist zu seyn.
J'y ai gagné d'un côté et j'y ai beaucoup perdu de l'autre.	Von einer Seite hab' ich dabei gewonnen, von der andern aber viel verloren.
J'ai entrepris tous mes voyages à mes frais; or, quand j'avais par mes petits talens, gagné une somme d'argent, je la dépensais à voir du pays.	Ich habe alle meine Reisen auf eigne Kosten unternommen. Wenn ich nun durch mein geringes Talent mir eine Summe erworben hatte, so verthat ich sie auf Reisen.
J'aurais sans doute mieux fait de l'employer à me placer.	Ich hätte unstreitig besser gethan, wenn ich sie zu meiner Anstellung verwendet hätte.
Tant que j'ai été jeune, je n'en ai point senti l'inconvenient; au contraire, cette espèce d'indépendance faisait mon bonheur.	So lang' ich jung war, fühlte ich den Nachtheil davon nicht; im Gegentheil, ich fand in dieser Art von Unabhängigkeit mein Glück.

Et aujourd'hui je réfléchis trop tard que ce ne sont que les riches qui osent et puissent jouir.	Jetzt überleg' ich zu spät, daß nur die Reichen genießen mögen und können.
Les pauvres ne doivent que vivre.	Die Armen dürfen nur leben.
Avec vos connaissances, Monsieur, vous ne manquerez jamais de rien.	Aber bei ihren Kenntnissen wird es Ihnen doch nie an etwas fehlen.
Je suis au désespoir, Madame, de devoir vous dire que je manque de tout.	Ich muß Ihnen, gnädige Frau, zu meinem größten Schmerze sagen, daß es mir an Allem fehlt.
De la manière dont j'ai vécu, j'ai négligé d'acquérir des protecteurs, et ce n'est que par eux qu'on obtient un emploi.	Bei meiner Art zu leben, hab' ich nicht daran gedacht, mir Gönner zu verschaffen, und nur durch diese erhält man eine Anstellung.
A mon âge on ne commence plus par un poste tout à fait subalterne; il faudra donc que j'y renonce pour la vie.	In meinem Alter fängt man nicht mehr mit einem ganz untergeordneten Amte an. Ich werde also lebenslang darauf Verzicht thun müssen.
Je vous plaindrais de tout mon coeur; tel que j'ai le plaisir de vous connaître, une fois placé convenablement à vos talens, vous rendriez certainement de bons services à l'état.	Ich würde Sie von Herzen beklagen. So wie ich Sie zu kennen das Vergnügen habe, würden Sie, wenn Sie einmal ihren Talenten gemäß angestellt wären, dem Staate gewiß gute Dienste leisten.
Je suis bien flatté, Madame, de l'idée que j'ai eu l'avantage de vous donner de moi.	Es ist mir sehr schmeichelhaft, daß ich so glücklich gewesen bin, Ihnen diese Meinung von mir beizubringen.
Ne pourriez-vous pas me dire, Monsieur, qui est ce cavalier décoré de cette croix de chapitre?	Können Sie mir nicht sagen, wer der Herr mit dem geistlichen Ordenskreuze ist?

C'est un chanoine capitulaire; je ne me rappelle pas son nom, au reste, Madame, vous n'y perdez rien, c'est un personnage fort peu intéressant.	Ein Domherr, dessen Nahme mir nicht beifällt. Uebrigens verlieren Sie nichts dabei; es ist ein sehr unbedeutendes Wesen.
Tout son mérite consiste à avoir seize quartiers et beaucoup de fortune, qu'il augmente annuellement au jeu.	Sein ganzes Verdienst besteht darin, sechzehn Ahnen und ein großes Vermögen zu besitzen, das er jährlich durchs Spiel vermehrt.
Comment? C'est un joueur?	Wie? Er ist ein Spieler?
Pas autre chose.	Nicht anders.
Je ne vous en demande pas davantage, je sais à présent qui c'est; je voulais uniquement en être sûre, pour ne pas faire de tort à un autre, en le prenant pour lui.	Ich frage nicht weiter; ich weiß nun, wer er ist. Ich wollte nur meiner Sache gewiß seyn, um nicht einem Andern, den ich für ihn ansah, Unrecht zu thun.
Voilà qu'on se lève, et il en est tems, si cette jeunesse veut encore danser.	Man steht auf, und es ist auch Zeit, wenn das junge Völkchen noch tanzen will.
Il n'est qu'une heure.	Es ist erst ein Uhr.
Madame la comtesse rentre sans doute encore au bal?	Ohne Zweifel, Frau Gräfinn, bleiben Sie auch noch auf dem Ball?
Non, Monsieur, je vais me retirer tout de suite.	Nein, ich werde mich sogleich entfernen.
On s'amuse parfaitement bien ici; mais je me sens un peu indisposée, il vaudra mieux que je repose encore une partie de la nuit.	Man hat die schönste Unterhaltung hier; aber ich fühle mich ein wenig unpäßlich. Es wird besser seyn, ich ruhe noch einen Theil der Nacht.
Puis-je avoir l'honneur de vous reconduire jusqu'à votre voiture?	Kann ich die Ehre haben, Sie bis an ihren Wagen zu geleiten?
J'accepte avec plaisir, Monsieur, et vous m'oblige-	Ich nehm' es mit Vergnügen an, und Sie würden

iez infiniment de faire demander dans les antichambres, si un de mes gens y est?	mich unendlich verpflichten, wenn Sie im Vorſaale nachfragen ließen, ob jemand von meinen Leuten da iſt?
Oui, Madame, en voilà un à la porte de la salle; il y a un quart-d'heure déjà, que je l'ai aperçu.	Ja, Frau Gräfinn, da iſt einer an der Saalthüre. Ich hab' ihn ſchon ſeit einer Viertelſtunde bemerkt.
Pour lors partons; car si je rentre dans la salle du bal, je pourrais peut-être ne pas la quitter d'une heure.	So laſſen Sie uns gehen. Denn wenn ich in den Tanzſaal zurückgehe, komm' ich vielleicht in einer Stunde nicht wieder heraus.
Je n'y rentrerai pas non plus, et suis à vos ordres, Madame.	Ich werde auch nicht wieder hineingehen, und bin zu ihrem Befehl.
Vous ètes bien honnête, Monsieur.	Sie ſind ſehr gefällig.
Quel bonheur que ma voiture ait pu avancer si vîte!	Welches Glück, daß mein Wagen ſo bald hat vorfahren können.
Je craignais devoir attendre, et il fait un peu froid.	Ich fürchtete, warten zu müſſen, und es iſt ein wenig kalt.
Je vous suis très-obligée, Monsieur.	Ich bin Ihnen ſehr verbunden.
Je vous baise les mains, Madame la comtesse, et vous souhaite bien le bon soir.	Ich küſſe Ihnen die Hand, gnädige Gräfinn, und wünſche Ihnen gute Nacht.
Je vous salue, Monsieur, venez nous voir au premier jour, vous obligerez beaucoup mon mari.	Leben Sie wohl! Beſuchen Sie uns recht bald, Sie werden meinen Mann ſehr verpflichten.
J'aurai cet honneur, Madame, et même cette semaine.	Ich werde die Ehre haben; noch dieſe Woche.

Cinquième soirée.	**Fünfter Abend.**
Premier dialogue.	**1tes Gespräch.**
Projet d'aller à une académie de jeu.	Verabredung in ein Spielhaus zu gehen.
Vite que je change d'habit! Rien qui me gêne plus que cet habit de cour.	Geschwind ein andres Kleid! Es ist mir nichts so unbequem, als dieß Hofkleid.
Monsieur le Comte prendra-t-il un surtout ou sa fourrure?	Wollen Sie, Herr Graf, einen Ueberrock, oder ihren Pelz anziehen?
Donnez-moi mon surtout, des bottes, et mon bonnet fourré.	Gib mir den Ueberrock, Stiefeln, und meine gefütterte Mütze.
Vous ai-je dit, Monsieur le Comte, que Mylord S. vous attend dans votre bibliothèque?	Hab' ich Ihnen schon gesagt, Herr Graf, daß Lord S. Sie in ihrer Bibliothek erwartet?
Pas le mot; que ne le faites-vous entrer ici?	Noch kein Wort — Warum lässest Du ihn nicht herein kommen?
C'est lui-même qui a demandé à entrer dans la bibliothèque quoique je lui aye dit qu'il y faisait froid.	Er verlangte selbst in die Bibliothek zu gehen, wiewohl ich ihm sagte, daß es kalt darin wäre.

Il s'y est enveloppé de son manteau et il y lit depuis environ une heure.	Er hat sich in seinen Mantel gehüllt, und liest ungefähr seit einer Stunde.
Je vais lui dire que Mr. le comte y est.	Ich will ihm sagen, daß Sie da sind, Herr Graf.
Allez, et revenez que je finisse.	Geh und komm gleich wieder, damit ich fertig werde.
Bon soir, mon ami; il y a une heure que je vous attends; votre service a été bien long aujourd'hui.	Guten Abend, Freund, ich warte schon eine Stunde auf Sie. Ihr Dienst hat heute ziemlich lange gedauert.
Bon soir, Mylord; mais pourquoi, je vous prie, allez-vous vous geler dans ma bibliothèque?	Guten Abend, Mylord — Aber ich bitte Sie, warum gehn Sie in meine Bibliothek und frieren?
N'aviez-vous pas assez de livres dans mon cabinet?	Hatten Sie nicht Bücher genug in meinem Kabinette?
Je n'y ai pas pensé.	Ich habe nicht daran gedacht.
Je présumais que l'office divin durerait jusqu'à cinq heures, et m'étant proposé en venant ici, de lire pour vous attendre, j'ai cru bonnement qu'on ne trouvait de livres chez les Grands que dans leur bibliothèque.	Ich vermuthete, die Kirche würde bis fünf Uhr währen, und da ich mir vorgenommen hatte, Sie lesend hier zu erwarten, so glaubt' ich ganz treuherzig, man fände bei den Vornehmen nirgend Bücher, als in ihrer Bibliothek.
Vous ne nous faites guère honneur!	Sie halten uns keine besondre Lobrede.
Je badine. La musique était-elle belle à l'église?	Mein Scherz — War die Kirchenmusik gut?
Délicieuse. C'est un des plus beaux morceaux de musique que j'aye entendu.	Herrlich! Es war eine der schönsten musikalischen Arbeiten, die ich noch gehört habe.
Et il a été supérieurement bien exécuté.	Und sie ward ganz vorzüglich aufgeführt.
Que ferons-nous ce soir?	Was werden wir diesen Abend machen?

Ce que vous voudrez. Il n'y a société nulle part, mais il fait beau clair de lune, un froid sec; voulez-vous que je fasse seller mes chevaux?	Was Ihnen beliebt. Es ist nirgend Gesellschaft; aber sehr schöner Mondschein, und kalttrocknes Wetter; soll ich meine Pferde satteln lassen?
Bien obligé; j'ai eu assez froid aujourd'hui.	Sehr verbunden. Ich habe heute schon Kälte genug genossen.
Nous trotterons une heure ou deux, cela nous réchauffera.	Wir wollen eine oder ein Paar Stunden traben, das wird uns erwärmen.
Non, non, mon ami, plus de cheval aujourd'hui. N'y a-t-il donc pas moyen de passer la soirée autrement?	Nein, nein, Freund. Nichts mehr heute geritten! Gibt's denn kein Mittel, den Abend anders zuzubringen?
Plusieurs, Mylord; mais puis-je deviner ce qui pourrait vous amuser?	Mehr als eins, Mylord, Aber kann ich errathen, was Ihnen Vergnügen machen könnte?
Savez-vous quoi, cher comte, allons à cette académie de jeu, où je fus cause dernièrement que vous perdîtes votre argent; peut-être le regagnerez-vous aujourd'hui?	Wissen Sie was, lieber Graf — Wir wollen in die bewußte Spielgesellschaft gehen, wo ich neulich Schuld war, daß Sie ihr Geld verloren. Vielleicht gewinnen Sie es heute wieder.
Je veux bien vous y accompagner, Mylord, mais je ne jouerai pas; je n'ai nulle envie de courir après mon argent.	Ich will Sie wohl dahin begleiten, Mylord, aber ich werde nicht spielen. Ich habe keine Lust, meinem Gelde nachzulaufen.
Je ne pense plus aux cent ducats que j'y ai perdus et je les laisse à ces Messieurs, qui d'ailleurs ne me plaisent pas du tout.	Ich denke nicht mehr an die hundert Dukaten, die ich dort verloren habe, und ich lasse sie den Herren, die mir außerdem gar nicht gefallen.
Que grand bien leur fasse, mais je ne veux plus	Mögen sie ihnen wohl bekommen; aber ich will

avoir à faire à eux. — nichts mehr mit ihnen zu thun haben.

Vous voilà intimidé bien vite, mon bon ami; j'en ai déjà perdu plus de mille, et l'hiver à peine a-t-il commencé. — Sie haben sich sehr bald abschrecken lassen, lieber Freund. Ich habe schon mehr als tausend verloren, und der Winter ist kaum angegangen.

D'accord; ceci ne dit autre chose, sinon que vous n'êtes guère sensible à la perte. — Zugegeben! — Dieß will nur so viel sagen, daß Sie den Verlust nicht sonderlich empfinden.

Pour moi, je vous avoue, que je serais inconsolable d'en avoir perdu autant, contre tous ces gens. — Ich aber, ich gesteh' Ihnen, würde untröstlich seyn, wenn ich so viel an diese Leute verloren hätte.

Quoique décorés d'ordres, de titres, de tout ce qu'il vous plaira, ce ne sont à mes yeux que des joueurs. — Sie sind mit Ordensbändern, mit Titeln, mit allem, was man nur will, geziert, aber in meinen Augen doch weiter nichts als Spieler.

Mais, mon ami, je ne vous dis pas, que ce soit contre eux seuls, que j'ai perdu cette somme; c'est, ne vous en déplaise, de côté et d'autre. — Aber, Freund, ich sage Ihnen ja nicht, daß ich diese Summe an sie allein verspielt habe; sondern auch, mit ihrer Erlaubniß, da und dort.

Même dans de soi-disantes bonnes sociétés, à des fortes parties qui m'ont été proposées, et auxquelles je n'ai pas cru devoir me refuser. — Selbst in sogenanten guten Gesellschaften, bei hohen Spielen, die man mir vorschlug, und die ich nicht glaubte ablehnen zu dürfen.

Moi, je refuse toute grande partie, en quelqu'endroit qu'on me la propose. — Ich schlage jedes hohe Spiel aus, wo man es mir auch antragen mag.

J'ai un éloignement décidé pour tout ce qui est jeu ruineux. — Ich habe eine entschiedene Abneigung gegen jedes Spiel, das zu Grunde richtet.

Je ne vous blâme pas; mais encore faut-il faire quelque chose ce soir. Voyons, proposez! je me prête à tout.

Ich tadle Sie nicht; aber etwas müssen wir diesen Abend vornehmen. Lassen Sie hören! Schlagen Sie vor; ich verstehe mich zu allem.

Mon Dieu, Mylord, je serais mortifié de vous gêner; allons à cette académie; je m' amuserai tout autant à voir jouer, et même plus, que si je jouais moi-même.

Aber, Mylord, es sollte mir sehr leid seyn, wenn ich Ihnen Zwang anthäte. Gut, wir wollen in den Spielklub gehen. Es wird mir so viel, ja noch mehr Unterhaltung gewähren, dem Spiele zuzusehen, als wenn ich selbst mitspielte.

Eh bien, venez! J'ai un pressentiment que je plumerai ces Messieurs ce soir.

Gut denn! Kommen Sie! Ich habe eine Ahnung, daß ich die Herren diesen Abend rupfen werde.

Cela vous fera plaisir, n'est-ce pas?

Das wird Sie freuen, nicht wahr?

Beaucoup, je vous assure.

Recht sehr, glauben Sie mir.

Je ne souhaite de mal à personne, mais si je voyais tous les banquiers de pharaon, de la bassette, de rouge et noir, enfin de tout jeu de hazard, sans le sou pendant un an, je n'en ferais que rire.

Ich wünsche Niemand Böses; aber ich würde nur lachen, wenn ich alle, die im Pharo, Bassette, Roth und Schwarz, mit einem Wort, in irgend einem Glücksspiele Bank halten, ein Jahr lang, ohne einen Dreier sähe.

Peut-être cela les déterminerait à un état moins nuisible à la societé.

Vielleicht würde sie dieß zu einem andern, der Gesellschaft weniger schädlichen, Stande führen.

Je vois, mon cher, que ces Messieurs ne vous ont pas bien traité; vous leur en voulez furieusement!

Ich sehe, Freund, diese Herren haben Sie übel behandelt, denn Sie sind fürchterlich gegen sie aufgebracht!

Tout homme qui par un tel métier de fainéant et au plus grand dommage de son prochain mène une vie aussi aisée qu'eux, n'aura jamais mon approbation.	Jeder Mensch, der durch das Gewerbe eines Tagediebes und zum größten Schaden seines Nächsten ein so bequemes Leben, wie sie führt, wird nie meinen Beifall haben.
Il faut dans ce genre de commerce trop de malheureux pour faire un seul heureux!	Bei dieser Gattung von Gewerbe müssen zu viele Menschen unglücklich werden, um einen einzigen Glücklichen zu machen.
Allons, comte, partons, il me tarde d'enlever la banque à ces Messieurs.	Fort, Graf, fort! Ich sehne mich recht, diesen Herren die Bank zu sprengen.
Et combien voulez-vous risquer à cette entreprise périlleuse?	Und wie viel wollen Sie denn an diese gefährliche Unternehmung wagen?
Je ne sais pas trop ce que j'ai sur moi.	Ich weiß nicht genau, was ich bei mir habe.
Voyons un peu, comptons; je n'ai pas besoin d'ouvrir ma bourse, je sais qu'elle contient soixante et dix Louis; voilà ce que j'ai en papier de banque.	Ich will doch nachsehen und zählen — die Börse brauch' ich nicht zu öffnen, ich weiß, daß siebenzig Luisd'or darin sind. Das ist mein Papiergeld.
A peu près mille écus, cela suffira, j'espère.	Ungefähr tausend Thaler; das wird, hoff' ich, zureichen.
Si je ne les débanque pas avec cela, j'en aurai été pour ma bonne volonté et mon argent.	Wenn ich damit die Bank nicht sprenge, werd' ich meine gute Absicht und mein Geld verloren haben.
Ils n'auront rien de plus de moi, car je ne joue jamais à crédit.	Mehr werden sie nicht von mir bekommen, denn ich spiele nie auf Credit.
Dites à votre garçon qu'il nous aille chercher un fiacre.	Lassen Sie ihren Bedienten uns einen Wagen holen.
Nous n'avons pas si loin, allons y à pied; il fait	Wir haben nicht so weit; wollen zu Fuße gehen. Es

si beau; nous jaserons chemin faisant.	ist so schön, wir können unterwegs plaudern.
Dans ces voitures et sur le pavé, on ne s'entend pas.	In solchen Wagen und auf dem Pflaster versteht man einander nicht.
Eh bien, allons!	Nun gut, so gehen wir.

Second dialogue. / 2tes Gespräch.

Chemin faisant. / Unterwegs.

N'est-ce pas le capitaine de dragons, le jeune Melville, qui nous devance là?	Ist das nicht der Dragoner-Rittmeister, der junge Melville, der da vor uns hergeht?
Oui, c'est lui; sans doute il prend le même chemin.	Ja, er ist es. Ohne Zweifel geht er denselben Weg.
Bon soir, Melville, que faites-vous si tard dans les rues?	Guten Abend, Melville. Was machen Sie noch so spät auf der Gasse?
Ah bon soir, Mylord: bon soir, comte. Comment? vous aussi, vous allez à l'académie de jeu?	Ah, guten Abend, Mylord; guten Abend, Graf. Wie? Sie auch? Sie gehen in die Spielgesellschaft?
Oui, mon cher, mais je n'y regretterai tout au plus que le tems que j'y perdrai: je ne jouerai pas: je n'ai pas même d'argent sur moi.	Ja, mein Lieber; aber ich werde höchstens die Zeit, die ich darin verliere, zu bedauern haben. Ich werde nicht spielen. Ich habe nicht einmal Geld bei mir.
J'en ai à votre service.	Ich kann Ihnen damit dienen.
Fort obligé; au cas que nous y soupions, j'ai de quoi payer mon écot, c'est tout ce qui me faut.	Sehr verbunden! Im Fall wir da essen, hab' ich schon genug, um meine Zeche zu bezahlen — Das ist alles, was ich brauche.

Il y aura beaucoup de monde aujourd'hui. Il n'y a société nulle part; on ne sait que faire.	Es wird heute sehr zahlreich seyn. Es ist nirgend Gesellschaft; man weiß nicht, was man anfangen soll.
L'oisiveté est la mère de tous vices, nous le verrons bientôt.	Müßiggang ist aller Laster Anfang. Wir werden es bald sehen.
Tenez, tenez! comte, voilà votre frère qui y va aussi avec quelqu'un que je ne connais pas.	Sehn Sie, sehn Sie, Graf, da geht ihr Bruder auch hin, mit Jemand, den ich nicht kenne.
C'est un jeune Russe; il n'y a qu'un mois qu'il est ici.	Es ist ein junger Russe, der erst seit einem Monate hier ist.
C'est en lui, Mylord, que vous verrez un jeune homme qui joue hardiment et jusqu'ici avec beaucoup de bonheur.	Mylord, Sie werden in ihm einen jungen Menschen finden, der viel wagt, und bisher mit großem Glücke gespielt hat.
Je n'ai pas suivi son jeu, parce que je vais rarement à ce tripot, mais on m'a dit qu'il avait gagné quatre mille écus en trois séances.	Ich kenne sein Spiel nicht genau, weil ich nur selten in diesen Klub komme; aber ich habe gehört, daß er in drei Sitzungen viertausend Thaler gewonnen hat.
Il doit leur avoir fait un paroli de cent ducats, en quelques coups de main.	Er soll ihnen in einigen Abzügen ein Paroli von hundert Dukaten abgewonnen haben.
Les banquiers tremblent quand ils le voient.	Die Bankiers zittern, wenn sie ihn sehen.
Cela ne durera pas, il rapportera cet argent tôt ou tard, à moins qu'il ne le place, ou n'en fasse quelques bijoux.	Es wird nicht lange dauern. Er wird sein Geld früh oder spät wiederbringen, wenn er es nicht etwa wo anlegt, oder sich Schmuck dafür anschafft.
On ne le dit pas riche; d'autres soutiennent que c'est un Juif, qui se fait passer pour gentilhomme.	Er soll nicht reich seyn. Andre behaupten, er sey ein Jude, und gebe sich für einen Edelmann aus.

Il a assez bonne façon.	Er benimmt sich recht gut.
Allons! Messieurs, montons; je vois que le temple est déjà bien illuminé; j'entends sonner les espèces.	Jetzt, meine Herren, hinauf. Ich sehe, daß der Tempel schon sehr erleuchtet ist. Ich höre schon die Münzen klingen?
Ah! que de monde! Ne dirait-on pas qu'il y a fortune à faire ici?	O! wie viel Menschen! Sollte man nicht glauben, man könnte hier sein Glück machen.
Ma foi! la plupart de cette foule y vient pour cela.	Wahrlich, die meisten von diesen Menschen kommen deßhalb hieher.
Et ne tardera pas à s'apercevoir de son erreur.	Und werden bald ihren Irrthum gewahr werden.

Continuation.	Fortsetzung.
Au tripot.	Im Spielhaus.
Tenez, Monsieur Grippetout, voilà ce fameux Lord dont je vous parlai hier; on dit que c'est un millionnaire; il faut lui faire honnêteté.	Sehn Sie, Herr Haschmann, da ist der berühmte Lord, von dem ich Ihnen gestern sagte. Er soll ein Millionair seyn. Wir müssen ihm alle Ehre erzeigen.
Il a déjà été ici une couple de fois.	Er ist schon ein Paarmal da gewesen.
Avons-nous de son argent?	Haben wir schon was von seinem Gelde?
Je crois qu'oui, mais pas assez . . .	Ich glaube, ja; aber noch nicht genug.
Monsieur le baron d'U. présentez donc un livret à Mylord.	Herr Baron von U. geben Sie doch dem Mylord ein Büchelchen.
Rien qui presse, Messieurs, il y a du tems.	Es hat nicht Eile, meine Herren; es ist noch Zeit.

Monsieur le comte, vous plait-il?	Herr Graf, beliebt Ihnen?
Je vous rends graces, je ne jouerai pas ce soir.	Ich danke; ich werde diesen Abend nicht spielen.
Je n'ai pas le tems de m'arrêter; je n'ai voulu qu' accompagner Mylord ici.	Ich habe nicht Zeit, mich aufzuhalten. Ich habe nur Mylord hieher begleiten wollen.
Une carte au moins? pour essayer si la fortune vous rit.	Eine Karte wenigstens, zum Versuch, ob Ihnen das Glück wohl will.
Non, Monsieur, je n'en ferai décidément rien.	Nein! Ich werde zuverlässig nicht spielen.
Au reste, je n'ai pas de vos Louis, je ne vous dois pas revanche.	Uebrigens hab' ich nichts von ihren Louisd'or. Ich bin Ihnen also keinen Ersatz schuldig.
Monsieur d'U. prenez donc garde . . . Mylord vous demande, quelle carte vous avez au talon?	Herr von U., geben Sie doch Acht. Mylord fragt Sie, was für ein Blatt unten ist?
Je vous demande bien pardon, Mylord — le sept.	Ich bitte sehr um Verzeihung, Mylord — die Sieben.
Attention! je mets vingt Louis entre le cinq et le neuf.	Aufgemerkt! Ich setze zwanzig Luisd'or zwischen die Fünf und die Neune.
La Dame perd, le neuf gagne.	Dame verliert, Neune gewinnt.
Un moment de patience! j'en transporte le paroli au cinq.	Einen Augenblick Geduld! Ich bringe das Paroli auf die Fünfe herüber.
Je m'amuse plus à voir jouer ce jeune Russe, qu'à jouer moi-même.	Es macht mir mehr Spaß, dem Spiele des jungen Russen zuzusehen, als selbst zu spielen.
Il nous gagne beaucoup d'or depuis quelques jours!	Er gewinnt uns seit einigen Tagen viel Geld ab.
Vous le regagnerez à d'autres.	Sie werden's schon Andern wieder abnehmen.

Nous n'avons pas de bonheur.	Wir haben kein Glück.
Vous n'en avez pas besoin; votre avantage est assez grand.	Sie haben es nicht nöthig. Sie sind in ziemlich großem Vortheile.
Nous perdons cependant.	Und doch verlieren wir.
C'est que vous appellez apparement perdre, quand vous ne gagnez pas?	Sie nennen wahrscheinlich verlieren, wenn Sie nicht gewinnen.
Et nous avons des frais terribles!	Und wir haben schreckliche Kosten!
Tant de pattes à graisser!	So viele Hände zu schmieren!
Je vous plains.	Ich beklage Sie.
Cela reviendra peut-être; du moins nous l'espérons.	Es kommt vielleicht wieder — Wir hoffen wenigstens.
Ce Seigneur Anglais, que vous avez eu la bonté de nous amener, pourrait nous refaire; on le dit fort riche.	Der Engländer, den Sie uns zuzuführen die Güte gehabt haben, könnte uns wieder aufhelfen. Er soll sehr reich seyn.
Ce n'est pas moi, Monsieur, qui vous l'ai amené; je n'amène personne à une académie de jeu.	Ich habe ihn nicht zu Ihnen gebracht. Ich führe Niemand in eine Spielgesellschaft.
Il est cependant venu avec vous?	Er ist aber doch mit Ihnen gekommen?
Ne puis-je pas tout aussi bien être venu avec lui?	Kann ich nicht eben so gut mit ihm gekommen seyn?
C'est encore vrai; je vous demande pardon.	Auch wahr — Ich bitte um Verzeihung.
Il n'y a pas de quoi.	Sie haben nicht Ursache.
Que je voie ce qu'il fait, s'il perd, s'il gagne?	Ich muß sehen, was er macht, ob er verliert, oder gewinnt?
Eh bien! Mylord, comment vont les affaires?	Wie gehen die Geschäfte, Mylord?
Jusqu'à présent, cher comte, je gagne, mais je n'ose	Bis jetzt, lieber Graf, gewinn' ich. Ich wag' es

pas trop pousser mon jeu, la banque est ébrêchée; ce jeune Russe l' attaque rudement.	aber nicht, mein Spiel zu weit zu treiben. Die Bank hat Lücken. Der junge Russe da setzt ihr gewaltig zu.
Il leur gagne ce que je voulais leur gagner moi-même.	Er gewinnt ihnen ab, was ich gewinnen wollte.
Croyez-moi, Mylord, ne reperdez tout au plus que ce que vous avez d'eux; pour moi, je m'en vais.	Folgen Sie mir, Mylord, und verlieren Sie höchstens das wieder an sie, was Sie von ihnen haben. Ich gehe.
Vous partez déjà?	Sie wollen schon fort?
Que voulez-vous que je fasse ici? Je n'aime pas tous ces visages.	Was soll ich hier machen? Ich kann alle diese Gesichter nicht leiden.
Je vais souper à la ville de Paris; venez m'y rejoindre; nous mangerons des huîtres.	Ich werde in der Stadt Paris essen. Kommen Sie nachher auch dahin; wir wollen Austern essen.
Je ne ponterai plus que deux ou trois tailles; je suis à vous à l'instant.	Ich werde nur noch in zwei oder drei Abzügen setzen. Ich bin sogleich bei Ihnen.
Tàchez d'emmener Melville; je crains fort que cet honnête homme ne se dérange.	Sehn Sie, daß Sie Melville mit fortbringen. Ich fürchte, der wackre Mann richtet sich zu Grunde.
J'en serais bien mortifié, c'est un si brave militaire.	Das sollte mich sehr schmerzen. Er ist ein so braver Offizier.
Et bien galant homme, je vous assure.	Und gewiß ein sehr edler Mann.
Il me parait qu'il a perdu tout son argent.	Er scheint sein ganzes Geld verloren zu haben.
J'aurais bonne envie de lui en offrir; croyez-vous qu'il s'en offense?	Ich hätte wohl Lust, ihm etwas anzubieten. Glauben Sie, daß es ihn beleidigen würde?

Ne faites pas cela, Mylord; c' est un homme d' honneur, il serait extrêmement embarrassé de ne pas pouvoir vous le rendre.	Thun Sie es nicht, Mylord. Er ist ein rechtschaffner Mann, und würde äußerst verlegen seyn, wenn er es Ihnen nicht wieder geben könnte.
Le voilà qui se retire.	Jetzt entfernt er sich.
Venez - vous souper avec moi, Melville, à la ville de Paris?	Gehn Sie mit mir zum Essen, Melville? In die Stadt Paris?
Je le veux bien, cher comte.	Das kann ich wohl, lieber Graf.
Et vous, mon frère?	Und Du, Bruder?
Si le capitaine y va, j'en serai; je ne le quitte plus de ce soir.	Wenn der Rittmeister geht, bin ich dabei. Ich verlasse ihn diesen Abend nicht mehr.
Avez - vous gagné?	Haben Sie gewonnen?
Non en verité, j' ai perdu soixante Louis.	Gewiß nicht! Ich habe sechszig Louisd'or verloren.
Il faut les oublier.	Sie müssen sie vergessen.
Oh, ma foi! je ne m'en arracherai pas les cheveux; mais je vous promets bien de n'y plus revenir.	O! ich werde mir gewiß die Haare nicht darum ausreißen. Aber auf mein Wort, ich komme nicht wieder hieher.
Vous ferez très - sagement.	Das wird sehr klug seyn.
Mylord, ne tardez pas, je vous prie.	Mylord, ich bitte, bleiben Sie nicht lange.
Je suis à vous dans un quart-d' heure. Marquez - moi un couvert à côté de vous.	In einer Viertelstunde bin ich bei Ihnen. Belegen Sie mir einen Platz neben sich.
A revoir donc.	Auf Wiedersehen!
Qu'en dites - vous, Grippetout? Ce Monsieur le comte était de bien mauvaise humeur aujourd'hui?	Was meinen Sie, Haschmann? War der Herr Graf heute nicht bei sehr übler Laune?

C'est que nous lui avons gagné quelques ducats dernièrement qu'il n'a sans doute point encore oubliés.	Weil wir ihm neulich ein Paar Dukaten abgenommen haben, die er wahrscheinlich noch nicht vergessen hat.
Pourvu qu'il ne nous détourne pas cet Anglais; il nous jouerait là un mauvais tour.	Wenn er uns nur nicht den Engländer abspenstig macht. Er würde uns damit einen schlimmen Streich spielen.
Je ne crois pas, les Anglais aiment à jouer, et ils ont de l'or.	Ich denke nicht. Die Engländer spielen gern, und haben Gold.
Tâchons seulement qu' il perde, pour lors il courra après son argent.	Wir müssen nur machen, daß er verliert. Alsdann läuft er seinem Gelde nach.
Si je le tenais une fois, je vous promets bien que je ne le relâcherais pas.	Halt' ich ihn nur einmal, dann laß ich ihn gewiß nicht locker, ich versprech's Euch.
Le mal qu' il y a, c' est qu'il ne joue jamais à crédit.	Es ist nur schlimm, daß er, wie man mir versichert hat, niemals auf Credit spielt.
C' est alors qu'il y aurait un coup à faire.	Dann wäre ein Schlag zu machen.
Ah! pourvû que nous lui gagnions chaque fois ce qu'il a sur lui, nous nous en trouverons assez bien.	O! wenn wir ihm nur allemal das abnähmen, was er bei sich hat. Wir würden uns recht wohl dabei befinden.
Tenez! ne voilà - t - il pas ce Russe qui nous enlève encore un paroli de six cents écus!	Seht den Russen! Ob er uns nicht wieder ein Paroli von sechshundert Thalern abgewinnt!
Je crains bien que ce jeune homme ne finisse par nous ruiner!	Ich fürchte, der junge Mensch wird uns am Ende zu Grunde richten.
Comme vous avez peur! Il finira par se ruiner lui-	Ueber eure Furcht! Er wird sich am Ende selbst zu

même, soyez en sûr, j'en fais mon affaire.

Gründe richten. Verlaßt Euch darauf. Ich nehme es auf mich.

Commencez donc bientôt, n'attendez pas qu'il soit trop tard.

So fangen Sie nur bald an, eh es zu spät ist.

Tenez! les choses vont mal, on vous appelle pour tailleur.

Hören Sie, die Sache geht schlecht. Man ruft Sie zum Abziehen.

Ne partez pas avant moi, j'ai quelque chose à vous dire.

Gehn Sie nicht eher fort, als ich. Ich habe Ihnen etwas zu sagen.

Où voulez-vous que j'aille? je ne puis pas quitter, que la partie ne soit finie.

Wo soll ich hin? Ich kann nicht eher fort, als bis die Partie zu Ende ist.

Deux de nos Messieurs sont absens, nous ne sommes que quatre.

Zwei von unsern Herren sind nicht da, es sind unser nur vier.

Ah! c'est vrai; je n'y pensais pas.

Ah! es ist wahr; ich habe nicht daran gedacht.

Allons! que je me mette à l'ouvrage. Vous verrez comme je vais travailler ces Messieurs.

Jetzt geh' ich ans Werk. Ihr sollt sehen, wie ich die Herren bearbeiten will.

Continuation.

Fortsetzung.

Venez, Mylord, ces Messieurs nous attendent à la ville de Paris; allons y souper aussi.

Kommen Sie, Mylord, die Herren erwarten uns in der Stadt Paris. Wir wollen auch dort essen.

Je le veux bien.

Recht gern.

Mais, Monsieur, de grace! pourquoi nous emmenez-vous Mylord? Il fait de bonnes affaires; laissez-

Aber, mein Herr, verzeihen Sie — warum führen Sie uns den Lord weg? Er macht gute Geschäfte; las-

le donc continuer de jouer.	ſen Sie ihn doch ſein Spiel fortſetzen.
Ma foi, Messieurs, je ne le gêne pas; il ne tiendra qu'à lui de rester tant qu'il lui plaira.	Wahrhaftig, meine Herren, ich hindre ihn nicht. Es hängt ganz von ihm ab, ſo lange zu bleiben, als er will.
Non, non, je pars; j'ai promis au comte S. de le rejoindre, je ne veux pas y manquer.	Nein, nein, ich gehe. Ich habe dem Grafen S. verſprochen, nachzukommen; ich will mein Wort halten.
Au reste, Messieurs, j'ai assez de votre argent aujourd'hui.	Uebrigens, meine Herren, hab' ich heute Geld genug von Ihnen.
Il ne faut pas vouloir enlever la table et les tréteaux.	Man muß nicht dem Faſſe den Boden einſtoßen.
Ce n'est pas là l'embarras, Mylord, si vous voulez continuer, nous vous ferons une nouvelle banque, et nous y mettrons le plus bel or que nous ayons.	Das wäre unſer geringſter Kummer, Mylord. Wenn Sie fortſpielen wollen, ſo legen wir Ihnen eine neue Bank, und ſetzen das ſchönſte Gold, das wir haben.
Ce sera pour une autre fois, Messieurs.	Auf ein andermal, meine Herren.
Peut-être me sentirai-je dans peu aussi bien disposé qu'aujourd'hui.	Vielleicht bin ich in kurzem wieder ſo bei guter Laune, als heute.
Je vois qu'il faut de la disposition pour tout.	Ich ſehe, daß man zu jedem Dinge Laune haben muß.
Vous vous en allez aussi, Monsieur?	Sie gehen auch, mein Herr?
Oui; j'ai reperdu le quart de ce que je vous avais déjà gagné ce soir; il faut sauver ce qu'on peut.	Ja, ich habe den vierten Theil von dem, was ich Ihnen dieſen Abend abgewonnen habe, wieder verloren. Man muß retten, was man kann.
Adieu, Messieurs.	Leben Sie wohl.

Mylord et Monsieur, nous avons l'honneur de vous saluer bien humblement, demain à midi la banque se rouvre.	Mylord, mein Herr, wir haben die Ehre uns gehorſamſt zu empfehlen. Morgen Mittags eröffnen wir die Bank aufs neue.
Il n'y a rien qui presse.	Die Sache iſt nicht ſo eilig.

Troisième dialogue. / 3tes Geſpräch.

En soupant à l'hotel de Paris. / **Beim Abendeſſen in der Stadt Paris.**

Ces Messieurs se trouveront aujourd'hui en grande erreur de calcul.	Die Herren werden heute finden, daß ſie ſich ſtark verrechnet haben.
Combien leur gagnez-vous, Mylord?	Wie viel haben Sie Ihnen abgewonnen, Mylord?
Treize cents écus à peu près; mais vous, Mr., vous devez leur gagner beaucoup?	Dreizehnhundert Thaler ungefähr. Aber Sie müſſen ihnen viel abgewonnen haben?
Je ne sais pas exactement ce que j'avais sur moi; je suppose que je leur gagne six ou sept cents Louis.	Ich weiß nicht genau, was ich bei mir hatte; ich rechne, daß ich ihnen ſechs- bis ſiebenhundert Louisd'or abgewinne.
Il n'y a pas de mal; et je ne leur rapporterai pas leur argent de sitôt.	Hat nichts zu bedeuten. Ich werd' ihnen ihr Geld ſo bald nicht wiederbringen.
J'ai à peu près regagné ce que j'avais perdu contre eux, même au delà; je crois que je m'y tiendrai.	Ich habe ungefähr ſo viel wiedergewonnen, als ich an ſie verloren hatte — wohl noch darüber. Ich denke, dabei werde ich es bewenden laſſen.
Pour moi, depuis que j'ai fait leur connaissance, je	Ich meines Theils, habe ſeit meiner Bekanntſchaft mit

n'ai pas perdu une seule fois contre eux.	ihnen nicht ein einziges Mal gegen sie verloren.
Je leur gagne déjà plus de neuf mille écus, et ils auront bien du bonheur s'ils en rattrapent quinze cents.	Ich gewinne schon mehr als neuntausend Thaler von ihnen, und sie werden von Glück zu sagen haben, wenn sie funfzehnhundert wieder davon erwischen.
Ils ont donc trouvé en nous, deux belles pratiques.	Sie haben also an uns beiden ein Paar schöne Kunden gehabt.
Il serait salutaire que beaucoup pussent les traiter de même.	Es wäre heilsam, wenn Viele ihnen so mitspielen könnten.
Cela leur ferait peut-être perdre le goût pour ce beau métier.	Das würde ihnen vielleicht den Geschmack an diesem saubern Gewerbe benehmen.
A quoi cela servirait-il? Il y en a tant d'autres.	Wozu würde das helfen? Es gibt genug andre.
Entrez-vous aussi à la ville de Paris?	Gehen Sie auch in die Stadt Paris?
Vous me pardonnerez, Mylord, je soupe chez moi.	Sie verzeihen, Mylord, ich esse zu Hause.
Adieu donc.	So leben Sie wohl.
Ah, c'est charmant! Nous voilà tous réunis. Sont-ce ici nos places?	O! das ist schön! Da sind wir ja alle wieder beisammen. Sind hier unsre Plätze?
Oui, Mylord, nous vous les avons marquées.	Ja, Mylord, wir haben für Sie belegt.
Je vois, Messieurs, que vous en ètes encore aux huitres. Sont-elles bonnes?	Ich sehe, meine Herren, daß Sie noch bei den Austern sind. Sind sie gut?
Elles ne sout pas si fraîches qu' à deux cents lieues d' ici, mais elles sont mangeables.	Sie sind nicht so frisch, als zweihundert Wegstunden von hier; aber sie sind eßbar.
Vous avez fait de bonnes affaires, Mylord?	Haben Sie gute Geschäfte gemacht, Mylord?

Ne vous l'avais - je pas dit? Mes pressentimens me trompent rarement.

Sagt' ich's Ihnen nicht? Meine Ahnungen täuschen mich selten.

Je voudrais vous proposer d'être de moitié dans mon jeu; mais m'apercevant de votre éloignement pour le jeu, et de la mauvaise opinion, que vous aviez de ces Messieurs; j'ai préféré ne vous rien dire.

Ich wollte Ihnen vorschlagen, an meinem Spiele zur Hälfte Theil zu nehmen; da ich aber ihre Abneigung gegen das Spiel und ihre üble Meinung von jenen Herren bemerkte; so wollte ich Ihnen lieber nichts davon sagen.

Je vous suis bien obligé, Mylord, de vos bonnes intentions; mais je n'aurais décidément pas accepté.

Sehr verbunden, Mylord, für ihre gute Absicht; aber ich hätte zuverlässig keinen Gebrauch davon gemacht.

Allons, ne vous fâchez pas, cher comte; vous m'avouerez cependant, que le jeu n'est pas une si mauvaise chose quand on gagne.

Seyn Sie nicht böse, lieber Graf. Sie werden mir indessen doch zugeben, daß das Spiel keine so üble Sache ist, wenn man gewinnt.

Je suis faché, Mylord, de devoir vous contredire.

Es thut mir leid, Mylord, daß ich Ihnen widersprechen muß.

Je soutiendrais toujours que le jeu n'est que la ressource d'un désoeuvré, que l'intérêt du jeu ne peut même se changer en passion que dans un esprit malfait.

Ich werde stets behaupten, daß das Spiel nur ein Hülfsmittel für den Unbeschäftigten ist, daß die Vorliebe für das Spiel sich auch nur in einem verdorbenen Gemüthe in Leidenschaft verwandeln kann.

A vous parler franchement, mon cher comte, je suis tout à fait de votre opinion.

Aufrichtig gesprochen, lieber Graf, ich bin ganz ihrer Meinung.

Dans mon pays il se perd et se gagne des sommes immenses entre nous

In meinem Vaterlande unter uns Leuten vom Stande werden unermeßliche Sum-

autres gens de distinction, je suis toute fois convaincu, il y a long-tems, que les profits du jeu font infiniment moins de plaisir, que les pertes ne font de peines.

men verspielt und gewonnen, aber ich bin dennoch schon längst überzeugt, daß der Gewinn im Spiele unendlich weniger Vergnügen macht, als der Verlust unangenehme Empfindungen erweckt.

Voilà, Mylord, ce dont tout jeune homme qui commence à s'y adonner, devrait se convaincre à tems.

Davon, Mylord, sollte sich jeder junge Mensch, der sich dem Spiele zu ergeben anfängt, bei Zeiten überzeugen.

Le goût du jeu, je le répète, n'est absolument qu'un fruit de l'avarice ou de l'ennui — et ne prend que dans un coeur vide.

Der Geschmack am Spiele, ich wiederhole es, ist schlechterdings nichts anders, als die Frucht der Habsucht oder Langweile, und gedeiht nur in einem leeren Herzen.

Vous avez raison, la passion du jeu étouffe toutes les bonnes qualités que pourrait avoir celui qui s'y adonne.

Sie haben recht; die Spielsucht erstickt alle guten Eigenschaften, die derjenige vielleicht hat, der sich ihr überläßt.

Avouez aussi que cette passion, souvent déjà, a été la ruine de bien des familles, non comptés mille autres maux qui en résultent.

Gestehen Sie, daß diese Leidenschaft schon oft viele Familien zu Grunde gerichtet hat, unzählige andre Uebel ungerechnet, die daraus entspringen.

D'ailleurs, tout joueur est mauvais citoyen.

Auch ist jeder Spieler ein schlechter Bürger.

Il est aussi un être nul pour sa patrie et ne mérite pas rien au monde, d'en être protégé.

Er ist seinem Vaterlande nichts und verdient nicht, daß es ihn schützt.

La jeunesse n'a pas d'ennemi plus dangereux que le joueur.

Junge Leute haben keine gefährlichern Feinde, als den Spieler.

Aussi est-il souverainement méprisé de tous les gens de bien.	Jeder rechtliche Mann verachtet ihn daher aufs höchſte.
Il le mérite d'autant plus qu'il est insensible à tous les mauvais procédés auxquels l'expose journellement son indigne état.	Und er verdient es um ſo mehr, da er unempfindlich gegen die üble Behandlung iſt, welcher ſein unwürdiges Gewerbe ihn täglich ausſetzt.
Parfaitement d'accord, cher comte, mais laissons à présent le jeu là, et parlons d'autre chose.	Vollkommen einverſtanden, lieber Graf. Aber jetzt nichts mehr vom Spiele; wir wollen ein anderes Geſpräch anfangen.
Passerons-nous le reste de la soirée ici?	Bringen wir den übrigen Abend hier zu?
Et où voulez-vous que nous nous en allions? Onze heures viennent, je crois, de sonner.	Und wohin ſollten wir gehen? Ich glaube es hat ſchon elf Uhr geſchlagen.
Vous badinez, je crois, il n'est que dix heures.	Ich glaube, Sie ſcherzen. Es iſt erſt zehn Uhr.
Vous ne vous coucherez pas avant minuit, j'espère?	Sie legen ſich doch wohl nicht vor Mitternacht ſchlafen?
Très-souvent cela m'arrive; j'aime à me lever de bonne heure.	Das begegnet mir ſehr oft. Ich ſtehe gern früh auf.
Hé bien, ce soir, mon bon ami, faites exception à la règle.	Nun, dieſen Abend, mein lieber Freund, machen Sie eine Ausnahme von der Regel.
Je vais vous conduire chez mon hôte; nous y rencontrerons société, il a deux filles charmantes, chez lesquelles se réunit tout ce que le voisinage a de gens aimables.	Ich will Sie mit zu meinem Wirthe nehmen, wo wir Geſellſchaft finden werden. Er hat zwei ſchöne Töchter, bei denen man alle liebenswürdigen Leute aus der Nachbarſchaft antrifft.
Et qu'y fait-on?	Und was macht man da?

On jase, on lit de petits morceaux de poésie, on critique la pièce qui a été donnée la veille.

Man plaudert, liest kleine Gedichte, kritisirt das Stück, das am Abende vorher gegeben worden ist.

Quelquefois aussi on s'muse a de petits jeux d'enfans, on joue au gage touché, on cherche l'épingle, on rit, on badine; et minuit sonne sans qu'on s'y attende.

Bisweilen auch erlustigt man sich mit kleinen Kinderspielen, spielt Pfänderspiele, sucht die Stecknadel, lacht, scherzt, und Mitternacht ist da, man weiß nicht wie.

Eh bien! tout cela n'est pas mauvais, et je le préfère beaucoup aux cartes.

Ei das Alles ist ja gar nicht schlecht, und ich ziehe es den Karten weit weit vor.

Venez, Mylord, je vous y accompagnerai volontiers.

Kommen Sie, Mylord, dahin begleit' ich Sie gern.

Vous êtes donc en chambre garnie?

Sie haben also eine eingerichtete Wohnung gemiethet?

Oui, mon cher, je loge sur la grand place chez le marchand W.

Ja, mein Lieber, ich wohne auf dem Markte bei dem Kaufmann W.

Comment, chez W.? Ah! je le connais très - bien, j'ai logé aussi dans la même maison. Partons.

Wie, bei W.? — O! ich kenn' ihn sehr gut. Ich habe in demselben Hause gewohnt. So kommen Sie.

Adieu, Messieurs.

Leben Sie wohl, meine Herren.

Quatrième dialogue.

4tes Gespräch.

Même soirée.

An demselben Abend.

Monsieur W., je vous amène ici mon ami, que vous connaissez déjà.

Herr W., ich bringe meinen Freund mit, den Sie schon kennen.

Messieurs et Dames, voici Mr. le comte S. qui dé-

Meine Herren und Damen, der Herr Graf S. Er

sire que vous lui permettiez de terminer sa soirée avec nous.	wünscht, daß Sie ihm erlauben, diesen Abend hier vollends zuzubringen.
Monsieur le comte nous fait beaucoup d'honneur.	Herr Graf, Sie erzeigen uns viel Ehre.
Asséyez-vous, Messieurs, prenez part à notre conversation, elle ne pourra qu'y gagner.	Setzen Sie sich, meine Herren, und nehmen Sie Theil an unsrer Unterredung. Sie wird dadurch unstreitig gewinnen.
Sur quel sujet roule-t-elle? Voyons, Mesdemoiselles, si nous nous y entendons?	Und was betrifft sie? — Lassen Sie sehen, meine Schönen, ob wir uns darauf verstehen.
Sans doute mieux que nous, Messieurs.	Ohne Zweifel besser als wir, meine Herren.
Vous allez journellement au spectacle, et nous très-peu; nous parlions de théâtre.	Sie gehen täglich ins Schauspiel, und wir nur selten. Wir sprachen vom Theater.
Ma bonne amie que voilà soutenait, qu'on devait plus y étudier le goût que les moeurs.	Meine gute Freundinn hier behauptete, man müsse dort mehr den Geschmack als die Sitten studiren.
N'ai-je pas raison, Messieurs, quand je dis que le théâtre n'est pas fait pour la vérité?	Hab' ich nicht recht, wenn ich sage, das Theater sei nicht für die Wahrheit gemacht.
Je vous avoue que souvent au théâtre, pour orner la vérité, quelquefois on la dépare, et que pour l'embellir on la défigure.	Ich gestehe, daß man im Theater die Wahrheit oft, indem man sie schmücken will, entstellt, und indem man sie verschönern will, verbildet.
Mais vous conviendrez aussi Mademoiselle, que le théâtre flatte et amuse les hommes?	Aber Sie werden auch zugeben, mein Fräulein, (Mademoiselle) daß das Theater die Menschen ergetzt und unterhält.
D'accord, je suis même persuadée qu'il n'y a	Sehr wahr! Ich bin sogar überzeugt, daß man in

pas d'école où l'on 'apprenne mieux l'art de leur plaire et d'intéresser leur coeur.

keiner Schule besser lernen kann, ihnen zu gefallen, und ihre Herzen zu gewinnen.

Et c'est de là aussi, je crois, qu'il en résulte le mal qu'on lui reproche.

Und daraus, glaube ich, entspringt auch das Nachtheilige, das man ihm vorwirft.

Et qui est, s'il vous plaît?

Und das wäre?

De disposer l'ame des jeunes personnes à des sentimens trop tendres.

Daß es junge Herzen zu allzu zärtlichen Gefühlen stimmt.

Les douces émotions qu'elles y ressentent, ne donnent pas précisément de l'amour, mais elles préparent à en sentir.

Die sanften Rührungen, die sie darin empfinden, flößen zwar eigentlich nicht Liebe ein, aber sie bereiten auf die Regungen derselben vor,

On ne peint cependant au théâtre que des passions légitimes.

Man schildert aber doch im Schauspiele nur rechtmäßige Leidenschaften.

Très - vrai, Monsieur le comte; mais s'ensuit - il de là que les effets en soient moins dangereux?

Sehr wahr, Herr Graf! Aber folgt daraus, daß ihre Wirkungen minder gefährlich sind?

Les vives images d'une tendresse innocente séduisent souvent plus, que les doux propos peu sentis, mais éloquemment tenus, d'un homme du monde.

Die lebhaften Bilder einer unschuldigen Zärtlichkeit verführen oft mehr, als die glatten, wenig gefühlten, aber mit Beredsamkeit gesagten, Worte eines Weltmannes.

Cher comte, n'est-ce pas que voilà une jeune Demoiselle qui soutient ses assertions avec beaucoup d'esprit.

Lieber Graf, unterstützt die junge Dame ihre Behauptungen nicht mit vielem Geist?

C'est pourquoi aussi, Mylord, je baisse pavillon, et si même j'étais d'un sentiment opposé, je ne saurais certainement pas

Deswegen, Mylord, streich' ich auch die Segel, und selbst wenn ich entgegengesetzter Meinung wäre, wüßt' ich doch nicht, wie ich es

en y prendre assez bien, pour le lui faire gouter.	anfangen sollte, ihr Geschmack daran beizubringen.
C'est que vous êtes trop poli, Monsieur le comte, pour me contredire, car je suis sûre qu'il est très-aisé de me faire des objections.	Weil Sie zu artig sind, Herr Graf, um mir zu widersprechen; denn ich bin sicher, daß es sehr leicht ist, mir Einwürfe zu machen.
Il y en a à tout, Mademoiselle, mais sont-elles fondées?	Einwürfe kann man gegen alles machen, mein Fräulein, (Mademoiselle) aber sind sie auch gegründet?
Celles que vous m'allégueriez, Monsieur, le seraient sûrement.	Die, welche Sie mir entgegen stellen würden, wären es gewiß.
Je suis bien flatté, Mademoiselle, de l'opinion que vous avez de moi, et pour la mériter, la première fois que j'aurai l'honneur de vous revoir j'entrerai en lice avec vous, et nous traiterons cette matière à fond.	Die Meinung, die Sie von mir haben, ist mir sehr schmeichelhaft, und um sie zu verdienen, werd' ich das nächste Mal, wo ich die Ehre habe, sie wieder zu sehen, den Kampf mit Ihnen wagen, und dann wollen wir diesen Gegenstand bis auf den Grund untersuchen.
Vous me ferez bien plaisir, Monsieur le comte, j'aime à m'instruire.	Sie werden mir viel Vergnügen machen, Herr Graf; ich mag mich gern unterrichten.
Vous l'êtes beaucoup, Mademoiselle, vous m'en avez convaincu en peu de mots.	Sie sind es schon sehr. Sie haben mich durch wenige Worte davon überzeugt.
Mylord n'est pas si galant que vous, nous sommes éternellement en dispute ensemble.	Mylord ist nicht so artig als Sie. Wir sind ewig mit einander im Streite.
Ne nous sommes-nous pas réconciliés hier pour toujours?	Haben wir uns nicht gestern auf immer ausgesöhnt?
Il est vrai, je m'en souviens; vous avez fait un	Es ist wahr, ich erinnere mich. Sie haben unserm

compliment si flatteur à notre sexe, que j'ai bien volontiers consenti à faire la paix avec vous.	Geschlecht viel Schmeichelhaftes nachgesagt, daß ich gern eingewilligt habe, Frieden mit Ihnen zu schließen.
Et par quoi, je vous prie, Mademoiselle, Mylord s'est il ménagé cette réconciliation?	Und wodurch, erlauben Sie, hat Mylord sich diese Aussöhnung verdient?
On parlait de femmes, et après leur avoir prêté nombre de qualités et de défauts, Mylord a terminé cet entretien à notre très-grand avantage.	Wir sprachen von Frauen, und nachdem er ihnen eine Menge Tugenden und Fehler beigelegt hatte, endigte Mylord das Gespräch zu unserm sehr großen Vortheile.
Il a galamment soutenu que par nos inclinations douces et modestes, nous faisions le charme et l'ornement de la vie de l'homme et qu'une société sans femmes était un printems sans roses.	Er behauptete sehr fein, daß wir durch unsere sanften und anspruchlosen Neigungen den Reiz und die Zierde in dem Leben der Männer ausmachen, und daß eine Gesellschaft ohne Frauen wie ein Frühling ohne Rosen seyn würde.
Bravo! Mylord, voilà qui vous fait honneur!	Schön, Mylord! Das macht Ihnen Ehre!
Venez encore une fois me proposer de passer une soirée comme celle que nous avons perdue aujourd'hui à demi, dans ce maudit tripot!	Kommen Sie mir nur noch einmal mit dem Vorschlage, einen Abend so wie den zuzubringen, den wir heute in dem verwünschten Spielklub halb verloren haben!
Vous avez été jouer, Messieurs, à ce que j'entends?	Sie haben gespielt, meine Herren, wie ich höre?
Oui, Mademoiselle, j'ai voulu débaucher le comte, mais il n'y a pas eu moyen; il est trop sage, il n'a pas même succombé à l'appât du gain.	Ja, mein Fräulein, (Mademoiselle) ich habe den Grafen verführen wollen, aber es war keine Möglichkeit. Er ist zu verständig. Nicht einmal dem Reize des Gewinns unterlag er.

Vous avez eu raison, Monsieur le comte, et je vous en loue beaucoup: il n'y a rien que je déteste autant que le jeu, rien qui empoisonne plus les moeurs.

Sie haben recht gehabt, Herr Graf, und ich lobe Sie sehr darum. Ich verabscheue nichts so sehr, als das Spiel. Nichts vergiftet mehr die Sitten.

De grace, Mademoiselle, changeons de discours: le comte ne tarit point sur cette matière, et vous seriez de son côté aussi, je me verrais, ma foi! engagé là dans une belle guerre!

Ich bitte, wir wollen von etwas anderm sprechen. Der Graf ist über diesen Gegenstand unerschöpflich, und Sie würden ebenfalls auf seiner Seite seyn. Ich würde mich da in der That in einen schönen Krieg verwickelt sehen.

Oh! bien volontiers, car je n'aime pas même en parler.

O mit Vergnügen! denn ich spreche nicht einmal gern davon.

Le sujet n'est en effet pas assez noble pour vous.

Der Gegenstand ist wirklich nicht edel genug für Sie.

J'aime à vous entendre parler de moeurs, de sentimens, d'ésprit: c'est là que brillent votre éloquence, votre discernement judicieux.

Ich will Sie lieber von Sitten, Empfindungen, Geistesfähigkeiten sprechen hören. Da glänzt ihre Beredsamkeit und ihre scharfe Beurtheilungskraft.

N'outrez donc pas vos éloges, Mylord.

Uebertreiben Sie doch ihr Lob nicht so, Mylord.

Ne vous ai-je pas dit mille fois, que le jargon fleuri de la galanterie est beaucoup plus éloigné du sentiment, que le ton le plus simple que l'on puisse prendre?

Hab' ich Ihnen nicht schon tausendmal gesagt, daß der blumige Wortschwall der Galanterie weit entfernter von Empfindung ist, als der einfachste Ton, den man nur wählen kann?

Et puis, n'est-ce pas me taxer de vanité que de me louer en face?

Und dann, heißt es nicht mich der Eitelkeit beschuldigen, wenn man mich so ins Gesicht lobt?

Je ne prétends pas vous louer, quand je ne dis que ce qui est vrai.

Ich will Sie ja nicht loben, wenn ich nur sage, was wahr ist.

Pardon, j'ai mon petit mérite, mais pas à beaucop près autant que vous m'en prêtez.	Verzeihen Sie! Ich habe mein Bißchen Verdienste, aber bei weitem nicht so viel, als Sie mir beilegen.
Je le connais mieux que vous. N'en parlons plus, si vous ne voulez pas que je me brouille pour la vie avec vous.	Ich kenne die besser, als Sie. Wir wollen nicht mehr davon reden, oder ich muß auf immer mit Ihnen brechen.
A Dieu ne plaise! je me tais, quoique j'aie encore bien des choses à vous dire.	Das verhüte der Himmel! Ich schweige, so viel ich Ihnen auch noch zu sagen habe.
Dites plutôt bien de petites querelles à m' intenter, car c'est plus fort que vous, il vous est impossible de vous comporter autrement avec moi.	Sagen Sie vielmehr, daß Sie noch eine Menge kleine Händel mit mir haben wollen. Sie können's nicht lassen! Es ist Ihnen unmöglich, sich anders gegen mich zu benehmen.
Allons! allons! Mylord cédez à cette jolie Demoiselle, et venez prendre part à un amusement que propose ici cette jeune Dame.	Fort, fort! Mylord, geben Sie diesem liebenswürdigen Mädchen nach, und nehmen Theil an der Unterhaltung, die diese junge Dame in Vorschlag bringt.
Voyons, de quel amusement s'agit-il?	Nun, was für eine Unterhaltung soll es denn seyn?
Je disais à ma bonne amie que nous ferions mieux de conter chacun une petite historiette pour donner à notre entretien une tournure plus riante.	Ich sagte zu meiner lieben Freundinn, wir würden besser thun, wenn jeder von uns ein Geschichtchen erzählte, um unsere Unterhaltung mehr aufzuheitern.
Vous avez raison, ma chère Julie; un bon mot, une épigramme, une anecdote, tout cela serait plus divertissant.	Sie haben recht, liebe Julie; ein Witzwort, ein Sinngedicht, ein Geschichtchen, alles das würde unterhaltender seyn.
Hé bien, qu'il soit imposé à nous tous de conter, en peu de mots, tour à	Gut denn; es möge Allen aufgegeben werden, der Reihe nach etwas zu er-

tour quoique ce soit, je serai la première.	zählen, ganz kurz, was es es auch sei; ich will den Anfang machen.
Fort bien, et quiconque s'y refusera sera condamné à nous donner une petite collation à un jour fixé à la pluralité des voix.	Sehr schön, und wer sich davon aussetzt, soll verurtheilt werden, uns zu bewirthen an einem Tage, den die Mehrheit der Stimmen festsetzen muß.
Commencez, chère Emilie.	Fangen Sie an, liebe Emilie.
D'abord, Messieurs et Dames, je ne donne rien du mien, mais j'ai beaucoup ri hier, en trouvant dans un recueil de plaisanteries le propos suivant d'une femme à son époux.	Ich gebe Ihnen nichts Eigenes, aber ich habe gestern recht lachen müssen, als ich in einer Sammlung von Scherzen folgende Worte fand, die eine Frau zu ihrem Manne sprach.
Ecoutons.	Aufgepaßt!
Quel mécontentement pourriez-vous avoir de moi, mon ami, disait une femme à son mari, est-il un couple qui vive d'une meilleure intelligence que nous? est-il possible que deux ames s'entendent mieux? Nous n'avons qu'une même volonté: vous voulez être le maître et moi aussi.	Wie könntest du unzufrieden mit mir seyn, lieber Mann, sprach die Frau zu ihm, wo gäbe es ein Paar Eheleute, die in besseren Vernehmen lebten, als wir? Können zwei Seelen besser einverstanden seyn? Wir haben ja nur einen Willen: du willst Herr seyn, und ich will's auch.
Effectivement, c'est bien avoir les mêmes volontés.	Das heiß' ich wahrlich einen Willen haben!
C'est charmant, mais ma chère Emilie, vous auriez pu ménager notre sexe en mettant ce propos dans la bouche de l'homme.	Allerliebst! Aber, liebe Emilie, Sie hätten unser Geschlecht schonen und die Worte dem Manne in den Mund legen sollen.
C'est vrai, ma chère, je n'y pensais pas, une autre fois je m'y prendrai mieux.	Das ist wahr, meine Liebe. Ich dachte nicht daran, aber ein ander Mal will ich's besser machen.

A vous, Mimi.	An Ihnen ist's, Mimi.
Voyons que je rédresse un peu la faute de ma bonne Emilie.	Ich will sehen, ob ich den Fehler meiner lieben Emilie ein wenig wieder gut machen kann.
Un homme de peu de mérite, mais suffisant, dit un jour à une femme, qu'il lisait sa façon de penser dans ses yeux: je suis sûre, en ce cas, lui dit-elle aussitôt, que vous serez discret.	Ein Mann, der nicht viel Verdienst, aber Dünkel hatte, sagte einst zu einer Frau, daß er ihre Gedanken ihr aus den Augen läse. Und sie antwortete ihm sogleich: Gewiß werden Sie in diesem Falle verschwiegen seyn.
Ah! comme c'est méchant!	O das ist boshaft!
Pardon, Messieurs, je vous le rends comme on me l'a donné.	Verzeihen Sie, meine Herrn, ich gebe es wieder, wie ich's bekommen habe.
Belle Julie, voyons, de quoi nous régalerez-vous?	Nun, was geben Sie uns zum Besten, schöne Julie?
Je vais vous faire rire, j'ai lu ce matin dans un almanach d'anecdotes qu'une Dame anglaise ayant prié une personne de confiance de lui indiquer le moyen de conserver un tonneau d'excellente bièpe dont elle faisait grand cas et d'empêcher que ses gens n'y touchassent.	Etwas zum Lachen. Ich las heute Morgen in einem Anecdoten-Almanach von einer Engländerinn, die eine Vertraute bat, ihr ein Mittel anzugeben, wie sie ein Faß vortrefflichen Bieres, worauf sie viel hielt, bewahren, und wie verhindern könne, daß ihre Leute es anrührten.
Le moyen est bien simple lui répondit-on: faites mettre à cété une pièce de vin de Bourgogne.	Das Mittel ist sehr einfach, war die Antwort, lassen Sie ein Faß Burgunder daneben legen.
Bravo, je serai le premier à la percer et ne toucherai point au tonneau de bière tant que la pièce a côté donnera du Bourgogne.	Bravo! Ich werde es zuerst anzapfen, und die Biertonne nicht anrühren, so lange das Faß daneben Burgunder gibt.
A vous, Mr. le comte.	Nun Sie, Herr Graf.

Messieurs et Dames, je suis Autrichien, permettez donc que je vous conte une repartie un peu impertinente mais drôle d'un compatriote.

Meine Herrn und Frauen, ich bin ein Oesterreicher, darum verzeihen Sie mir, wenn ich Ihnen die Antwort eines Landsmannes erzähle, die ein wenig derb, aber lustig ist.

Un Viennois et un Saxon disputant sur le pays où l'on faisait la meilleure chère. On fait tellement bombance dans mon pays, dit le Saxon, qu'il y avait dernièrement douze cuisiniers aux nôces d'un de mes compatriotes.

Ein Wiener und ein Sachse stritten sich, in welchem Lande man am beßten äße. Man lebt in meinem Lande, sprach der Sachse, so schwelgerisch, daß neulich auf der Hochzeit eines meiner Landsleute zwölf Köche waren.

Je le crois, dit le Viennois, tous les convives apprêtaient eux mêmes leur repas de pain et de beurre.

Das will ich glauben, sprach der Wiener, alle Gäste machten selbst ihr Essen zurecht — Butterbrod!

Pardon, Monsieur le comte, mais est-ce être galantae nous conter cela dans notre païs.

Aber ich bitte Sie, Herr Graf, ist es artig, uns so etwas in unserm Lande zu erzählen?

Je ne crois pas, ma belle Demoiselle, avoir manqué à votre nation.

Ich glaube nicht, schönes Fräulein, daß ich ihren Landsleuten zu nahe getreten bin.

Cette sobriété lui fait infiniment plus d'honneur que n'en fait à la nôtre sa gourmandise réputée.

Diese nüchterne Mäßigkeit macht denselben weit mehr Ehre, als den meinigen ihre berufene Eßbegierde.

Vous avez raison, Monsieur, et la petite Julie a tort de vous intenter querelle pour une plaisanterie; aussi n'est-ce pas son sérieux.

Sie haben recht, und Julchen hat unrecht, daß sie eines Scherzes wegen Streit mit Ihnen anfängt; aber es ist auch nicht ihr Ernst.

Non, en vérité, Monsieur, et je vous en demande pardon.

Nein, wahrlich nicht, Herr Graf, und ich bitte Sie um Verzeihung.

C'est moi, Mademoiselle, qui vous fais mes excuses.

Mein Fräulein, ich habe mich bei Ihnen zu entschuldigen.

N'en parlons plus, nous nous entendons, je dois pourtant vous prévenir, Messieurs, que vous ne serez guères mieux servis chez nous.

Nichts mehr davon! Wir verstehen uns; aber ich muß Ihnen voraus sagen, meine Herrn, daß Sie bei uns nicht viel besser bewirthet werden dürften.

Nous n'avons tout au plus que des tranches de rôti froid à ajouter aux beurrées que nous aurons l'honneur de vous offrir.

Wir können höchstens kalten Braten zu den Butterschnitten legen, welche wir Ihnen anzubieten die Ehre haben werden.

En votre charmante compagnie, mes aimables Demoiselles, tout sera délicieux.

In ihrer angenehmen Gesellschaft, meine liebenswürdigen Fräulein, wird alles köstlich seyn.

Et quoique nous venions de souper, vous verrez comme nous ferons honneur à un repas offert par de si charmans enfans.

Wir haben zwar schon zu Abend gegessen, aber Sie sollen finden, daß wir ein Mahl nicht verschmähen, das so holde Kinder uns anbieten.

Fort obligées, Messieurs, mais de grace, n'oublions rien; Monsieur l'Anglais et cette petite blonde ne nous ont encore rien conte.

Sehr verbunden, meine Herrn. Aber lassen Sie uns nichts vergessen; der Herr Engländer und die blonde Kleine dort haben uns noch nichts erzählt.

Vous avez raison, ne faisons grace à personne, parlez petite blondine.

Sie haben recht, wir erlassen niemanden seine Schuld. Reden Sie, kleine Blonde!

J'aurai bientôt fait: Quelqu'un se promenant un jour dans le jardin de mon père, lui exprima son étonnement de la crüe prodigieuse de ses arbres; Monsieur, reprit mon père, plaisamment: songez donc, qu'ils n'ont pas autre chose à faire.

Ich werde schnell fertig seyn. Es ging einmal jemand im Garten meines Vaters spazieren, und verwunderte sich gegen ihn, daß die Bäume so außerordentlich wüchsen. Lieber Herr, antwortete mein Vater scherzend, was haben sie denn anders zu thun

Bon encore; à vous Mylord!	Gut! Nun Sie, Mylord.
Ma foi, Messieurs et Dames, je me soumets à l'amende et je vous prie d'agréer demain un petit déjeûner à la fourchette.	Meine Herrn und Frauen, ich unterwerfe mich der Strafe. Ich bitte Sie, morgen ein kleines Frühstück von kalter Küche bei mir einzunehmen.
Tous ceux que vous inviterez seront bien-venus.	Alle werden willkommen seyn, die Sie einladen wollen.
Nous acceptons, Mylord, d'autant plus volontiers que c'est demain fête; mais, où nous le donnerez-vous?	Wir nehmen's an, Mylord, denn morgen ist ja auch Feiertag. Aber wo werden Sie's uns geben?
Je vous prierai, Mesdames, de permettre que je le fasse servir dans votre salon, nous y serons plus à notre aise.	Ich werde Sie um Erlaubniß bitten, meine Schönen, es in ihrem Saale zu geben, wo wir alles bequemer haben.
Avec plaisir, nous y viendrons tous à dix heures et demie, après l'église.	Recht gern. Wir kommen alle, um halb elf Uhr nach der Kirche.
C'est comme je l'entends aussi. Dieu avant tout!	So mein' ich's auch. Gott in allem den Vorzug!
A présent, cher comte, suivons ces Dames puis qu'elles veulent bien permettre que nous prenions part à leur souper.	Jetzt, lieber Graf, begleiten wir unsre schönen Wirthinnen, da sie uns erlauben wollen, an ihrem Abendessen Theil zu nehmen.
Entrez, Messieurs, mes parens nous attendent.	Treten Sie herein, meine Herrn. Unsre Aeltern erwarten uns.

Sixième soirée. Sechster Abend.

Premier dialogue. 1tes Gespräch.

—

Partie projetée d'aller à pied à une vigne.

Verabredung über eine Wanderung auf einen Weinberg.

Nous n'irons pas loin, mon ami, voilà un vent de bise qui commence à m'incommoder, surtout ici le long de la rivière, où il fait toujours plus froid.

Wir werden nicht weit gehen, mein Freund. Es weht ein kalter Wind, der mir beschwerlich zu werden anfängt, besonders hier am Flusse hin, wo es immer kälter ist.

Nous allons entrer tout de suite dans ce petit bois, où nous ne nous en apercevrons plus.

Wir werden sogleich dort in das Hölzchen kommen, wo wir ihn nicht mehr fühlen werden.

Je serais fâché que nous dussions arriver tard à ma vigne.

Es würde mir unangenehm seyn, wenn wir spät auf meinen Weinberg kommen sollten.

Toutes ces Dames ont pris le devant et nous attendent.

Die Damen alle sind voraus, und erwarten uns.

Je n'ai pas voulu marcher vîte de crainte de vous gêner; mais puisque vous avez froid, doublons le pas.

Ich wollte nicht geschwind gehen, weil ich fürchtete, es möchte Ihnen nicht recht seyn; aber da Sie frieren, so lassen Sie uns die Schritte verdoppeln.

Volontiers; peut-être rattraperons-nous encore ces Dames avant d'arriver.

Sehr gern! Vielleicht erreichen wir die Damen noch vor ihrer Ankunft.

Nous n'aurons pas de peine, voilà ma femme et mes enfans que je vois entrer dans le bois.	Das wird uns keine Mühe machen; da seh' ich schon meine Frau und Kinder in das Gehölz gehen.
Nous ne sommes plus qu'à une portée de canon d'eux.	Wir sind nur noch einen Kanonenschuß weit von ihnen.
Ces Dames ont bien du courage; d'entreprendre un si long trajet à pied.	Die Damen sind sehr beherzt, daß sie einen so langen Weg zu Fuße unternehmen.
Mais, mon bon ami, il n'y a que deux petites lieues de chemin.	Aber, mein lieber Freund, es sind ja nur zwei Stündchen.
A vous entendre, ne dirait-on pas que ce n'est rien, surtout pour votre femme, qui est si délicate, et dans l'état où elle se trouve pour le moment?	Sie reden, als ob's nichts wäre, — zumal für ihre Frau, die so zart ist, und in den Umständen, worin sie sich so eben befindet!
C'est justement dans sa situation, que cette promenade lui fera du bien.	Gerade in ihren Umständen wird ihr dieser Spaziergang recht gut thun.
Au reste, ce n'est pas elle qui m'étonne, elle aime beaucoup aller à pied; mais c'est la comtesse B. qui me surprend.	Uebrigens wundre ich mich über sie am wenigsten. Sie geht sehr gern zu Fuß. Aber über die Gräfinn B. erstaune ich.
Comment, cette bonne grosse Maman est en marche aussi?	Wie, die gute dicke Mama marschirt auch mit?
Mais sûrement, et de convention.	Allerdings, und zwar auf Verabredung.
Il y a quelques jours déjà qu' au nombre de vingt-sept, nous nous sommes donnés le mot d'aller à ma vigne le soir de la veille des vendanges, qui se feront demain.	Vor einigen Tagen schon gaben wir uns, sieben und zwanzig an der Zahl, das Wort, den Abend vor der Weinlese, welche morgen seyn wird, auf meinen Weinberg zu gehn.
Et après bien des offres, des arrangemens pour placer toutes ces Dames et	Es gab zuerst mancherlei Anerbietungen und Verabredungen, um alle diese

Messieurs dans les voitures de ceux qui en ont, les petites difficultés de ne pas pouvoir apparemment réunir leurs différentes coteries comme ils le désiraient, on fait naître l'idée d'aller à pied, pour peu que le tems le permît.	Frauen und Herrn in den Wagen derjenigen, die damit versehen sind, unterzubringen; aber es fanden sich so viele kleine Schwierigkeiten, Alle, die zu einer Gesellschaft gehörten, nach Wunsche zu vereinigen, daß wir auf den Gedanken fielen, zu Fuße zu gehen, wenn es das Wetter nur einigermaßen erlaubte.
Pour lors, mon ami, vous auriez dû faire partir votre caravane plutôt.	Dann aber, Freund, hätten Sie ihre Karavane eher sollen aufbrechen lassen.
Cela ne se pouvait pas non plus, mon cher; nous y avons pensé tout aussi bien que vous.	Das ging auch nicht an, mein Lieber. Wir dachten eben so gut daran, als Sie.
C'est justement parce que nous avons voulu y aller en caravane, que nous avons dû nous gêner par rapport à ceux qui ne pouvaient pas partir avant.	Gerade weil wir in Karavane gehen wollten, mußten wir uns nach denen bequemen, die nicht eher abkommen konnten.
Croyez-vous que toute cette compagnie ne soit composée que de désoeuvrés comme nous?	Glauben Sie denn, daß diese ganze Gesellschaft aus müßigen Leuten, wie wir, besteht?
Il y a cinq ou six jeunes employés qui ont dû vaquer à leurs affaires.	Es sind fünf bis sechs junge Geschäftsleute darunter, die erst ihre Arbeiten vollenden mußten.
C'est encore beaucoup que nous ayons réussi à partir tous ensemble à quatre heures sonnantes.	Es ist noch viel, daß es uns möglich war, Punkt vier Uhr alle zusammen aufzubrechen.
Je suis donc le vingt-huitième?	Ich bin also der acht und zwanzigste?
Oui, mon cher, et je suis bien charmé de vous avoir	Ja, lieber Freund, und ich freue mich sehr, daß ich

Nous n'aurons pas de peine, voilà ma femme et mes enfans que je vois entrer dans le bois.

Nous ne sommes plus qu'à une portée de canon d'eux.

Ces Dames ont bien du courage, d'entreprendre un si long trajet à pied.

Mais, mon bon ami, il n' a que deux petites lie de chemin.

A vous entendre, ne on pas que ce n' surtout pour vo qui est si déli l'état où curieu- pour le r curiosité.

C'est just tuatio nad

Au

vous seriez un charmant homme, si vous me disiez à peu près quelles sont les jolies Dames de la compagnie.

Qu'il vous suffise de savoir qu'il n'y a pas une femme qui ne soit aimable, je n'excepte pas même la mienne.

Parbleu! je le crois bien. Si l'on tire au sort, je serai bien charmé qu'elle soit mon lot!

Je lui ferai part de ce joli compliment.

Ce n'est point un compliment, c'est la vérité toute pure, et mon grand sérieux.

Das wird un machen; d meine Fr das Ge

Wir sin nor

Di

, noch Sie setzten sich g Galopp.

Tausend! Sie machen meine Neugierde entsetzlich rege.

Sie wären ein allerliebster Mann, wenn Sie mir nur ungefähr sagten, wer die hübschen Frauen in der Gesellschaft sind.

Es sey Ihnen genug, zu wissen, daß keine dabei ist, die nicht liebenswürdig wäre. Ich schließe sogar die Meinige nicht aus.

Fürwahr! Das glaub' ich wohl! Wenn gelost wird, soll mich's unendlich freuen, wenn ich sie ziehe.

Ich will ihr diese artige Schmeichelei mittheilen.

Es ist keine Schmeichelei, es ist die reine Wahrheit, und mein völliger Ernst.

... con... de vous que ... prendre la ... uceur?

Hab' ich nicht von Dir gelernt, die Jugend mit Sanftmuth zurecht zu weisen?

... nt ... leur ... dur, ... en ...

Und ihr Gefühl nicht durch harten Ton, oder üble Laune abzustumpfen, wenn ich ihr etwas verbiete, oder etwas von ihr verlange?

... würde sehr stolz darauf ... wenn Du mir diese ...schaft verdanktest. Ich ... Dir ja so viele an... theurer Freund.

... adame, ... anté et bien re... ...aissant de l'honneur que vous me faites.

... uns nicht ge... für die ... fühlen. Laß ... erzeigen. ...er aufhe... ...chts da...

Ma bonne petite, vous m'accusez à tort, d'avoir tardé long-tems. Savez-vous bien que nous ne sommes point encore arrivés, et que j'avais bien des petites affaires à arranger avant de pouvoir quitter la ville?

Liebe Kleine, Du beschuldigst mich mit Unrecht, daß ich spät komme. Weißt Du wohl, daß wir noch nicht an Ort und Stelle sind, und daß ich allerlei kleine Geschäfte zu besorgen hatte, ehe ich die Stadt verlassen konnte?

Je le sais, mon bon ami, et je ne me plaignais qu'à cause du vif désir que j'avais de vous revoir.

Ich weiß es, lieber Freund, und ich beklagte mich nur, weil ich ein so lebhaftes Verlangen hatte, Dich wiederzusehen.

Ah! mon cher, mon bon papa, que nous sommes bien aises à présent de vous savoir à la tête de notre caravane!

O! mein lieber, mein guter Vater, wir freuen uns, daß Sie jetzt an der Spitze unseres Zuges sind.

Venez, venez, que je vous y installe.

Kommen Sie geschwind! daß ich Sie einführe.

J' espère que vous n' ètes pas encore fatigué?

Ich hoffe, Sie sind noch nicht müde.

Non, mon enfant, vous savez bien que je suis chas-

Nein, mein Kind, Du weißt wohl, daß ich ein Jäger,

disposé si vite à être des nôtres.	Sie so bald bewogen habe, uns zu begleiten.
Allons! je vais prendre courage, trottons un peu.	Rasch! Ich will ein Herz fassen! Lassen Sie uns einmal traben.
C'est cela. Si nous allons de ce train, je vous promets que dans dix minutes nous sommes à la queue de la caravane.	So ist's recht. Wenn wir diesen Schritt halten, so versprech' ich Ihnen, wir sind in zehn Minuten bei den Hinterleuten der Karavane.
Et si vous saviez combien il y a de jolies femmes, sans compter la surprise agréable que je vous ménage, je parie que vous vous mettriez au galop.	Und wenn Sie wüßten, wie viele hübsche Frauen dabei sind — die angenehme Ueberraschung, die ich Ihnen vorbehalte, noch nicht gerechnet — Sie setzten sich gar in Galopp.
Parbleu! vous excitez furieusement ma curiosité.	Tausend! Sie machen meine Neugierde entsetzlich rege.
Vous seriez un charmant homme, si vous me disiez à peu près quelles sont les jolies Dames de la compagnie.	Sie wären ein allerliebster Mann, wenn Sie mir nur ungefähr sagten, wer die hübschen Frauen in der Gesellschaft sind.
Qu'il vous suffise de savoir qu'il n'y a pas une femme qui ne soit aimable, je n'excepte pas même la mienne.	Es sey Ihnen genug, zu wissen, daß keine dabei ist, die nicht liebenswürdig wäre. Ich schließe sogar die Meinige nicht aus.
Parbleu! je le crois bien. Si l'on tire au sort, je serai bien charmé qu'elle soit mon lot!	Fürwahr! Das glaub' ich wohl! Wenn gelost wird, soll mich's unendlich freuen, wenn ich sie ziehe.
Je lui ferai part de ce joli compliment.	Ich will ihr diese artige Schmeichelei mittheilen.
Ce n'est point un compliment, c'est la vérité toute pure, et mon grand sérieux.	Es ist keine Schmeichelei, es ist die reine Wahrheit, und mein völliger Ernst.

Second dialogue.

Continuation.

Vous voilà enfin, mon bon ami, vous avez bien tardé a venir!

Monsieur, je vous salue, bien charmée que vous veuillez prendre part à notre petite fête de demain.

C'est moi, Madame, qui suis enchanté et bien reconnaissant de l'honneur que vous me faites.

Ma bonne petite, vous m'accusez à tort, d'avoir tardé long-tems. Savez-vous bien que nous ne sommes point encore arrivés, et que j'avais bien des petites affaires à arranger avant de pouvoir quitter la ville?

Je le sais, mon bon ami, et je ne me plaignais qu'à cause du vif désir que j'avais de vous revoir.

Ah! mon cher, mon bon papa, que nous sommes bien aises a présent de vous savoir à la tête de notre caravane!

Venez, venez, que je vous y installe.

J' espère que vous n' êtes pas encore fatigué?

Non, mon enfant, vous savez bien que je suis chas-

2tes Gespräch.

Fortsetzung.

Da bist Du ja endlich, lieber Mann, Du bist recht lange ausgeblieben!

Seyn Sie willkommen! Ich freue mich sehr, daß Sie morgen an unserm kleinen Feste Antheil nehmen wollen.

Ich freue mich auch unendlich, und bin sehr dankbar für die Ehre, die Sie mir erzeigen.

Liebe Kleine, Du beschuldigst mich mit Unrecht, daß ich spät komme. Weißt Du wohl, daß wir noch nicht an Ort und Stelle sind, und daß ich allerlei kleine Geschäfte zu besorgen hatte, ehe ich die Stadt verlassen konnte?

Ich weiß es, lieber Freund, und ich beklagte mich nur, weil ich ein so lebhaftes Verlangen hatte, Dich wiederzusehen.

O! mein lieber, mein guter Vater, wir freuen uns, daß Sie jetzt an der Spitze unseres Zuges sind.

Kommen Sie geschwind! daß ich Sie einführe.

Ich hoffe, Sie sind noch nicht müde.

Nein, mein Kind, Du weißt wohl, daß ich ein Jäger,

seur, par conséquent bon piéton.	folglich ein guter Fußgänger bin.
Mais vous, mon aimable petite femme, comment vous trouvez-vous?	Aber Du, mein liebes Frauchen, wie befindest Du Dich?
Très-bien, je ne me sens pas du tout fatiguée, et sachant à présent que mon soutien, mon appui, mon tout est si près de moi, je marche aussi légèrement que si je volais!	Sehr wohl, ich fühle mich nicht im mindesten ermüdet; und jetzt, da ich weiß, daß mein Stab und meine Stütze, mein Alles mir so nahe ist, jetzt geh' ich so leicht, als wenn ich flöge!
J'en suis bien charmé, mon coeur; et en tout cas, marchons lentement.	Das freut mich ungemein, mein Liebchen, doch auf jeden Fall laß uns langsam gehn.
La soirée est belle, la nuit sera claire, et à en juger d'après le ton de gaieté qui règne entre cette jeunesse, elle s'amuse.	Der Abend ist schön, die Nacht wird hell seyn, und aus dem fröhlichen Tone zu schließen, der unter diesen jungen Leuten herrscht, so sind sie alle vergnügt.
Peu importe donc, que nous arrivons un quart-d'heure plutôt ou plus tard?	Es liegt also wenig daran, ob wir eine Viertelstunde eher oder später kommen.
D'autant plus que j'ai fait dire aux musiciens du petit bourg L. de ne venir à notre rencontre que vers les huit heures.	Um so weniger, da ich den Musikern aus dem Städtchen L. habe sagen lassen, sie sollten uns erst gegen acht Uhr entgegen kommen.

Troisième dialogue. / 3tes Gespräch.

Continuation. / Fortsetzung.

Allons, mes enfans, asséyez-vous, reprenez haleine.	Kommt, meine Kinder, setzt Euch, schöpft Athem.
Voici Mr. l'Assesseur C., mon bon ami, que je vous présente, Messieurs et Dames.	Ich stelle Ihnen hier meinen Freund, den Assessor C. vor, meine Herren und Damen.

Pour vous, mon cher C. n'exigez pas que je vous présente toute cette compagnie séparément; je vous laisse le soin d'en faire la connaissance ce soir, pour qu'à la fète de demain personne ne vous soit plus étranger.

Fodern Sie aber nicht, lieber C., daß ich Ihnen diese ganze Gesellschaft besonders vorstelle. Ich überlasse Ihnen die Sorge, sie diesen Abend kennen zu lernen, so daß morgen bei dem Feste Ihnen Niemand mehr fremd ist.

Voici Madame la Comtesse de S. et son aimable fille.

Dieß ist die Frau Gräfinn S. und ihre liebenswürdige Tochter.

Permettez, Mesdames, que l'Assesseur C. vous présente ses respects.

Erlauben Sie, meine Damen; daß Ihnen der Assessor C. seine Verehrung bezeige.

Bien charmées, Monsieur, ma fille et moi, de faire votre connaissance.

Wir sind sehr erfreut, meine Tochter und ich, ihre Bekanntschaft zu machen.

Nous avons marché bien vite, mon bon papa.

Wir sind recht geschwind gegangen, lieber Papa.

C'est qu'il faisait froid, mon enfant, et qu'il nous tardait d'arriver.

Ja, weil es kalt war, und wir gern bald hier ankommen wollten.

Il y a de la musique, cher papa.

Es ist Musik da, lieber Papa.

Je le sais; ètes-vous fâchée, ma petite, que je l'aie fait venir?

Ich weiß es. Bist Du böse, meine Kleine, daß ich sie habe kommen lassen?

Bien au contraire, cela nous fait plaisir à tous, et on se réjouit déjà de danser ce soir.

Im Gegentheil. Das macht uns allen Vergnügen, und wir freuen uns schon, daß diesen Abend getanzt wird.

Nous le permettrez-vous, Monsieur le Président?

Werden Sie es uns erlauben, Herr Präsident?

Oui, mes enfans, mais avec modération et seulement jusqu'au souper.

Ja, meine Kinder, aber nur mäßig, und nicht länger als bis zum Essen.

J'ai aussi donné ordre que l'on vous servît quelques rafraîchissemens, du thé et du ponche.

Ich habe auch angeordnet, daß einige Erfrischungen herumgegeben werden, Thee, Punsch —

Allez, amusez-vous une heure et demie, et revenez ensuite nous rejoindre.	Geht, und macht Euch anderthalb Stunden lustig, und dann kommt wieder zu uns.
Surtout, mes bons enfans, ne vous échauffez pas trop.	Besonders, meine guten Kinder, erhitzt Euch nicht zu sehr.

Continuation	Fortsetzung
Vous avez un talent singulier, mon bon mari, pour vous faire obéir.	Du hast ein ganz besondres Talent, lieber Mann, Dir Gehorsam zu verschaffen.
J'avais envie de voir ce que faisait notre jeunesse, je me suis donc glissée dans une des pièces attenantes à la salle; le jeune L. y dirigeait une allemande à seize et voulait y faire entrer un tour de valser.	Ich hatte Lust zu sehen, was unsre jungen Leute machten, ich schlich mich also in eins der Nebenzimmer am Saale. Der junge L. gab eine Allemande zu acht Paaren an und wollte einmal herumwalzen lassen.
Voilà tout d'un coup que j'entends trois à quatre voix s'écrier:	Auf einmal hört' ich drei bis vier Stimmen rufen:
Non, mon cher, point de valser, je vous prie; on nous a défendu de nous échauffer.	Nein, lieber L., keinen Walzer! ich bitte. Wir sollen uns nicht erhitzen.
Et sans réplique quelconque, la valser a été remplacée par quatre chaînes en petits quadrilles et la danse commencée le plus posément du monde.	Und ohne alle Widerrede wurde der Walzer durch vier Chainen zu zwei Paaren ersetzt und der Tanz so ruhig als möglich angefangen.
Les larmes m'en sont venues aux yeux de joie, et je m'en suis allée.	Die Freudenthränen kamen mir darüber in die Augen, und ich entfernte mich.
Comment pouvez-vous, ma chère, vous étonner de me voir obéi?	Wie kannst Du Dich darüber wundern, Liebe, daß sie mir folgen?

N'est-ce pas de vous que je tiens de reprendre la jeunesse avec douceur?

Hab' ich nicht von Dir gelernt, die Jugend mit Sanftmuth zurecht zu weisen?

De ne pas émousser leur sensibilité par un ton dur, ou par de l'humeur, en leur défendant, ou en exigeant quelque chose d'elle?

Und ihr Gefühl nicht durch harten Ton, oder üble Laune abzustumpfen, wenn ich ihr etwas verbiete, oder etwas von ihr verlange?

Je serais bien glorieuse, si vous me redeviez cette qualité; je vous en dois tant à vous, mon bon ami.

Ich würde sehr stolz darauf seyn, wenn Du mir diese Eigenschaft verdanktest. Ich verdanke Dir ja so viele andre, mein theurer Freund.

Ne les énumérons point réciproquement, ma chère, soyons quittes, je n'y perdrai pas.

Wir wollen sie uns nicht gegenseitig vorzählen. Laß uns gegen einander aufheben; ich werde nichts dabei verlieren.

Depuis deux ans vous avez tellement adouci mes moeurs, que même la chasse n'a plus autant d'attraits pour moi.

Seit zwei Jahren hast Du meine Sitten so gemildert, daß selbst die Jagd nicht mehr so viel Reiz für mich hat.

Vous rappelez-vous le soir, où, revenu de la chasse et me portant si bien, j'avais avancé que cet exercice endurcissait beaucoup le corps?

Denkst Du noch an den Abend, wo ich von der Jagd kam, mich so wohl befand, und den Gedanken äußerte, daß diese Uebung den Körper nicht wenig abhärte?

Et vous me répondîtes d'un ton si touchant que je n'oublierai jamais:

Und Du mir mit so rührendem Tone antwortetest, daß ich ihn nie vergessen werde:

On dit aussi que la chasse endurcit le coeur; Dieu veuille que ceci ne soit pas!

Man sagt aber auch, die Jagd verhärte das Herz — Gott gebe, daß dieß nie geschehe?

De ma vie, mon ange, je n'oublierai ce peu de mots.

So lange ich lebe, mein Engel, werd' ich diese wenigen Worte nicht vergessen.

Et je sens tellement qu'on a le paradis sur terre,

Man hat ein Paradies auf Erden, wenn man das Glück

quand on prolonge le bonheur de l'amour dans le mariage, que je ferai tout au monde pour être aimé de vous jusqu'au dernier instant de mes jours!	der Liebe in die Ehe hinüber trägt, ich fühle das so sehr, daß ich alles Mögliche thun werde, um bis auf den letzten Augenblick meines Lebens deine Liebe zu besitzen.
Et moi, de mon côté, cher époux, c'est un devoir que je me suis imposé en allant à l'autel et auquel je ne crois point encore avoir manqué.	Auch ich, lieber Mann, habe es mir, als ich zum Altare ging, als eine Pflicht auferlegt, die ich, wie ich glaube, noch nicht aus den Augen gesetzt habe.
Non, ma chère, aussi vous ai-je admiré et ai-je béni mon sort bien souvent.	Nein, meine Theure. Auch hab' ich Dich sehr oft bewundert, und mein Schicksal gesegnet.
Voilà l'Assesseur C. qui vous cherche, je crois.	Da kommt der Assessor C., er sucht Dich, wie ich glaube.
Vous me cherchez, mon cher C . . . me voulez-vous quelque chose?	Sie suchen mich, lieber C. — Wollen Sie etwas von mir?
Oui, mon ami, la musique se retire déjà, et cette jeunesse s'amusait si bien; ne pourriez-vous pas la faire rester encore?	Ja, lieber Freund. Die Musik will schon fort, und die jungen Leute waren so vergnügt. Könnten Sie sie nicht noch da behalten?
S'il est dix heures, croyez-moi, laissons partir la musique; je ne voudrais pas que ces enfans se fatiguassent trop ce soir.	Wenn es zehn Uhr ist, so entlassen wir die Musik, ich bitte. Ich wünschte nicht, daß die Kinder sich diesen Abend zu sehr ermüdeten.
Ils devront demain se lever de bonne heure et resteront sur pieds toute la journée; ménageons-les.	Sie müssen morgen früh heraus, und werden den ganzen Tag auf den Beinen seyn. Wir müssen sie schonen.
Sont-ce eux qui vous avaient envoyé à moi?	Sind Sie von ihnen zu mir geschickt worden?
Mon Dieu non! Au contraire, à peine les musiciens ont-ils commencé	Bewahre! Im Gegentheil, so wie die Musiker anfingen, ihre Instrumente einzupa=

à-empaqueter leurs instrumens, qu'ils se sont mis à se promener en long et en large dans la salle, pour se rafraîchir petit à petit — direut-ils, et ne plus être échauffés du tout, en rejoignant le reste de la compagnie.	cken, fingen sie an, in die Länge und in die Breite im Saale herumzugehen, um sich — wie sie sagten — nach und nach abzukühlen, und durchaus nicht erhitzt zu seyn, wenn sie wieder zu der übrigen Gesellschaft kämen.
J'en suis charmé; demain soir ils danseront encore et pourront danser plus long-tems.	Das freut mich sehr. Morgen Abend sollen sie wieder tanzen, und noch länger.
Après-demain ils se reposeront, et en tous cas je ferai reconduire le plus fatigues en voiture.	Uebermorgen mögen sie ausruhen; und auf jeden Fall laß ich die Müdesten im Wagen zurückbringen.
Monsieur, on vous attend pour souper.	Herr Präsident, Sie werden bei Tische erwartet.
Nous allons.	Wir kommen.
Messieurs et Dames, nous ne nous asséyerons pas en règle pour souper.	Meine Herren und Damen, wir werden uns nicht ordentlich zu unserm Abendessen setzen.
J'ai fait dresser deux buffets, sur l'un desquels se trouvent les rôtis froids, les beurrées, les gâteaux et les fruits.	Ich habe zwei Tische vorrichten lassen. Auf einem finden Sie die kalte Küche, Butterschnitten, Kuchen und Obst.
Sur l'autre les boissons.	Auf dem andern die Getränke.
Chacun demandera et prendra ce que bon lui semblera.	Jedes verlangt und nimmt was ihm beliebt.
Les Messieurs serviront les Dames, les entretiendront, j'espère, de propos galants et termineront par là cette soirée aussi gaiement que je le souhaite.	Die Herren bedienen die Damen, unterhalten sie, will ich hoffen, mit angenehmen Gesprächen, und beschließen diesen Abend so vergnügt, als ich es wünsche.

Bayerische Staatsbibliothek München

Table des Matières. — Inhalt.

Table des Matières.	Inhalt.	
Entre personnes de bonne societé.	Zwischen Gebildeten.	S. 5
Arrivée et présentation de papiers et lettres de recommendation.	Ankunft und Ueberreichung von Schriften und Empfehlungsbriefen.	19
Sur des affaires de famille.	Ueber häusliche Angelegenheiten.	26
Entretiens de famille et rencontre d'un ancien ami.	Häusliche Unterhaltungen und Zusammentreffen mit einem alten Freunde.	42
Entre personnes de bonne société.	Unter Gebildeten.	60
Assemblé de beau monde.	Gesellschaft aus der feinen Welt.	72
Entre amis.	Zwischen Freunden.	98
A souper.	Beim Abendessen.	105
Projet d'aller à un théâtre de société et au bal.	Verabredung über den Besuch eines Gesellschaftstheaters und des Balls.	112
Au bal.	Auf dem Ball.	122
Au même bal.	Auf demselben Ball.	128
Au souper du bal.	Bei der Tafel auf dem Ball.	138
Projet d'aller à une académie de jeu.	Verabredung in ein Spielhaus zu gehen.	148
Chemin faisant.	Unterwegs.	154
Au tripot.	Im Spielhause.	156
En soupant à l'hôtel de Paris.	Beim Abendessen in der Stadt Paris.	164
Même soirée.	An demselben Abend.	169
Partie projetée d'aller à pied à une vigne.	Verabredung über eine Wanderung auf einen Weinberg.	181

Bayerische Staatsbibliothek München

tmühldor

ringer
mühldorf

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Beauval, François

Dialogues pour la vie sociale propres à se former au ton de la conversation en françois et en allemand

Bd.: 3. Dialogues de soirées

Dresde 1819

L.lat.f. 12 d-3
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10586871-5